

P

# PHONOLOGY

OF THE

## PATOIS OF CACHY (SOMME)

BY

THOMAS LOGIE, PH. D.

---

BALTIMORE:

PUBLISHED BY THE MOD. LANG. ASSOCIATION OF AMERICA  
1892.

Mod

VOL.

The  
in dif  
the c  
Latin  
queri  
after  
variet  
trict,  
the C  
The  
varieg  
way f  
Neo-

W  
influe  
in an  
The c  
the l  
the w

The  
one,-  
always  
of cla  
the g  
which  
ticula

100742

## PUBLICATIONS

OF THE

# Modern Language Association of America.

VOL. VII.

1892.

No. 4.

### INTRODUCTION.

The differences which exist in the spoken language of France in different districts have been caused by two sets of influences, the one arising from a condition already existing before the Latin language was spread over the Gallic territory by the conquering Romans, and the other due to events which occurred after that language had gained a firm footing there. From the variety which exists to-day in the language of any speech district, we are justified in assuming that a like variety existed in the Celtic language of France before the Romans arrived there. The Latin language, coming in contact with a language thus variegated, was necessarily influenced in one part, in a different way from the influence it felt in another part. In this way the Neo-Latin language was broken up into dialects.

With the wandering of the Germanic tribes the second set of influences commenced. In one part the Burgundians settled; in another, Salian Franks; and, later, came the Northmen. The dialect spoken by each of these had a different influence on the language with which it came in contact. This intensified the work of differentiation wrought by the Celtic.

The common mode of classifying dialects is the geographical one,—a mode far from satisfactory, for linguistic peculiarities always overlap geographical boundaries. A more rational mode of classification is that adopted by Caix for the Italian dialects,—the grouping together in one dialect group of all communities which have certain peculiarities in common. But as each particular phenomenon would thus give a separate dialect group,

Paul Meyer<sup>1</sup> objects to any classification at all. He considers the popular language of France as an *ensemble* which it is arbitrary to divide into dialect groups. While it is true, as he states, that the linguistic peculiarities of one district dovetail into what is called the dialect of a neighboring district, and that often there is no single characteristic which can be set down as belonging exclusively to what is known as a certain dialect; yet the sum of all the phenomena of one district compared with the sum of all the phenomena of a neighboring district, renders a dialect separation between these two districts not arbitrary, but rational.<sup>2</sup> It is for this reason that I speak of a Picard dialect, and of a patois of that dialect.

After the dawn of European history the first people found dwelling in the territory which, afterwards, became known as Picardy, were the Belgians,—a branch of the Celtic family. These occupied the country between the Seine and the Rhine, the Vosges mountains and the Ocean. With regard to the degree of mixture which existed between this people and the Germans, nothing is known before the wandering of the German tribes whom Cæsar found inhabiting this territory, which, under Roman rule, was known as *Belgica Secunda*, were the *Suevæ* (around Soissons), the *Bellovaci* (of Beauvais), the *Amiani* (of Amiens and Poitou), and the *Vermandui* (of the Vermandois). All these tribes were conquered during Cæsar's Expedition of 57 B. C., and, from that time, the work of romanising went on. From the time of the Roman conquest to the time of the Frankish invasion, in the fifth century, large numbers of Germans were employed as mercenaries in the Roman army, and, at the close of a war, these were frequently paid off by grants of land, on which they settled as colonists. Such a Germanic colony was founded at Amiens, but of the source of the Germans who composed it nothing is known.

After more than four centuries and a half of Roman rule, came the advance of the Teutonic hordes on Gaul, and, in the year 406, Amiens and the surrounding country fell into the hands of the Suevi, Vandals and Alans. Meanwhile, the Franks had been continually encroaching upon the northeastern part of the Gallic territory, and in the year 355, they occupied a space of three hundred *stadia* on this side the Rhine, and had devasted

<sup>1</sup> *Romania* iv, 294-6; *ibid.* v, 504-5.

<sup>2</sup> Ascoli: *Arch. Gloth. It.* ii, 385.

considers it is arbit-  
ue, as he  
vetail into  
that often  
wn as be-  
ialect; yet  
l with the  
renders a  
itrary, but  
rd dialect,

ple found  
known as  
tic family.  
the Rhine,  
to the de-  
d the Ger-  
ne German  
ich, under  
the *Sues-*  
(), the *Am-*  
f the Ver-  
esar's Ex-  
romanising  
the time of  
numbers of  
man army,  
aid off by  
ch a Ger-  
rce of the

rule, came  
in the year  
the hands of  
anks had  
part of the  
a space of  
l devasted

the whole region for three times that distance in front of them. By the end of the fifth century, the whole of *Belgica Secunda* was under Frankish power.

During the time of Charlemagne, the Saxons invaded the eastern part of France, but were promptly repelled, and do not appear to have made any settlements.

Then came the incursions of the Northmen on the north coast; their vessels sailed up the Somme, and the effect of their invasion is seen on the language.—The province of Picardy now passed into the possession of the counts of Flanders. It was taken by the English during the reigns of Philip VI and Charles III, but it does not appear that any English settlements were made, and the occupation was entirely a military one. It was restored to the French crown in 1463, under Louis XI, and since that time, has remained a part of the French dominion.

The ethnological complexion of this province has not materially changed from that time to the present. The slight changes which have taken place have been brought about by influences from the East, and not from the West.

The name *Picardie* is not known before the thirteenth century, and its origin is still in doubt. The derivation which stands at present is the Celtic *pic* (=point), and the Germanic termination *hart*. The name is supposed to have been applied to these people because of their use of the *pic*, or *pique*, in war, and also because they manufactured the weapon.

My investigations on the modern Picard in this monograph have been confined to the *patois* of Cachy, with a few comparisons with other communes of the Department of the Somme. Linguistically this Department may be divided into four districts:

- a. The Vermandois, toward the Department of Aisne;
- b. The Santerre, consisting of the plateau between the Somme and the Avre;
- c. The northeast of the Department, bordering on the Walloonian;
- d. The rest of the Department which consists of the Amiénois, and the Ponthieu.

The shades of difference between the *patois* of the communes of the Amiénois, and the *patois* of the Ponthieu, are very slight. As the disturbing causes come from the east, and northeast, so it is here that the greatest differences are found. On the south,

the French has made considerable encroachments, and, indeed, it has in all parts of the Department, owing to the efficiency of the schools under the present Republic, and the extended trade relations with other parts.

Cachy is a village of three hundred and twenty inhabitants, about sixteen kilometers southeast of Amiens, in the *arrondissement* of Amiens, and in the *Canton* of Boves. It is two kilometers from the nearest railway station. I was informed that it is only within the last ten years that the teacher in the village school has required the children to use the French language during school hours. This regulation appears to have no force outside the limits of the school, for the *patois* is always used in the playground and in the home.

Concerning ethnological changes in the village during recent times, there were no traditions of migrations from other communes in the memory of the oldest inhabitant, with the exception of an occasional inter-marriage.

SIGN

*i*=i in é  
*é*=é in b  
*æ*=ai in a  
*ɛ*=e in r  
*e*=e in e  
*è*=a sou  
*à*=a in r  
*a*=a in t  
*o*=eau in  
*ø*=o in j  
*ø*=eu in  
*u*=ou in  
*ü*=u in b  
*ü*=u in n  
*j*=i in h  
*w*=w in

*æ*=a in p  
*ɛ*=u in  
*ø*=o in  
*è*=in A  
*æ*=a se  
na

*b*=b in  
*t*=ch in  
*d*=d in  
*f*=f in f  
*g*=g in  
*h*=h in  
*k*=c in  
*l*=l in l  
*m*=m in  
*n*=n in  
*ñ*=gn in  
*p*=p in  
*r*=r in r  
*s*=c in  
*ʃ*=ch in  
*t*=t in t  
*v*=v in  
*z*=s in  
*ʒ*=j in j

and, indeed,  
efficiency of  
tended trade

inhabitants,  
the *arondisse-*

is two kilo-

med that it is

in the village

ch language

ave no force

ways used in

uring recent

other com-

he exception

### SIGNS USED IN THE TRANSCRIPTION OF VOWELS:

- i*=i in épi.
- é*=é in bébé.
- æ*=ai in faire, plaire.
- ɔ*=e in retard.
- e*=e in ciel.
- ɛ*=a sound midway between é and ə.
- ɑ*=a in madame.
- ə*=a in âme.
- ø*=eau in beau.
- ø*=o in joli.
- ø*=eu in peu.
- u*=ou in cou.
- ü*=u in lune.
- ü*=u in puis.
- j*=i in hiatus in lien.
- w*=w in Eng. ware.

### NASAL VOWELS:

- ã*=a in pan.
- ɛ̃*=u in humble.
- ɔ̃*=o in son.
- ɛ̃*=in Amiens.
- œ̃*=a semi-nasal sound midway between the pure vowel ə and the nasal sound of the same (œ).

### THE CONSONANTS:

- b*=b in balance.
- č*=ch in Eng. church.
- d*=d in Didier.
- f*=f in frère.
- g*=g in garde.
- h*=h in Eng. home.
- k*=c in campagne.
- l*=l in louvre.
- m*=m in mordre.
- n*=n in nappe.
- ñ*=gn in It. ragno.
- p*=p in père.
- r*=r in rat.
- s*=c in ciel.
- š*=ch in chat.
- t*=t in terre.
- v*=v in voleur.
- z*=s in casier.
- ž*=j in jamais.

1. Tonic

This be  
sound &

FRATR  
PITALEM

In ord  
through  
vowel sc  
el, the v  
way to th  
lency of  
goes still

The La  
ng to th  
voli; MA  
peculiarit  
Criou, *h  
bardoun*  
*Franc. I  
niation in  
zer, prie  
o. 203).*

In the  
he last  
'acconti (

used by  
iommec-  
marriage  
'onté (Su

The te  
n the s  
Glossary  
e Galoi  
or in a

At the  
which th  
t Amie

## THE VOWELS.

### I. TREATMENT OF *a*.

#### 1. Tonic *a* in open syllable.

This becomes a sound which is neither *é* nor *è*, but an intermediate sound *é*:

FRATREM>*frér*; CLARUM>*klér*; PATREM>*pér*; AMATUM>*émè*; HOSPITALEM>*phél*; MORTALEM>*mortél*.

In order that the sound *a* should become *é* it must have passed through the sound *è*, for the latter stands between *è* and *a* in the vowel scale. While the French shows in this case a front wide vowel, the vowel of the patois has passed through this stage, and is on its way to the state of a front narrow vowel. Thus, although the tendency of the French is towards frontness and narrowness,<sup>3</sup> the patois goes still farther in this direction.

The Latin verbs of the first conjugation change the *a* to *i*, according to the regular law of the patois for this class of words: VOLARE>*voli*; MANDUCARE>*mènzi*; CAMBIARE>*kàzi*. In Crinon the same peculiarity is found, although not invariably: MANDUCARE>*maingi* (Crinon, Sat. i. 1.); CAMBIARE>*cangi* (Sat. v. 54.); but PERDONARE>*bardouner* (Sat. i. 36.); PROMINARE>*proun'ner* (Sat. v. 14). In the *Franc. Picard* the form ending in *i* does not occur, but the termination in *-er* for verbs of the first conjugation alone is found:—*meinzer*, *prier*, (F. Pic. 1882, p. 148); *canter* (*ibid.*, p. 151); *laissier* (*ibid.*, 1872, p. 203).

In the *Bonhomme-Picard*, however, printed and published, like the last named work, at Amiens, the termination in *-i* is found:—*aconti* (1887, p. 93); *quittii* (*ibid.*, p. 96). As the *-i* termination is not used by the natives of Amiens, the writer of these stories in the *Bonhomme-Picard* belongs to a territory farther east:—in the 'Célèbre mariage de Jeannin et de Prignon,' it is always represented by *é*; *onté* (Suite, 14); *acouquié* (*ibid.*, 39).

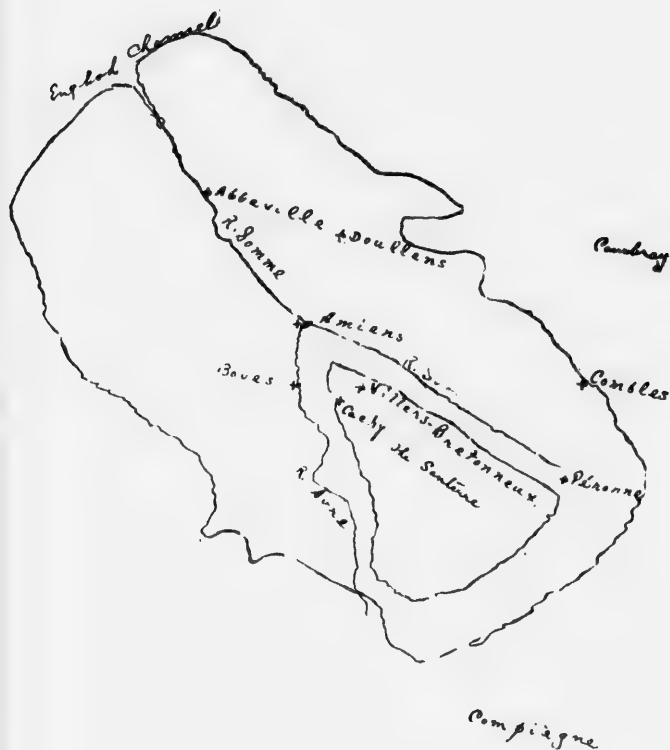
The termination *-i* for verbs of the first conjugation is not found in the selections from the different patois given by Corblet in his Glossary; there is no example in the 'Dis dou vrai aniel,' 'Durmart e Galois,' 'Li Chevaliers as devs Espées,' 'Aucassin et Nicolète,' nor in any other Picard text to which the writer has had access.

At the present time the part of the Department of the Somme in which this peculiarity is found is extremely limited. It is not found in Amiens (that is, it is not used by those native to that city), nor in

<sup>3</sup> Beyer, 'Franz. Phonetik,' p. 54.

any place west of it. It commences at Boves, Cachy, Villers-Bretonneux, is found in nearly the whole of the Santerre, and as far south as Compiègne, and, towards the east, in the region of Péronne, and Combles, in the direction of the Wallonian.

, Villers-Breton  
d as far sout  
f Péronne, an



In the sixteenth century there was a tendency in the French itself to assimilate the forms of the first conjugation to those of the second.<sup>4</sup>

This peculiarity is in very extensive use in the Wallonian,<sup>5</sup> and particularly at Liège.<sup>6</sup> The communes of Paifve, Wihagne, Tuprelle, Alleur, Rocour, Liers, Voroux, Oupeye, with many others are cited by Wilmotte<sup>7</sup> as having this peculiarity for verbs ending in *y+n+arc*.

There is thus a direct territorial connection, by way of Péronne and Combles, between the Wallonian and that part of the Somme in which this *-i* termination is found.

This connection, and the fact that it is not found on the west of Amiens, nor on the south-west, nor south of the Santerre, and the wedge-shape of the district itself, justify the conclusion that it has spread west and south from Wallonian to Picard territory.

In the Chartes of Vermandois,<sup>8</sup> tonic *a libre* very often gives *ei*. This is not found, however, in the documents belonging to the western part of the Picard territory (in the Ponthieu and Aire), but only in the Vermandois and the region east and north of it. And here this *ei* is only found in certain positions: before a dental; in the infinitive termination (*doucier*, xxxvii, 10); before a mute+*r* (*freires*, xxxii, ii; *meire*, iii, 6; *peire*, xxxv, 10); before a labial+*r*; before *l*,<sup>9</sup>

b. Tonic *a* preceded by *k* gives the same result as in French:—

CANEM>*ɛjɛ*; DECANUM>*duɛjɛ*; PAGAVUM>*pɛjɛ*; *quien* (pron. *ɛjɛ*. Crimon, Sat. ii, 2); *cien* (Auc. et Nic., x, 27, 71)

c. Pretonic *a* preceded by *k*.

CADERE>*ɛ̃er*; CABALLUM>*g̃ṽq̃*; CAMINUM>*km̃ɛ̃*; CANALEM>*kānāl̃*.

In all words of popular formation it falls; in words of learned origin, such as *kānāl̃*, it is retained.

The fall of this sound was due to its pretonic position; the voice passed lightly over it in its haste to reach the tonic vowel. The sound has passed through the following changes:—*a>ɛ>ɔ>* and then fell.<sup>10</sup>

<sup>4</sup> "Au seizième siècle, on assimila parfois la première conjugaison à la seconde, et l'on dit: *j'aimis*, *tu aimis*, *il aimit*, etc. Robert Etienne dans sa grammaire française le déclare explicitement"—Darmesteter et Hatzfeld—*Le Seizième Siècle en France*, p. 237.

"Solche Formen [forms of the first conjugation in *-i*] sind im 15. und 16. Jahrhundert auch in der Schriftsprache nicht unbeflekt, und werden von den Grammatikern des 17. Jahrhunderts ins Paradigma aufgenommen. Später werden sie in der gebildeten Sprache wieder ausser Kurs gesetzt, doch haben zahlreiche Patois an dieser Bildung festgehalten"—Suchier in Grüber's *Grundriss*, i, 614.

<sup>5</sup> "Dans quelques localités on dit *dansi*"—Sigart *Dictionnaire du Wallon de Mons*, p. 45.

<sup>6</sup> *abréj̃i* [pron. *abréži*], *abrc̃i* [pron. *abréži*], *acigt̃* [išiži], *acouk̃i* [ákuki].—Forir, *Dictionnaire Liégeois-Français*, s. v.

<sup>7</sup> *Revue des Patois*, vol. i, p. 21. Chart, i.

<sup>8</sup> *Chartes françaises du Vermandois de 1218 à 1250* par Le Proux. Paris, 1875.

<sup>9</sup> Neumann, *Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen*.

<sup>10</sup> Beyer, *Franz. Phonetik*, p. 23.

French itself  
of the second,<sup>4</sup>  
llonian,<sup>5</sup> and  
gne, Tuprelle,  
ers are cited  
ing in  $y+n+$

of Péronne and  
the Somme in

in the west of  
erre, and the  
on that it has  
ory.

often gives *ei*.  
g to the west-  
ire), but only  
*i*. And here  
al; in the in-  
te+r (*fréries*,  
+r; before *l*,  
French:—

*uien* (pron. *ɛjɛ*,

NALEM>*kànàl*.  
of learned ori-

ion; the voice  
e vowel. The  
—*a>ɛ>ɔ>* and

la seconde, et l'oi-  
re française le dé-  
rance,' p. 237.

nd 16 Jahrhundert  
ummatikern des 16<sup>th</sup>  
,bildeten Sprache  
ung festgehalten"—

Wallon de Mons,'  
uki].—Forir, 'Dic-

Paris, 1875.

*Quère* (pron. *ɛ̃er*, Crinon, Sat. iv, 28); *g'veu* (*ibid.*, xvi, 57); *g'veux*  
(Franc-Pic. 1882, p. 146.); *cair* ('Auc. et Nic.,' p. 99.); *cenain* (*ibid.*, ii,  
5, 19); *cair* and *keoir* ('Rec. de Moll.,' Van Hamel, p. 385).

d. Tonic *a* in closed syllable.

This is retained with the same sound as in French:—*ARBOREM>āb*;  
*PARTEM>ぱr*; *VACCAM>vák*. In some cases, however, it becomes  
*o*:—*SACCUM>sō*; *PASSUM>pō*; *CATTUM>kō*; *RATTUM>rō*.

The form *pan* is cited by Corblet,<sup>11</sup> and he says<sup>12</sup> it belongs to the  
Vermandois, but it will be shown later that it belongs, as a negative,  
also to a part of the Amiénois. This transformation of *a* to *o* was  
unknown in Old Picard:—*sac* (Carité, 51, 7); *pas* (Car. 66, 12); *pas*  
(Aniel, 154). This change of *a* to *o* is exceedingly rare in French.  
One example of it is in *fantôme*. The change is quite common, how-  
ever, in the pretonic syllable:—*ormoire, dommage, josmin*.<sup>13</sup>

In Early English this change of *a* to *o* was very frequent<sup>14</sup>:—*hāl>*  
whole; *māl>*mole; *dāl>*dole; *snav>*snow; *draf>*drove; *rād>*  
road; *lād>*load; *ātān>*oats; *wrāt>*wrote; *sāpe>*soap; *pāpa>*  
pope.

This change was especially liable to take place before nasals:—  
long, lomb,—and the *o* was so frequent in the earlier period of Eng-  
lish as almost to supersede the *a*.<sup>15</sup>

The change also took place before *s*. Although all the examples  
quoted from the English have the tonic vowel in an open syllable,  
yet these cases are analogous to those of the patois in which *a* has  
become *o*, for it has just been shown that the change only took place  
in Modern Picard where the vowel is in an open syllable. The  
change is due to the tendency to narrow the vowel, a tendency  
which is strong in this patois.

e. *a* in Romance closed syllable.

*ANIMAM>am̄*; *IMAGINEM>imāz̄*; *AETATICUM>āz̄*; *VILLATICUM>*  
*vilāz̄*.

This gives the same result as in French. So also O. Pic.:—*arme*  
('Aut. et Nic.,' vi, 22); *ame* (*ibid.*, 16 1); *aage* (Mis. 217, 10); *ostage* (Char.  
du Vermand., i, 9); *iretage* (*ibid.*, iii, 6). In some of the O. Pic. texts  
the termination *-aige* is found from *-ATICUM*. Joret<sup>16</sup> considers this  
form to be peculiar to the Lorraine and Burgundian, but it had a  
much wider extension. It is found in the 'Chartes du Vermandois'  
*arrieraiges* (xxxvi, 22); *iretage* (xxii, 2); and in the 'Chartes du Pon-  
thieu':—*tmaige* (viii, 17); *oumaige* (xiv, 23). Yet, in all these Chartes  
the prevailing form is *-age*.

The form *-aige* is also found by Neumann<sup>17</sup> in the 'Chartes d'Aire,'

11 'Glossaire,' p. 81.

12 'Glossaire, s. v.'

13 Thurot, 'La Pron. fran.,' i. 33.

14 Skeat, 'Principles of English Etymology,' First Series, Oxford, 1887, p. 54.

15 Sweet, 'History of English Sounds,' p. 27. London 1874.

16 'Du C dans les Langues romanes,' p. 59.

17 Laut- und Flexionslehre des Altfranz.,' p. 12.

and in the 'Chronique de Jean de Stavelot' (fifteenth century) from the region of Liège, and, in the latter work, the form in *-aige* is almost the general one. It thus appears that this latter form, beside belonging to the Lorraine and Burgundian, is found (although, in the earlier monuments, only rarely) in the whole of the Picard territory as shown by the early texts. With regard to the sound of this *-aige* the forms *visaedge*, *usaedge*, which Förster<sup>18</sup> finds in 'Boudouin de Sebourg,' and the form *damage* in the 'Chev. as devs Espees,' would show the sound *-ege*. The sound *-ege* in the present border dialects between Metz and Belfort<sup>19</sup> goes to confirm this sound for the *-aige* of the Lorraine and Burgundian. But from the preponderance of the form *-age* in the Picard, and the occasional form *-aige*, Neumann<sup>20</sup> concludes that it probably had, in the Picard, a sound between *-age* and *-ege*.

f. *a+l+consonant.*

*altum>ø; altrum>øt; eute* (Crinon Sat. i. 5); *hau* (Mar. de J. et P. 8); *autre* (*ibid.* 48); *autres* (Auc. et Nic., ii, 25; viii, 17); *autre* (Aniel 103, 130, 159). The forms *autre* and *haut* do not appear in Crinon's 'Satires.' The forms *ø* and *øt* are found in the patois of the following Communes of the Somme and these are, undoubtedly, the only forms used in the whole Department:—Querrieux, Manancourt Amiens, La Faloise, Doulens, Chaulnes, Tilloy, Margny-les-Compiègne, Gentelles, Fontaine-sur-Maye, Villers-Bretonneux, St. Léger-les-Authie, Ferrières, Pertain, Cachy. The form appears to be quite a modern one, since it is not found in any of the old texts, nor even in 'Le Célèbre Mariage' (1648), but is universal in Crinon, the *Franc-Picard*, and the *Bonhomme-Picard*. The change from *ø* to *øt* in these words may throw some light on the form *bjø* of the modern Picard, which in O. Pic., was *bio*. The change from O. Pic. *autre* to Mod. Pic. *øt* is the secondary consequence of a widening under the influence of the accent.<sup>21</sup> This process of widening is active in Mod. Pic.

<sup>18</sup> 'Chev. as devs Espees,' xxxiv

<sup>19</sup> Horning, 'Die Ostfranz. Grenzdialekte zwischen Metz und Belfort,' p. 15.

<sup>20</sup> 'Laut-und Flexionslehre,' p. 14,      <sup>21</sup> Sievers, *Genar Literaturzeit*, 1874. Art. 145.

century) from  
form in *-aige* is  
other form, besides  
although, in the  
Picard territory  
end of this *-aige*  
'Boudouin de  
deus Espees,  
present border  
na this sound  
from the pre  
occasional form  
in the Picard, a

(Mar. de J. et P.  
); autre (Aniel  
near in Crinon's  
s of the follow  
notedly, the only  
x, Manancourt  
Margny-les-Com  
neux, St. Léger  
ppear to be quite  
texts, nor even  
non, the *Franc*  
m *o* to *ø* in these  
modern Picard.  
autre to Mod  
under the influence  
in Mod. Pic.

it, p. 15.  
erzeit., 1874. Art. 145.



g. Tonic *a+m* or *n*.

This becomes *ə* as in French, *FRANCAM>frak*; *MANICAM>mañiñam*; *PLANTAM>plat*. In *CAMERAM* the *b* has not been inserted between the *m* and *r*, as in French, and there is no nasality, but it becomes simply *šam*. In many words in the patois in which the Latin origin had *m* or *n*+Consonant, the consonant has either fallen, if final, or has become assimilated to the nasal, and, by the coalescence of the two consonants, the nasal sound of the vowel has given way to a post-vowel sound:—*GAMBAM>gâb>gânum>gum*. In O. Pic., however, both consonants still existed, and the vowel had a nasal sound *ganbe* ('Auc. et Nic.', ii, 11; xii, 28).

h. *a+m* or *n+a* vowel.

This gives in all cases *ɛ*, as in French:—*PANEM>pɛ̃*; *DE+MANE>dmɛ̃*; except where the vowel following *m* or *n* was *a*, which, as final, became *e*, and, in this case there is no nasal sound developed but the *a* before the nasal becomes *e*:—*GRANAM>gren*; *PLANAM>plen*.

In the O. Pic. texts this is always represented by *ai*:—*pain* ('Auc. et Nic.', ii, 22; iii, 13); *deain* (*ibid.*, xvi, 13-15); *platne* (*ibid.*, xxvi, 22); *plaine* (xx, 12); *sain* (xiii, 20), showing that, at this time (the beginning of the thirteenth century) the nasal developed from *ɛ*, and the nasal developed from *a* had the same sound in Picard.

i. Tonic *a* followed by *k*.

*FACERE>fuér*; <sup>22</sup> *FACTUM>fué*; *JAM+MAGIS>žamué*.

In all the Modern Picard texts the same sound is found. A parasitic *i* was developed before the *c*. After the fall of the *c*, this *i* combined with the *a*, and produced the sound *é* which, in the patois, has been treated as the *e* of *SAPERE*, etc., and has thus been diphthongized to *ue*.<sup>23</sup>

In the Amel we find the rhymes *faire*; *faire* (97); *fait*; *trait* (<sup>12</sup>*TRUM>P*); *'Auc. et Nic.'*, *faire*; *aire* (iii, 14); In *Carité*: *faire*; *paire* (i, 19). In *Auc. et Nic.*, the form *fare* is also found. This change of *ai* to *é* finds frequent in Picard, Wallonian and Lorraine texts.<sup>24</sup>

\**PLACERE* gives, in the patois *pler*, a form which has been adopted from the French.

j. Tonic *a* preceded by *yod*.

*CARUM>čer*; *SCALAM>ččel*; *CERCARE>ččrši*; *SICCARE>šči*; *CAMBIARE>káži*; *INRABIARE>áráži*; *PURGARE>púrži*.

This becomes *ɛ*, as in French, except in words from the first Latin.

<sup>22</sup> *fouaire* (Cr. n. Sat., i, 28); *faire* (Mar. de J. et P., 33); *fouair* (Evang. selon Matt., xxii, 2.)

<sup>23</sup> For the development of this sound, see treatment of tonic *é* in an open syllable.

<sup>24</sup> Suchier, 'Auc. et Nic.', p. 65.

onjugati  
or this cl

<sup>xvi, 27</sup>

parasitic  
he Barts

of the thi  
has beco

Post-  
vowel sound

<sup>TERRA</sup>  
This a

at the be

before th

Remains

<sup>IABER</sup>

n. *Neb*

3becomes

In this

teenth c

ects of L

ame pe

nd of L

is found

*nengoie*

rare cas

*Jolliens*

<sup>PANAF</sup>

<sup>évrér.</sup><sup>32</sup>

All th

oint to

words.

<sup>rose ou</sup>

<sup>Gröber</sup>

<sup>Suchier</sup>

<sup>Die</sup>

<sup>Forin</sup>

onjugation, in which the *a* becomes *i*, according to the regular rule for this class of words. *cier* ('Auc. et Nic.', ix, 5-14); *cerquier* (*ibid.*,  
 MANICAM><sub>m</sub><sup>24</sup> *xvi*, 27); *cangier* (Mis., 165-6); *purgier* (Car., 193, 8).

In O. Pic. a inserted between *but it became* the Latin origin of the thirteenth century,<sup>25</sup> and in the modern patois this termination *allen*, if final, *has become* *i*.  
 balescence of t even way to a pic. Post-tonic *a* falls, as in French.

O. Pic., however, a nasal sound **TERRAM>er;** **\*STELAM>étuel;** **GLORIAM>gluér;** **PORTAM>port.**

This *a* first became *e* and the fall of this *e* had already commenced at the beginning of the twelfth century,<sup>26</sup> and it had entirely fallen before the time of the monuments which are distinctively Picard.

**pe;** **DE+MANI.** Pretonic *a* preceded by *k*,

*s a*, which, as sound develops remains, as in French:—**ADORARE>adori;** **APPROPRIARE>aprɔxi;**  
*gren;* **PLANAM>labere>avenér.**

n. Nebentonics *a* in closed syllable before a nasal,

*ni:—pain* ('Auc. *ibid.*, xxvi, 2) becomes *ɛ*:—**MANDUCATUM>mɛzɛ;** **COMMANDAMENTUM>kmɛdmɛ.** In this position *a* and *e* give the the same result,<sup>27</sup> but, in the thirteenth century (the time (the dialects of Amiens, Vermandois, Ponthieu and Artois,<sup>28</sup> although, in the same period they gave a like result in the dialect of the Ile de France and of Lorraine.<sup>29</sup> In 'Auc. et Nic.' there are a few words in which *ɛ* is found for *ə*:—*asognentee* (vi, 21); *center* (xii, 6); *enfent* (xxviii, 13); *nengoient* (xviii, 10); *ɛ* and *ə* are generally separated in this work.<sup>30</sup>

found. A part of the *c*, this *i* co-  
 in the patois, <sup>31</sup> The termination **-ARIUM.**  
 s been diphtho-

**PANARIUM>peñi;** **ROSIARIUM>rosji;** **FEBRARIUM>fevriji;** **PRIMA-**  
*fait; trait* (<sup>12</sup>*IUM>preñji.* The termination *i* for this class of words is also found by Horning for the dialects between Metz and Belfort;<sup>32</sup> but there change of *ai* to *ie* finds the termination with a monosyllabic form. In the dialect of <sup>24</sup> *Liège* also, the monosyllabic termination in *i* is found, for example, has been adopted *évrér.*<sup>33</sup>

All the Romance forms, except the Rumanian and the Italian, point to a form *-erium* as the original termination in this class of words. The explanation of Schuchardt is, that the form *-erium* rose out of *arium*, by the influence of the *i* on the preceding *a*, but Gröber says there was a change of termination from *-arium* to *erium*,  
*siccari*.

on the first List <sup>25</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 77. <sup>26</sup> Suchier, 'Reimpredigt,' p. xxxix.

<sup>27</sup> See *e+nasal+consonant.* <sup>28</sup> Haase, 'Verhalten der pik. und wall. Denkmäler,' p. 10.

<sup>29</sup> Suchier, 'Auc. et Nic.' p. 64. <sup>30</sup> *Ibid.*, p. 64.

<sup>31</sup> 'Die Ostfran. Grenzdialekte zw. m. U. B.,' p. 13.

<sup>32</sup> Forier, 'Dictionnaire Liégeois-Français,' s. v.

through association with other forms ending in *-erium*. But, however the change from *-arium* to *erium* may have taken place, no of the forms existing in any of the French dialects, with the exception of a part of the Auvergne<sup>33</sup> (which has *er* or *er*) can be explained, except by taking *-erium* as a base. Taking this form as the original the development in the patois is as follows:—The *i* is attracted to the tonic syllable, giving *ei*; the *e* diphthongises, giving *iei*, then, by the fall of the medial vowel, *ii*. In *pouï*, one *i* is united with the *u* form *ü*.

TREATMENT OF *ɛ*.a. Tonic *ɛ* in an open syllable.

PETRAM—*pjer*; BENE>*bjɛ*; TENET>*tjɛ*; REM>*rtjɛ*. The *ɛ* diphthongises to *je*, and, before a final nasal, produces *jɛ*. This is a rising diphthongue in the patois, although it is supposed to have been originally a falling one.<sup>34</sup> It was already a rising one in the Picard of the thirteenth century. This change from falling to rising took place first in the Anglo-Norman.<sup>35</sup> In O. Pic. tonic *ɛ* in an open syllable generally gave *ie*: *pies* ('Ch. du Verm.', xxxii, 11); *bien* (*ibid.*, 13); *rien* (*ibid.*, vii, 12); *tient* (*ibid.*, v, 60), but cases are found in O. Pic., where this *ie* has been reduced to *i* through progressive assimilation of the *e* to the *i*:—*entirs* (Phil. Mous., v, 8083); *abaissir* ('Chez d. Esp.', 95-24); *vinent* (Band. Sib., 1803). This process was also common to the Burgundian and Lorraine.<sup>36</sup> This assimilation has taken place in the patois in *bjɛ*, when used in connection with the conjunction *ɛ* (Fr. *eh*), when it becomes *bjɛ*.

b. Tonic *ɛ* in a closed syllable remains *ɛ*, as in French:

PERDERE>*perd*; TERRAM>*ter*; INFERNUM>*ɛfer*; TESTAM>*ter*; PESTEM>*pest*. This is also the usual result in O. Pic. texts:—*ter* (ch. du Ver., i, 12); *fenestres* (*ibid.*, xxiv, 4); *prestres* (*ibid.*, v, 7); *terre* ('Auc. et Nic.', ii, 6, 20); *perdre* (*ibid.*, iv, 6), but *ɛ* diphthongised to *ie* is also found: *terre* (Aniel, 31, 40), and in other cases cited by Tobler.<sup>37</sup> But this *ie* formed assonance with *ɛ*.<sup>38</sup> This *ie* is peculiar to the Hennegau and Wallonian.<sup>39</sup> It is rare at St. Omer, and is not found at Arras, Saint-Quentin, and Mézières, but it is the common form at Aire, Lille, Doaui, Cambrai, Avesnes, Maubeuge, Namur, Liège, and in the region of Valenciennes and Mons.<sup>40</sup> It was found in Artois in the thirteenth century, but is not consistently carried out in the texts.<sup>41</sup> In 'Auc. et Nic.', there is only one example of (*iestre*, x, 40; beside *estre*, ii, 27). The diphthongised form is not found in any part of the Somme at present.

c. Tonic *ɛ* followed by a final nasal.

Becomes *jɛ*, as in French. VENIT>*ojɛ*; BENE>*bjɛ*; REM>*rtjɛ*.

<sup>33</sup> Paul Meyer, *Romania*, iii, 434. <sup>34</sup> Havet, *Romania*, vi, 323.

<sup>35</sup> Neumann, 'Laut-und Flexionslehre,' p. 54.

<sup>36</sup> Neumann, 'Laut-und Flexionslehre,' p. 57. <sup>37</sup> 'Aniel', p. xxiv.

<sup>38</sup> Tobler, 'Aniel', xxiv. <sup>39</sup> Suchier, in Grober's 'Grundriss', i, 602.

<sup>40</sup> *Ibid.*, p. 602. <sup>41</sup> Suchier, 'Auc. et Nic.', p. 64.

um. But, however, in a given place, notwithstanding the exception, may be explained, even as the original magnetism is attracted to the

Before a nasal *ɛ* is found in assonance with *ɛ̄* in earliest French texts.<sup>42</sup> The nasal deepened the sound of the vowel *ɛ̄* in such a way that it became *ɛ̄̄*.<sup>43</sup>

d. Tonic *e* followed by yod.

MEDIUM > *með*; LECTUM > *lað*; PRETUM > *þrað*; EBRIUM > *iv*. When final, it becomes *ð*; when not final, it becomes *i*. In all the modern Picard texts which I have examined, it is in all cases transcribed by *i*; so also in all the O. Pic. texts; *Ht* ('Auc. et Nic.', vi., 21) *mi* (Mis., cv., 3). The history, territory, etc., of the *ð* is treated elsewhere.

7. The *ɛ* dip. This is a rise in the Picard going to rising tone in an open syllable (*biɛn* (*ibid.*)); are found in progressive assimilation; *abaissir* ('Cheer up!') The process was always assimilation in connection with the

e. Tonic *e* followed by a labial **EERBEM**  $\geq$  *jöv*  $\geq$  **LEVO**  $\geq$  *siöv*

The form in O. Pic., was *lieve* ('Auc. et Nic.', viii, 5), and so also in the modern Picard texts: *lievre* ('Cé. Mar.-Suite,' 53); *ièvre*, (Crinon, Sat., ii, 42); except the 'Evangile Selon St. Matt.', where it is *leu* (ii 1).

The tonic *ɛ* in an open syllable is diphthongised to *ie*, according to the regular law, and a parasite *u* has developed in the modern patois, which has combined with the *e* to form the sound *ö*. This *u* is not found in the transcription of the 'Cél. Mar.', but, owing to the inaccurate transcription, it is not sufficient to prove that the *u*-sound had not developed at that time (1648).

f. *e+r+consonant*.

MERCANTEM > *mär'sā*; PERDONNARE > *pärdoni*. This change took place under the influence of the uvular *r*. Owing to the difficulty of pronouncing *e*, a front vowel, and the uvular *r* in the same combination, the sound *ɛ* was changed to the sound *ä*, which is nearer the *r* in physiological production. This change had already taken place in the twelfth century,<sup>45</sup> and is found in all the O. Pic. texts: *marceant* (*Auc. et Nic.*, xxviii, 15); *markeant* (*Car.*, clvi, 3); *pardoner* (*Mis.*, cclxviii, 10). This reactive influence of the uvular *r* has been greatly extended in the modern patois of Cachy.

g. Pretonic  $\epsilon$  + nasal + consonant.

This becomes  $\tilde{\epsilon}$  : PENSATUM >  $\tilde{p}\tilde{e}\tilde{s}\tilde{e}$  ; \*INTENDUTUM >  $\tilde{\epsilon}\tilde{t}\tilde{e}\tilde{d}\tilde{a}$ . So also in O. Pic. *pensée* (Mis., cxv, 8) ; *entendans* (Car., ccvii, 12).

**b.** Tonic  $\epsilon$  + nasal + consonant.

This becomes  $\tilde{e} : -VENTUM > v\tilde{e}$ ; PRENDERE >  $\tilde{p}r\tilde{e}$ ; EXEMPLUM >

42 Schwan-Grammatik p. 80. 43 Suchier in Gröber's 'Grundriss' I. 576

44 In the 'Satires' of Crinon, the *Franc-Picard*; the *Bonhomme-Pic*. 'Evangile selon St. Matt.' 45 Schwan, 'Grammatik,' p. 32.

*gksēp*. So also in O. Pic.; *prendre* ('Mis.', iii, 5); *vent* (Car., cxxx, 5); *argent* (Aniel, 60); *gent* (Aniel, 59); *froument* (Ch. du Verm., xxii, 43).

According to Paul Meyer,<sup>46</sup> *en+cons.=an+cons.* for the beginning of the thirteenth century. In the Pic. monuments examined by Haase<sup>47</sup> he finds that, in the *Beauvoisis*, the endings *ont* and *ent* rhyme together; but that, in the patois of the present day, they are separated.

In the thirteenth century, in the Vermandois, in the dialect of Amiens, Ponthieu, Artois and Hennegau, these do not rhyme together, and, at Cambrai, they sometimes rhyme and sometimes do not.<sup>48</sup> In the patois of Cachy, and in the whole of the Department of the Somme, *ant* and *ent* are separated, except when pretonic, when *ant* passes to *ent*. In the Aniel *en+cons.* is found once in rhyme with *an+cons.*

i. Post-tonic *e* falls, as in French.

VENIRE>*vñir*; PATREM>*pér*; ESSERE>*et*; CAMERAM>*ñam*. The fall of this *e* took place before the time of the earliest monuments.

j. Pretonic *e* falls.

LEVARE>*loé*; RETIRARE>*rtiri*; VENIRE>*vñir*; TENERE>*tnir*; GENICULUM>*znu*. The fall of this *e* is due to the light passage of the voice on to the tonic syllable. The preponderance of the tonic syllable led to a gradual weakening of the vowel preceding it, and, in this case, that vowel entirely disappeared.<sup>49</sup> It passed through the following stages: *e>ø>ö* to whispered *e*, then fell.<sup>50</sup> This *e* is written in all the O. Pic. texts, and as late as the 'Cél. Mar.' (1648) it is found: *appellé* ('Cél. Mar.' Suite 66); *vené* (*ibid.*, 112). In the modern texts it is never written: *rtiré* (Evan. s. St. Matt., ii, 14); *vñir* (iii, 11); *avan* (*ibid.*, ii, 2); *g'nou* (Crinon., ii, 44); *r'marquer* (*Le Bonhomme*, 1882, p. 87).

k. The termination—ÉLLUM becomes *jö*:

CVLTELLUM>*kutjö*; MARTELLUM>*märtjö*; CASTELLUM>*kätjö*; BELLUM>*bjö*; MANTELLUM>*mëtjö*; MORCELLUM>*morsjö*; FARDELLUM>*färdjö*; AGNELLUM>*aujö*. It gives the same result in all parts of the Department of the Somme, and this form is the only one found in the modern texts belonging to that territory: *böyeux* (Crinon. Sat. v., 43); *capieu* (*ibid.*, iii 35); *cavieu* (*ibid.*, v. 64); *mantieu* ('Evan. s. St. Matt.', v. 40); *morsieu* (*ibid.*, vii. 11); *nouviens* (ix. 17); *égnieu* (xxi. 5); *potieu* (Tristesse in Corblet's 'Glossaire', p. 43); *bieu* (*ibid.*, p. 43); *bieu* (*Franc-Pic.*, 1886, p. 149); *nouviens* (*Le Bonhomme Pic.*, 1882, p. 88). In the 'Cél. Mar.' it has two forms: *iau* and *eau*. In Picard

<sup>46</sup> *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, i, 244.

<sup>47</sup> 'Verhalten der pik. und wall. Denkmäler in Bezug auf *a* und *e* vor ged. m.', p. 10.

<sup>48</sup> Haase, *Oper. Cit.*, p. 10,      <sup>49</sup> Peyer, 'Franz. Phonetik', p. 23.      <sup>50</sup> *Loc. Cit.*

texts  
damo  
4); *bi*  
*biaus*  
This  
from  
expla  
gives  
*biaus*  
of the  
wishes  
tion o  
the C  
*biels*  
mann  
sing.,  
but re  
ing th  
the so  
and t  
territ  
the la  
termi  
>*tin*  
Two o  
the te  
the sa  
*ian* :  
been  
fore,  
in wh  
of Ca

<sup>51</sup> 1  
<sup>52</sup> "  
<sup>53</sup> pen—  
sich da  
auch n  
gegen  
jedoch  
4); *en*  
27)."   
53 "  
thongi  
kalisi  
Urspr  
Die  
Übrige  
erkläru

<sup>55</sup>   
<sup>56</sup> "

nt (Car., cxxx  
Ch. du Verm.)

the beginning  
examined by  
gs *ont* and *en*  
t day, they are

the dialect of  
lo not rhyme  
l sometimes do  
Department o  
pretonic, when  
once in rhyme

AM>XAM. The  
monuments.

TENERE>tnir:  
t passage of the  
the tonic syllable  
ding it, and, in  
ed through the  
This *e* is written  
648) it is found  
modern texts it  
*ir* (iii, 11); *Ivan*  
*onhomme*, 1882.

UM>katjö; BEL-  
; FARDELLUM>  
in all parts of  
only one found in  
(Crinon. Sat.  
*eu* ('Evan. s. St.  
*égnieu* (xxi. 5);  
*u* (ibid., p. 43);  
Pic., 1882, p.  
au. In Picard

ged. m., p. 10.  
50 Loc. Cit.

texts older than this, *iau* is the usual<sup>51</sup> and almost universal form: *damoisiax* ('Auc. et Nic., v. 17); *caviax* (*ibid.*, xiii. 15); *biax* (*ibid.*, xv. 4); *biau(s)* (Aniel, 120.); *pastourials* ('Chev. as deus. Esp.,' 10514); *biaus* (*ibid.*, 97); *biaus* (Guy de Cambrai, 3. 28).

This development of the Picard *iau* (*iaus*) separates the O. Pic., from the O. Fr. dialects<sup>52</sup> which had *els*, *eaus*, *eals*, *eax*, etc. The explanation of the O. Pic. form offers little difficulty, and Förster<sup>53</sup> gives the following development: *beis>béals>beis>beau(s)*; *biais>biaus* was a later development from *beis*. But the development of the modern form *bieu* (pron. *bjö*) offers greater difficulty. Förster<sup>54</sup> wished to derive it from a form *biels* which gave, by the vocalisation of the *I*, *bieu(s)* (pron. *bjö*); but although the form *biel* exists in the O. Pic. texts, the form *biels* has not been found.<sup>55</sup> But a form *biels* is not absolutely necessary, since it may be explained by Neumann's principle of *Satzphonetik* as follows: The form of the accus. sing., *biel*, vocalised the *I* before a consonant, giving *bieu* (pron. *bjö*), but retained the *I* before a vowel.<sup>56</sup> The French dialects surrounding the Picard offer no help (with the exception of the Wallonian) for the solution of this difficulty, since, in the eastern dialects, the *I* falls, and the same takes place in the Norman, with the exception of the territory bordering on the Picard, and which has been influenced by the latter. There are a few words in the patois of Cachy in which the termination—ELLUM has received a different treatment:—TINELLUM >*tini*; FLAGELLUM>*fléji*; MONTICELLUM>*mōsli*; RASTELLUM>*rati*. Two of these words are cited by Jouancoux<sup>57</sup> from the O. Fr. with the termination *el*:—*flaiel*, *fluel*. In O. Pic. TINELLUM developed in the same way as other words with the termination—ELLUM; viz., to *iau*:—*flaiaus* (Car., cc x iii. 3). The other words cited above I have been unable to find in any O. Pic. text. The form *fléji* must, therefore, be a later introduction and probably came from those dialects<sup>58</sup> in which the *I* fell, giving *fléjé*, and was then changed, in the patois of Cachy to *fléji* after the analogy of verbs of the first conjugation.

51 Die pikardischen Texte haben alle *iaus*—Förster in *Zeits. f. R. Ph.*, i, 565.

52 "Besondere Erwähnung verdient hier noch die Behandlung der romanischen Gruppen—*ill+cons.* and—*ell+cons.*, beide Fr. *el+cons.* durch deren lautliche Entwicklung sich das Pikardische von den übrigen Dialekten abhebt. *El+cons.* tritt, nämlich, wenn auch nicht unbedingt, so doch am häufigsten in Pikardischen unter der Form *iaus* auf gegenüber den *els*, *eals*, *eaus*, *eax*, etc., den übrigen afr. Dialekte. Letztere kommen, jedoch, bisweilen neben *iaus* im Pk. vor:—*iaus* (Ch. du Verm., iv. 7; vi. 5, 8; x. 13; xiv. 4); *entriaus* (*ibid.*, xxvi. 6); *yaus* (*ibid.*, xxx iii. 11); *eaus* (*ibid.*, v. 29.); *eus* (*ib. d.*, xxii. 27)." Neumann, 'Laut- und Flexionslehre', p. 66.

53 "Das Pk. *biau* lässt eine doppelte Erklärung zu: entweder mit wallonischer Diphthongierung *biels* (und vocalisiert *bieus*) und durch Einfluss des *I* daraus *biaus* und mit vocalisierten *endlich* *biaus*; diese Form gab dem heutigen Pk. *biau*, jenes dem *bieu* seinen Ursprung.

Diese Entwicklung möchte ich aber gern auf das Wallonische beschränken; für den übrigen Theil des Pk. möchte ich das Pk.—*iaus* aus vorausgehenden *els>eals>eaus* erklären."—Förster, —*Zeits. f. R. Ph.*, i, 564. 54 Loc. Cit.

55 Dr. J. E. Matzke, *Mod. Long. Notes*, 1889. No. 1, p. 16.

56 Matzke, *Loc. Cit.* 57 'Glossaire,' s. v. 58 The Eastern and Norman.

I am, however, unable to cite any example of the form *fléjé* in the patois,—a form which is necessary for a satisfactory proof of my theory.

#### 1. Treatment of *ɛ* + yod.

LECTUM>*læ*; PECTUS>*pæ*; DISPECTUM>*dépɛ*; DECEM>*dis*; *si*>*sis*. It becomes *ɛ* in words in which this becomes the final sound. *Dis* and *sis* are French introductions, and before a following consonant these are pronounced in the same way as in French. In O. Pic. this always gave *i*, by the production of a parasitic *i* before the *ɛ*, the diphthongisation of *ɛ* to *ie*, the fall of the medial vowel in the triple combination, and the coalescence of the two *i*'s. *Lit* ('Auteuil-Nic.,' vi, 21); *pis* ('Car.,' xvi, 5); *sis* ('Mis.,' ccxxv, 7).

MELIUS and DEUM have developed in a different way; the former has become *mju* and the latter *dju*. In the O. Pic. there was considerable variation in the transcription of the termination of this class of words; sometimes it is found as *iu* and sometimes as *ieu*.<sup>59</sup> Till the middle of the thirteenth century *iu* was the common form for this class of words, but, after that time, it became *ieu*;<sup>60</sup> yet *iu* was still retained as an archaism in some words. The form *ieu* did not come, as Neumann states, the only one; for in addition to the two words already given, the patois of Cachy retains the ending *iu* in the following words, although their history is a different one:—*mühlj*, *pusjü*, *kréfjü*, *séfjü*, *najü*.

The variation between *iu* and *ieu* in the O. Pic. does not appear to have indicated a difference of pronunciation, for Tobler finds in the 'Dit de Gentillece' (in Jubin's 'Nouv. Rec.,' II, 383) *dieu* rhyming with *jus*.<sup>61</sup>

#### m. Prosthetic *e*.

The sound of this *e* varies all the way between *ɛ* and *ə* according to the nature of the preceding and following consonants.<sup>62</sup> It never arises before a single consonant followed by a pure vowel, but only before a cluster of consonants, or before a single consonant followed by a nasal vowel. This prosthetic *e* is not heard when single words are pronounced, but only in connected discourse. It is found in a recent Picard texts:—*Pour eq j'el croiche* (Crinon, Sat., i, 7); *et*

<sup>59</sup> "Die Schreibung zwischen *iu* und *ieu* schwankt durchaus; daher denn auch das ursprüngliche *ieu* mit in geschrieben wird, daher *iu*, *ieu*, *diu*." Förster, 'Chevalier deus Espees,' xliv.

<sup>60</sup> "Es ist wohl anzunehmen dasz in der ersten Hälfte des 11 Jahr. die aeltere Generation der lebenden Pikarden noch *iu* sprach, während bei den jüngern sich die Neigung einstellte statt dessen *ieu* auszusprechen. Um die Mitte des Jahr. etwa u. 1250 möchte sich beide eine zeitlang in der angedeuteten Weise nebeneinander hergehenden Aussprache dergestalt ausgeglichen haben—dass *ieu* als die einzige den Sieg davon trug." Neumann, 'Laut- und Flexionslehre,' p. 42.

<sup>61</sup> Tobler, 'Aniel,' xxvii.

<sup>62</sup> Owing to the want of material, I am unable to give rules for the variations.

verre  
(*ibid.*,  
(*ibid.*,  
(*France*  
terre ( appear  
'Céle.  
This  
tortou (Lorra  
phenom  
e arose  
thetic  
ally; na  
of con  
prosthe  
the pro  
a. To  
HAB  
monu  
ment,'  
this o  
fifte  
the six  
one ha  
French  
presen  
indica  
cented  
develo  
French  
sound  
The  
of the  
partm  
boeuf;  
etc., f  
63 Ta  
64 Ad  
65 H  
ness pr  
meinen  
66 Ul  
68 Da

form *fléjé* in the story proof of *la mort de l'empereur* (1882, p. 12); *verre ed brain d'vin* (*ibid.*, I, 2); *el socialisme* (*ibid.*, I, II, 1); *ergusilli* (*ibid.*, VIII, 50); *éipi* ('Evan, s. St. Matt.,' i, 17); *ému* (*ibid.*, II, 2); *édsu* (*ibid.*, V, 14); *évan* (*ibid.*, V, 16); *éddin* (*ibid.*, xxvii, 34); *égu'min* (*France—Pic.*, 1885, p. 145); *j'ém'su porté* (*ibid.*, p. 146); *pemmes ed terre* (*Le Bonhomme Pic.*, 1882, p. 82). This peculiarity of the Picard appears to be of quite recent origin, since no example is found in the *Céleste Marais*, nor in any early Picard text to which the writer has access.

This prosthetic *e* is found in all the Eastern dialects: "soin ed tortout ell'domestique, de'main" (dialect of Champagne<sup>63</sup> *érmantel* (Lorraine)).<sup>64</sup> In the Emilian dialect of North Italy there is a similar phenomenon,<sup>65</sup> and also in the Engadine dialects.<sup>66</sup> The prosthetic *e* arose in this case from the same cause which produced the prosthetic *e* before the clusters *sp*, *st* and *sc* in the French dialects generally; namely, from the desire of separating, by a vowel *souad*, clusters of consonants, either difficult or impossible to pronounce. This prosthetic *e*, as a matter of course, only arose after the fall of the *e* in the pretonic syllable. Hence the reason of its modern origin.

#### TREATMENT OF *é*.

##### a. Tonic *é* in an open syllable becomes *ué*.

**HABERE** > *ávuer*; **PLUERE** > *pluér*; **SAPERE** > *sávuer*. The earliest monument to show the transcription *oi* from *é+i* is the "Jonas Fragment," but there it is in the pretonic syllable. In the twelfth century this *oi* was pronounced *éi*; it then became *oé*, and, at the end of the fifteenth century, *ué*. This was afterwards noted by *ué* and *oé*. From the sixteenth century this *ué* underwent two kinds of change; on the one hand it went into *uá*,—a pronunciation which triumphed in the French of the eighteenth century, and is the pronunciation of the present day. On the other hand, in the terminations of the imperfect indicative, and the conditional, and, in a few words in which unaccented *e* or final *s* followed,<sup>67</sup> it became *é*.<sup>68</sup> While the French has developed in this way, the patois of Cachy has remained where the French was at the beginning of the sixteenth century, and has the sound which at that time was transcribed by the grammarians as *oué*.

The pronunciation *ué* is common to the whole of the Department of the Somme with the exception of the north east toward the Department of the Nord, in the direction of the Wallonian. At *Lesboeufs*, near Comblies, we have *sávér*, *ávér*, *épl*, *ro-i*, *drp*, *lo-i* etc., from **SAPERE**, **HABERE**, **STELAM**, **REGEM**, **DIRECTUM**, **LEGEM**. At

<sup>63</sup> Tarbé, 'Recherches sur le langage de Champagne,' p. 164.

<sup>64</sup> Adam, 'Patois lorrain,' p. 400.

<sup>65</sup> Häufig wird ein Vokal vorgeschlagen um die dadurch entstandene Härte [the hardness produced by an initial cluster of consonants] zu vermeiden, nicht in dem hier allgemeinen *ax* für *ri*, *al* für *le*, sondern Z. B. *avsin*. D'Ovidio, in Grüber's 'Grundriss' i, 557.

<sup>66</sup> Ulrich's 'Rhaetian Chrest.,' i.

<sup>67</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 588.

<sup>68</sup> Darmesteter and Hatzfeld, 'Le Seiz. siècle en France,' p. 211.

Manancourt, in the Canton of Combles, we have *savor*, *avar*, but *drué*; at Chaulnes, *ro*, *dro*, *éto*, but *savuér*, *avuér*. In the patois of Liège<sup>69</sup> the pronunciation is *avu* (HABERE), *SAVU*, (SAPERE).<sup>69</sup>

There is thus a border district in the region of Combles and Chaulnes, between the pure Picard and the Wallonian, in which pure Picard forms are found along with forms such as *savor*, *avu*, etc., which approximate to the Wallonian forms in *u*.

In MINUS> *mwɛ̃* and SETAM> *sua*, the pure French forms have been adopted into the patois.

69 Forir, 'Dictionnaire Liégeois-français,' s. v.

## PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 23

*vor, àvor, but /*

In the patois  
APERE).<sup>69</sup>

of Combles à

ian, in which

as *savor, à*

*u.*

ch forms have b



*Vir* (VEDERE) is heard still in all parts of the Somme. In Cachy is the pronunciation of the old people, and *vuér* is that of the young, thus showing the tendency of the young to produce uniformity. *el* was common in O. Pic. as well as in all the eastern dialects to *fin* same *s* from closed *e* in an unaccented syllable.<sup>70</sup> *Vir* has developed in the following way:—VEDERE>*vedeir*>*veir*>*veir*, then, by the assimilation of the *e* to the *i*>*viir*, then, by the coalescence of the *i*'s>*vir*.

f. Tonic

b. Tonic *é entravé* becomes *ɛ*.

MÉTTERE>*mɛt*; VERGAM>*vɛrɛ*; PEGRETIA>*pɛrɛ*; MESSAM*tui*. A *mɛs*. In O. Fr. this remained<sup>71</sup> *é*; the change from *é* to *ɛ* began in the twelfth century, and was completed in the next century.<sup>72</sup>

c. Pretonic *é libre* before a nasal falls.

MENARE>*mni*; DEMORARE>*dñori*. It has passed through following sound—transformations before falling: *é*>*ɛ*>*e*, then *ɛ* in the This vowel continued to be written in all Picard texts up to moderate times.

d. Pretonic *é* before a nasal+cons. becomes *ɛ*.

ENTRARE>*ɛtri*; CUM+ENITIARE>*kmɛʃi*; ENTENDUTUM>*ɛtʃu*; PREHENDERE+HABEO>*prɛdré*. This had already become *ɛ* in the oldest French monuments,<sup>73</sup> although it was originally<sup>74</sup> *é*.

In the O. Pic. texts this *é* is generally transcribed as *e*, but sometimes it becomes *ə*: *asanləut* (Auc. et nic., xxi. 1); *sanbloit* (ib. xxxii. 19); *sanblant* (ibid., xv. 9). *e* is also the transcription in 'Cé Mar.', but in more modern texts, it is *ei* which, however, has the same sound as *ɛ*:—*contient'ro* (Crinon, I, ii, 31); *reindot* (ibid., iii, 2).

e. Tonic *é*+nasal+vowel.

PLENUM>*pɛn*; RACEMUM>*ruézɛ*; FRENUM>*frɛ*; PENAM>*pɛn*; VENAN>*vɛn*; AVENAM>*avɛn*. This becomes *ɛ* when the nasal is followed by an original *a*, but, when it was originally followed by another vowel, it becomes *ɛ*. This *ɛ*, from *é+n+a* had still in the 'Cé Mar.' the nasal sound, as is shown by the following rhyme: *mañhis beinne: narine* (Suite, 417). Nasalization in this case was given up in the seventeenth and eighteenth centuries, and from that time the became a pure vowel.<sup>75</sup> Previous to this, this *e* had, in all cases, the nasal sound.<sup>76</sup>

<sup>70</sup> "Aus langem *e* in betonter Silbe entsteht *alfr. i* in *eglise*, (vii. 15); *prist* (xi). Ferner ergiebt im Picardischen Dialect, wie auf dem ganzen ostfranz. Sprachgebiet, Infinitivs-Endung der 2 Conjug.—*tre* oft *tr*; cf. *eschair* (xxxiv. 8); *dazu* *escair*; ga Neumann, 'Laut- und Flexionslehre,' p. 22.

<sup>71</sup> Schwan, 'Alfr. Grammatik,' p. 30.

<sup>72</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 55.

<sup>73</sup> Beyer, 'Phonetik,' p. 23.

<sup>74</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 80.

<sup>75</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 576.

<sup>76</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 589.

<sup>77</sup> Oper. Cit., p. 576.

ne. In Cachy: In the Old Pic. texts, beginning with 1150, *ein* and *ain* were written that of the young indifferently<sup>78</sup> to indicate this sound before a nasal—any original vowel uniformity, *el* showing that these two combinations had, from that time, the dialects to find the same sound: *a* is also found from this *ai* or *ei* in Picard, Wallonian as developed in and Lorraine texts:<sup>79</sup> *plain* ('Auc. et Nic.,' xl. 33); *plaine* ('Auc. et Nic.,' xx. 12); *planne* (*ibid.*, xxiv, 17); *pleine* ('Ch. du Verm.,' xv, 11).  
one of the *i's* > *ui*

f. Tonic é+yod+const.

**DIRECTUM** > *drui*; **STRICTUM** > *étrui*; **FRIGIDUM** > *frui*; **TECTUM** > *tui*. A parasitic *i* was developed before the yod, and combined with *om é* to *ei* began the *e* to form the diphthongue *ei* which developed in the same way as tonic *é*, till it arrived at the sound *uē*. This final *e* sound was changed to *i* from analogy with verbs of the first conjugation. This influence of the verbs of the first conjugation in producing the change passed through as shown by the fact that the sound *ui*, for this class of words, is found *é>e>e*, then *in the same territory* which shows the termination *i* in the first conjugation. In all other parts of the Somme we find, as the result of the combination under treatment in this section, *uē*. In the O. Pic. texts it is found as *oi*: *estroit* ('Mis.,' excvii, 3); *frait* (*ibid.*, civ. 7); *droit* ('Auc. et Nic.,' xii, 28). This *oi* rhymed with the *oi's* from all other sources from the beginning of the thirteenth century, and the common sound at that time was<sup>80</sup> *gi*.

Where the diphthongue does not become the final sound, the change of the last element (*é*) to *i* does not take place in the territory specified: **NEGRUM** > *nuér*.

transcription in

h, however, has **indot** (*ibid.*, iii, 2) **LEGEM** > *luà*; **REGEM** > *ruà*; **VICEM** > *fui*. This gives the same result, and has developed in the same way as the combination in the preceding section. *Luà* and *ruà* are pure French forms which have been introduced into the patois.

*ré*; **PENAM** > *ñam*

then the nasal is followed by *é*. Tonic *é* preceded by yod.

had still in the 'C' **MERCEDEM** > *mersi*; **CERAM** > *sir*; **PLACERE** > *plézir*; **TACERE** > *tézir*.  
ing rhyme: *mo* this becomes *i*, and develops in the same way as the same combination was given up on in French.

om that time the d, in all cases, t

**PECERE** > *luézir*; **DECANUM** > *duéjé*; **NECARE** > *nuéji*; **PLICARE** > *uéji*. A parasitic *i* was developed before the yod; this *i* combined with the *e* to form the diphthongue *ei*. At the beginning of the thirteenth century it had the sound<sup>81</sup> *øé*, and developed in the same way as the *oi* from other sources.

<sup>78</sup> 'Grundriss,' I, 58.

<sup>79</sup> *Oper. Cit.*, p. 582.

<sup>80</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 76. <sup>81</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 76.

j. Pretonic *é* in any combination except the preceding, and before or *n+cons.*

FERMARE>*fremi*; MERABILIA>*m̄er̄v̄cl̄*; PESARE>*p̄çzi*; DELUVI>*d̄cl̄l̄z̄*. In O. Fr. this was a closed vowel.<sup>82</sup> The change from closed to an open sound is due to its position before the tonic accent. In this position there was a diminution of the fullness of the vowel, the haste of the voice to reach the tonic accent.<sup>83</sup>

#### TREATMENT OF *i*.

a. Tonic *i* in an open syllable.

VENIRE>*vn̄ir*; AVISUM>*uv̄v̄*; INIMICUM>*ɛ̄m̄x̄*; FICUM>*fiḡ*; SEVIRE>*s̄rv̄v̄*; APRILEM>*avr̄l̄*; RIPAM>*rv̄v̄*; NIDUM>*n̄d̄*.

When followed by a pronounced consonant it remains in the pace when it is final, it becomes *ɛ̄*.

b. Tonic *i* in a closed syllable remains when followed by a pronounced consonant; when final it becomes *ɛ̄*.

VILLAM>*v̄il̄*; SCRIPTUM>*ɛ̄kr̄w̄*; MILLIA>*mil̄*; TRISTEM>*tr̄ist̄*.

c. *i+m* or *n*.

CAMINUM>*km̄ɛ̄*; SIMIAM>*s̄ɛ̄z̄*; LINEUM>*l̄ɛ̄z̄*; VINUM>*v̄ɛ̄*; FINEM>*f̄ɛ̄*. This becomes *ɛ̄*: *ɛ̄* as a nasal from *i+nasal* was unknown before the sixteenth century. It was unknown to Palsgrave. In the first half of the sixteenth century it was still a pure vowel, but in the second half of that century, it took a sound intermediate between the pure vowel sound and the nasal sound,<sup>84</sup> *ɛ̄*. This sound gradually opened during the seventeenth<sup>85</sup> century, and in the eighteenth to its present sound<sup>86</sup> *ɛ̄*. In the 'Suite du Céleste Mar.' the rhyme *ɛ̄n̄* *mequinne* (545) is found. Now, as *ɛ̄* and *ɛ̄i* already had long before this, the same sound, and, as each of these had the sound *ɛ̄*, it follows that *i* had already, in the Picard of that time (1648), the sound *ɛ̄*, which it has to-day. In the work named above we find the rhyme *Jennain*: *Tuenin* (287); *Jennain*: *enfin* (259). In the same work, *i* in the combination *i+nasal+vowel*, has also the nasal sound:—*moiinne*: *ner̄inne* (417); *mequine*: *moairinne* (469); *moairinne*: *voisir* (477). Nasalization in this case was lost in the eighteenth century.

d. Pretonic *i* remains.

LIBERARE>*liv̄ri*; VIVENTEM>*viv̄v̄*; MIRARE>*mīli*. It falls into following cases:—DIVINUM>*d̄v̄i*; DIVISAT>*dv̄i*; DIMEDIUM>*d̄n̄*.

82 Schwan, 'Grammatik,' p. 30.

83 Beyer, 'Phonetik,' p. 23.

84 Darmesteter and Hatzfeld, 'Le Seizième Siècle en France,' p. 214.

85 Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 588. 86 D. and H. 'Le Seizième Siècle,' p. 2.

87 Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 589.

This  
cons

e. i

IN

when

ð.

with

a. i

PR

AM>

(Ev

eul.

This

The

evening

was

Lege

ñé, w

centu

thoug

exan

ue, u

tury,

'Car

thirte

that

found

peut

'Auc

seul

sent

tchou

the C

with

bues

final

the o

have

state

two v

88 B

89 I

ding, and before

E>*pɛzi*; DELUVI  
The change from  
are the tonic accen-  
tress of the vowel

FICUM>*fig*; SE  
UM>*nœ*.  
mains in the pato-

followed by a p  
ā.

TRISTEM>*trist*.

NUM>*vɛ*; FINUM  
was unknown be-  
fore grave. In the  
vowel, but in the  
mediate between  
this sound gradu-  
ally had long before  
the eighteenth to  
' the rhyme *ɛn*  
we find the rhyme  
the same work, i.  
sal sound:—*moa*  
*oatrinne*: *voisin*  
eighteenth century.

uili. It falls in t  
; DIMEDIUM>*dn*.

<sup>23.</sup>  
<sup>24.</sup> Seizième Siècle,' p. 7

This is due to its pretonic position, and to its position in a cluster of consonants which can be pronounced when it falls.<sup>88</sup>

e. *i*+yod.

INIMICUM>*ɛmœ̄*; BENEDICTUM>*bœ̄*; DICERE>*dir*. It remains when followed by a pronounced consonant. When final it becomes *ɛ̄*. A parasitic *i* was developed before the yod, and this coalesced with the original *i*.

#### TREATMENT OF *g*.

a. Tonic *g* in an open syllable.

PROBAM>*pribv*; POPULUM>*p p*; SOLUM>*s l*; OCCULUM>*bl*; NOV-  
AM>*n v*. This is the sound found in all the modern Picard texts: *eu* ('Evangile s. st. Matt.,' vi. 1); *pœup* (*ibid.*, xi. 7); *seul* (*ibid.*, xviii. 14); *eul* (*ibid.*, xxv. 4); *aveu* (*Franc—Pic.*, 1881, p. 205); *neuf* (*ibid.*, p. 209). This *o*, according to Suchier,<sup>89</sup> was developed in the following way:—The original vowel was extended, and became *ō*, then, by the deepening of the accented element *ōg*, out of which the diphthongue *ūg* was developed. This *ūg* is the form found in the Eulalia and the St. Leger. Then the *g* was weakened to *e*, and the diphthongue became *ūɛ*, which is the most common form found in the eleventh and twelfth centuries. In the next century forms with *eu* begin to appear, although the older forms are still used in the texts of this century. For example, in the 'Chev. as deus Esp.', the following forms are found: *ue*, *u*, *œ*, *eu*, *ou*, *e*.<sup>90</sup> In Picard texts of the end of the twelfth century, the common form was *ue*,—the usual form of the 'Miserere' and 'Carité.' In the 'Chartes du Vermandois,' of the first half of the thirteenth century, we find *uc* and *eu* written indifferently, and, at that time, both these forms had the phonetic value of *ɛ*,—the sound found at present in the patois of Cachy, *pœut* ('Ch. du Verm.,' xli, 5); *pœut* (*ibid.*, xlii, 3); *neuve* (*ibid.*, ix. 15). This form *eu* is found also in 'Auc. et Nic.', although the older forms are also found:—*pœus* (xv. 2); *seul* (II. 3. 9); *œul* (xiv. 20); *aveu* (iv. 22); *bœuf* (x. 7). In the present patois of Cachy *bovem* gives *bœ*, and *ovum*>*ü*. "Même ein tchou ü" (Crinon, Sat., viii. 82); *bu* (*Franc—Pic.*, 1885, p. 148). In the O. Pic. these words developed in the same way as other words with tonic *g* in an open syllable, *bœuf* ('Auc. et Nic.,' x. 7; xxii, 17); *bœus* ('Mis.,' xxxvi. 1); *neuve* ('Car.,' cxvii, 3). In these words, after the final consonant became mute, the *e* in *ue* followed the same rule as the other final unaccented *e*'s, and dropped, leaving *ü*. This may have taken place before the *g* in either of these words passed to the state of *eu* in the patois. The writer finds no example of *eu* in these two words in any Picard text of the the thirteenth century. A con-

<sup>88</sup> Beyer, 'Phonetik,' p. 23.

<sup>89</sup> In Grüber's 'Grundriss,' I, 573.

<sup>90</sup> Förster, 'Chev. as deus Esp.,' xli.

traction similar to that found in these words is represented by *pw* <sup>gener</sup> and *t* (Chev. as devs Esp., 75 75).

b. Tonic *g* in a closed syllable remains *g*, as in French.

PORTAM>*pɔrt*; ROCCAM>*rgk*; MORTUM>*mɔr*; SORTUM>*sɔr*. *T* was also *g* in O. Pic., and was always separated in rhyme from *o* of *ō* and *ü* *entravé*.<sup>91</sup>

c. Tonic *g+yod*.

NOCTEM>*n̄iñ̄e*; COCTUM>*čiñ̄e*; COQUERE>*čiñ̄ir*; NOCET>*n̄i*. This gives *ñ̄e*, except where followed by a pronounced consonant where it gives *ii*, as in French. In all the modern Picard texts however, it is always found as *ui*, since the sound *ñ̄* does not belong to the patois of Amiens where all the modern texts at the writer's disposal were published.

This *ii* developed as in French, *nui* ('Evan. s. St. Matt.' II. 12; *kyuir* (*ibid.*, iii. 4); *inn̄yi* (Crinon, Sat., iii. 43); *edpuis* (*ibid.*, iv. 5). In the O. Pic. texts the same form is invariable: *cuite* ('Ch. du Verm.' iii. 9); *nuit* ('Auc. et Nic.', vi. 28); *nuire* ('Mis.', xxxii. 7; ex. 5); *cuisi* (*ibid.*, cxli. 9). In the 'Reclus de Molliens', Van Hamel<sup>92</sup> finds *uñ̄* twice in rhyme with *tre*, which proves that the diphthongue *uñ̄* was commencing at that time to be a rising one. In the old texts many examples of *ui* in rhymes with both *i* and *u* are found: *contredi* (*louis. Jehan.*, 39 25);<sup>93</sup> *annui*; *marri* (Rou, iii, 10270, A).<sup>94</sup>

FOCUM gives *fæ*; JOCUM>*zæ*; LOCU>*l̄ñ̄*. In these words the *u* gives the sound *ñ̄e*, except in LOCUM, where the *j* has been produced by the *l̄*. In modern Picard texts the nasal sound is not indicated and we find *fu* (*Franc—Pic.*, 1881, p. 206; *ibid.*, 1885, p. 145; p. 11; 'Evangile s. St. Matt.', iii. 10; 'Cél. Mar.', 36). The Eulalia has *fu*, the 'Frag. de Val.' has *lieu*; the Alexis *leu* (27c) and *liu* (114e).<sup>95</sup> In later O. Fr. documents, two forms are found for LOCUM: *leu* and *lu* ('Guy de Cam.); *leu* (ccii. 30); *liu* (*ibid.*, ccxxvi. 2). In 'Guy de Carcassonne' JOCUM gives *jus* (clxxxvi. 35); *giu* (ccxxv. 21). FOCUM, in the same work gives *fu* (ccxciii. 8); *feu* (ixviii. 27). In the 'Carité' JOCUM gives *gius* (lxii. 4); LOCUM>*liu* (clxxxvii. 11). In the 'Chev. as devs Esp.' it is generally *fu* from FOCUM.<sup>97</sup>

In the Aniel the forms are *jus* (283); *lieu* (32, 277). It thus appears that the forms of the patois of the Somme at present: *zü*, *l̄ñ̄*, *ñ̄e* (and in parts elsewhere specified *zæ*, *fæ*, *l̄ñ̄*) are the same as those

91 Fürster, 'Chev. as devs Esp.', xlvi. Van Hamel, 'Reclus de Molliens,' cxxiv.

92 P. cxxx. 93 Cited by Fürster, 'Chev. as II Esp.', xlvi.

94 Cited by Tobler, 'Aniel,' xxiv. 95 Schwan, 'Grammatik,' § 108.

96 Lütcking, 'Mundarten,' p. 170.

97 "Was feu (focum) anlagt, so ist die pikard. Form *fu*, die sich auch meistens findet, 711, 5003, ähnlich *iu* (jocum) 1752, 8054. Da *ue* in späterer Zeit in der Aussprache mit *eu* zusammenfiel (bei *feu*, *leu*, *ieu*) wohl ursprünglich; doch steht öfter *feu*, *lue* in Gregoires-Handschrift von Tours." Fürster, 'Chev. as ii Esp.', xl.

e. T

LO

COMP

98 Z

100 S

102 S

104 R

xxxvii

106 D

## PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 29

represented by *ph* generally found in the Picard texts of the last half of the twelfth, and the first half of the thirteenth century.

French. SORTUM>*sgr*. The rhyme from *o* in *vir*; NOCET>*ni*; pronounced consonant in modern Picard texts.  $\ddot{a}$  does not belong to texts at the writer's St. Matt.' II. 11. *edpns* (*ibid.*, iv. 5) Hamel<sup>92</sup> finds the diphthongue in the old texts mainly found: *contrei* iii, 10270. A. <sup>93</sup> *BONUM* gives *baç*. This was the most common form of this word in these words the has been produced and is not indicated. The Eulalia has *fi* and *liu* (114e). <sup>94</sup> *OCUM*: *teu* and *te*. In 'Guy de Carocum, in the *Carité* JOCUM given by as deus Esp. 7). It thus appears: *zü*, *ijü*, the same as the

The explanation given of these forms by Förster<sup>98</sup> is, that they came from the originals *FOCVUM*, *LOCVUM*. Neumann develops these forms through the principle of *Satzdoppelformen*. After the fall of the *m* in *JOCUM*, the *u* became semi-consonantal in the hiatus before the vowel of the following word, giving *jucy*. The *c* was then assimilated to the *u*, giving *jouy*, which was then reduced to *joü*, and the *ü* lost its consonantal nature before a consonant.<sup>99</sup>

The weak point in this theory is that he explains the transformation of the *c* to *ü* by assimilation to the following *u*,—a process unknown in other cases in French.

d. Tonic *g*+nasal>vowel.

TRONUM>*trgn*; HOMINEM>*gm*; SONUM>*sg*; COMITEM>*cg*; PONTEM>*pg*. When followed by a pronounced consonant this remains *g*; when followed by a final nasal, it becomes *g*. In O. Pic. this became<sup>100</sup> *g*, and rhymed with *g* from *g* and *ü>nasal*.<sup>101</sup> The vowel took an open sound in the sixteenth and seventeenth centuries.<sup>102</sup> The nasal sound continued in all cases, even when followed by a single pronounced consonant till the seventeenth century.<sup>103</sup> Nasalisation still exists in the latter case in the 'Cél. Mar.': *courdne: perisonne* (Suite, 105).

*BONUM* gives *baç*. This was the most common form of this word in the O. Pic. texts: *boin* ('Auc. et Nic.', iii. 14); *boine* ('Chev. as ii Esp.', 7, 424; 'Aniel', 43, 213), but *bons* ('Auc. et Nic.', i. 1). In the documents examined by Neumann for the 'Laut- und Flexionslehre,' he does not find the form *boin*, and he says it is very rare before the fourteenth century.

Raynaud<sup>104</sup> says it does not exist before that time, but Neumann<sup>105</sup> quotes several examples. This form *boin* is found in O. Fr. in 'Flor et Blancheflor,' in the 'Livre des Métiers' as well as in Picard.

Jouancoux cites from a Charter of Encre (Albert) of 1304: *gue boin fust pour le pourfit*. In the 'Cél. Mar.' the form is *boen* (108) which has, no doubt, the same sound as *boin* (pron. *baç*). In Crinon the form is *bon*. In all parts of the Somme at present, the sound is *bwç*. In the light of this and the previous history of the word, the form in Crinon is surprising; it is probably a pure French form which has been introduced.

e. Tonic *g*>nasal>cons.

LONGUM>*lg*; RESPONSUM>*rpgs*; PONTEM>*pg*; TONDERE>*lgd*; COMPUTUM>*kgd*. This gives *g*. According to Diez,<sup>106</sup> *o* was already

Moliens, cxxiv.  
K. 108.  
sich auch meistens in  
er Zeit in der Aussprach  
teh öfter *feu*, *ue* in  
xl.

<sup>98</sup> Zeits. f. R. Ph., v, 591. <sup>99</sup> Zeits. f. R. Ph., viii, 385.

<sup>100</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 35.

<sup>101</sup> *Ibid.*, p. 80.

<sup>102</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 588. <sup>103</sup> *Ibid.*, i, p. 589.

<sup>104</sup> Raynaud, 'Etude sur le dialecte picard dans le Ponthieu' Bib. de l'école des Chartes xxxvii, p. 5-31. <sup>105</sup> 'Laut- und Flexionslehre,' p. 44.

<sup>106</sup> Diez, 'Grammatik,' i, 448. <sup>107</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 576.

a nasal vowel in the ninth century, and Suchier<sup>108</sup> thinks that all vowels were nasalized at the same time. The nasalization deepened, the sound of the open vowels in such a way that *g* became *gd*, with<sup>109</sup> *ö*. These both became open sounds in the sixteenth/ seventeenth centuries.<sup>110</sup>

f. Pretonic *g* remains *g*.

VOLONTATEM>*vglŷte*; ODOREM>*gdōr*; HONORATUM>*gngrē*; LERE>*vgluér*; POTERE>*HABEO>pgrē*; TORNARE>*turni*; TORNATUM>*turni*. *Turni* and *turnē* are forms borrowed from the French. The original *g* continued as *g* till the twelfth century, but from time forward, it gradually became *g* in the Ile de France, but the latter form never became universal, and there are many words in French of today which still have the *g* in this position.<sup>111</sup>

In contradistinction to the French, the Picard has kept the *g*, never changed it to *g*. There is no reason for supposing that Picard, this *g* became *g*, and then, later, became *g*. In O. Pic. *g* is always represented by *o*, and never by *u*, as in Norman: *torner* (du Ve. et Nic., vii. 1); *tormente* (*ibid.*, xxviii. 7); *porrés* (*ibid.*, x. 67); *trouvez* (*Car.*, cl. 4); *portoit* (*Aniel*, 53); *porroit* (*ibid.*, 91).

g. *g* before *u* becomes *ö*.

POTUTUM>*pō*; MOVUTUM>*mō*; PLOVUTUM>*pō*. According to Chier, medial *e* before a following vowel became mute earlier in Picard than in the Ile de France.<sup>112</sup> Yet in the patois of Cachy *peu*, *meu*, etc., forms are still maintained. These forms exist in 'Reclus de Molliens': *mēu* ('Mis.', cxxxiii. 10); *pēu* ('Car.', x. 5); beside these, *plu* ('Mis.', xviii. 8.). In 'Auc. et Nic.' none of these participles occur, nor in the 'Aniel,' but in the latter we find the *pēu* (5); *vēus* (118); *pourvēus* (117). Owing to the non-occurrence of these forms with *g* before *u* in the O. Pic. texts, it is difficult to ascertain when the *e* fell, or in what part of the territory it did fall. It certainly never fell in the patois of Cachy; but the early form *pēu*, *pō*, *plēu* were, by contraction, changed to *pō*, *plō*, *mō*. The French in passed through a process different from this: the early form *pēu*, *pō*, *plēu* changed to *peū*, *meū*, *pleū*—the forms found in the sixteenth century.<sup>113</sup> These were soon afterwards, changed to *pū*, *mū*, *plū*, *bo*. To fall of the mute *e*.

TREATMENT OF *g*.

a. Tonic *g* in an open syllable becomes *o*, as in Frech.

ODOREM>*gdō*; HORAM>*ör*; GAUDIASUM>*zuljō*; ILLORUM>*lō*; also in all the modern Picard works, where it is transcribed by *or* (A.

<sup>108</sup> Suchier, Gröber's 'Grundriss,' i, 576.

<sup>109</sup> *Ibid.*, p. 588.

<sup>110</sup> Fürster, *Romanische Studien*, iii, 189.

<sup>111</sup> 'Auc. et Nic.', p. 64.

<sup>112</sup> Darmesteter and Hatzfeld, 'Le Seizième Siècle en France,' p. 207.

<sup>113</sup> *Lil*

<sup>114</sup> *Ne*

## PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 31

thinks that all but with the sound *ø*, *amateux* (Crinon, Sat., i, 33); *mathéreux* (*ibid.*, ii, 1); *heuteur* (*ibid.*, ii, 26); *tinteu* (Evan, s. st. Matt. iv, 3); *douleur* (*ibid.*, iv, 24); *ôdeur* (*ibid.*, vi, 17); *koureu* (*ibid.*, xvi, 4); *neveu* (*Le Bonhomme Pic.*, 1886, p. 93). It gives the same result in all parts of the Somme. So also in the 'Cél. Mar.': *honneur* (31); *ma/heureux* (*ibid.*, Suite, 53); *grandeur* (*ibid.*, Suite, 148).

This *ø*, from Latin *o*, is found in the oldest French monuments represented by *o*, *u*, and, rarely, by *ou*.<sup>113</sup> The oldest of these forms are, of course, *ø* and *u*, the latter of which points to the Norman dialect influence. *ou* is a later form, and, in the Picard, the *ø* has passed to *ou* by the time of the 'Carité' and 'Miserere.' Ile de France, *ø* has already passed to the stage *eu* in the twelfth century.<sup>114</sup> It thus appears that this *ou* from *o* survived longer in the Picard than in the Ile de France, for in these two poems, composed, according to Van Hamel, the 'Carité' between 1180-90, and the 'Miserere' four or five years later, we find *ou* everywhere kept for *ø*: *mejour* ('Car.', iv, 9); *segnour* (*ibid.*, xi, 12); *labour* (*ibid.*, lxxx, 10). In the 'Chartes du Verm.' of the first half of the thirteenth century we find both forms, and also forms with *o*: *ore* (vi, 13); *signor* (i, 16); *lor* (xiii, 6); *trouve* (xxvi, 23); *sour* (xx, 10); *maieur* (iii, 21); *seigneur* (iii, 5); *neven* (v, 19); *sercur* (ix, 4).

The forms in *eu* are the most frequent.<sup>115</sup> In 'Auc. et Nic.' the three forms are found: *amor* (iv, 2); *amorous* (xxvii, 2); *ancissor* (xxix, 12); *foreeur* (xvi, 23); *meteürox* (viii, 13) *marvelleus* (ii, 2). In the 'Aniel' (about 1291) the usual form is *eu*, although *o* is found; *ou* appears only in *nous* and *vous*. *Meilour* (46); *piteus* (63); *segnour* (204, 406); *lor* (23). Three forms have thus appeared as the development of Latin *o*, at different times: *ø*, *ou*, *eu*. As appears from the foregoing, no precise date can be given for the passage of *o* to *ou*. In Picard, the time of the passage of *ou* to *eu* was the thirteenth century. Although this *ø* has ultimately arrived at the same result as the tonic *ø* libre, it has done so through a different series of changes.

The following appears to have been the development of tonic *ø*: *ø* > the early form *pœu*, *ød* > *ðu* > *ou* > *eu*. In the dialect of the Ile de France it developed to *ø*, *mœ*. The Fr. *u* in the twelfth century,<sup>116</sup> earlier, therefore, than in the Picard, the early form *pœu*, it did not develop to *eu* in the Norman, nor in the Lorraine.<sup>117</sup> In the sixteenth century it did fall. It

to *pü*, *mü*, *plü*, *bu*. Tonic *ø* in a closed syllable becomes *u*.

**SURDUM** > *sur*; **DIURNUM** > *zur*; **GUTTAM** > *gut*; **BUCCULAM** > *bluk*; **TOTTUM** > *mu*; **DORSUM** > *du*. There are certain parts of the Somme in which *o* in a closed syllable remains *ø*. This is the case on the north of Amiens in the region encompassed by the three points, Vilers-Bocage, Doulleus, and Acheux. Here they pronounce *zor*; *kor*; *op*; *tozor*. This is the form found in the monuments of the O. Pic. *or* (Auc. et Nic., ii, 3, 32); *totejor* (*ibid.*, vi, 27).

<sup>113</sup> Lücking 'Mundarten,' pp. 156 and 161. <sup>114</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 586. <sup>115</sup> Neumann, 'Laut- und Flexionslehre,' p. 45. <sup>116</sup> Grüber's 'Grundriss,' i, 586. <sup>117</sup> *Ibid.*, p. 207.

In  
'Ch.  
tosjor  
this  
syllab  
tons  
but f  
ojora  
passe  
seem  
indic  
Pic.  
troupe  
souf  
not fo  
The p  
on th  
tendi

118  
120



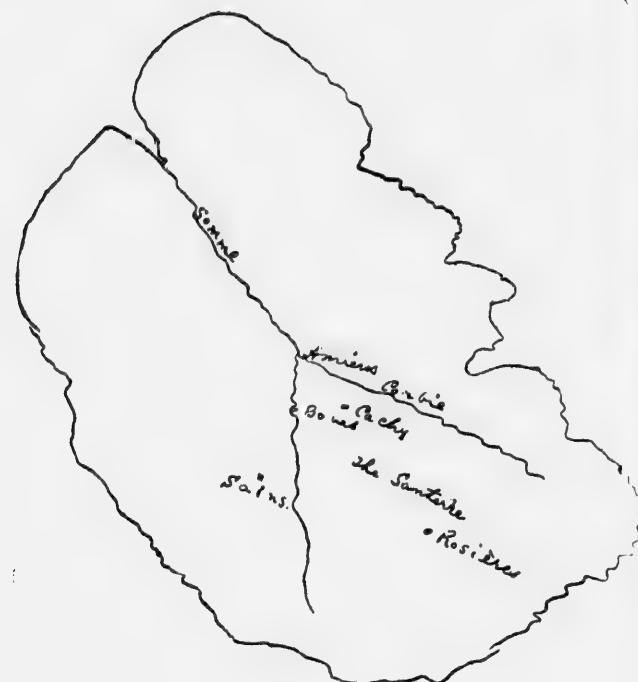
PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 33

In the present monograph no forms are found with *ou*. In the 'Ch. du Verm.', both forms are found: *sour* (xx, 10); *court* (ii, 21); *tosjors* (ix, 18); *tote* (xiii, 8); *jor* (vi, 9). In the 'Reclus de Molliens' this gives *ous* which rhymes with the *ous* from tonic *o* in an open syllable.<sup>118</sup> In the 'Aniel' there is no example of *o* but always *ou*: *tous* (22); *pour* (85); *jour* (23). In the 'Cél. Mar.' the usual form is *ou*, but forms with *o* are found: *toujour* (Suite, 83.); *jour* (*ibid.*, 84); *ojorduy* (*ibid.*, 39); *ton* (*ibid.*, 12). The *o* in this class of words first passed to *ou* (pron. *u*) before *r* and *e*.<sup>119</sup> The passage of *o* to *ou* seems to have been completed in Picard (except in districts already indicated) by the end of the thirteenth century.<sup>120</sup> In the modern Pic. words this is always found as *ou*: *toujours* (Crin. Sat., i. 13); *troup* (*ibid.*, iii. 2); *jour* ('Evan. s. St. Matt.', iv. 2); *bouk* (*ibid.*, xv. 8); *souf* (*ibid.*, xvii. 14); *sourd* (*ibid.*, xiii, 15). The forms *mu*, *pu*, *du* are not found in all parts of the Somme, but only in the following district: The part of the department south of Sains; the Santerre, beginning on the south-east of Amiens at Boves, Cachy and Corbie, and extending east to Rosières. In other parts we find *mo*, *po*, *do*.

<sup>118</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moli.', cxxv.

<sup>119</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 33.

<sup>120</sup> See remarks on forms in the 'Aniel.'



Bèz  
for d  
this p  
ix, an  
le ter  
"Pou  
ples o  
tonic  
toujou  
doune  
(v. 10)  
ly infl  
where  
which  
and fl  
carrie  
in the

c. To

CRO  
when  
At Ch  
tere in  
ui, ué  
given  
already  
au+ye

Stem  
dialec  
dois :

In th  
oped  
thong  
source

d. q-

PRO  
? which

In th  
n the  
beared

e. o-

DON  
AM>P

121 Q

122 Ib

125 V

127 'L

Béze<sup>121</sup> reproached the people of Berry and Lyons for saying *du* for *do*. Coming from the southern regions, undoubtedly from Lyons, this pronunciation was accredited at the courts of Henry II, Charles IX, and Henry III.<sup>122</sup> Father Chiffet said in his grammar: "J'ai veu le temps que presque toute la France estoit pleine de chouses." "Pourfit"<sup>123</sup> (profit) is found in a document of Encre in 1304. Examples of this change of *o* to *u* are very numerous in Crinon, both in tonic and atomic syllables: *doumestiques* (Sat., i. 4); *bounets* (i., 10); *toujours trouv' tchote* (, 16); *doun'rō* (I. 21); *couchons* (I. ii. 7); *pardouner* I, ii, 36); *philousophe* (i, 39); *ouraison* (i, 58); *s'proumener* (v. 10). Since this change was introduced into the north under courtly influence, it is not strange that the di trict indicated is the place where it is still retained. Near the centre of this district is Corbie in which was situated, under the First Empire, one of the most wealthy and flourishing abbeys of France. The court pronunciation was carried to this abbey, and, from it, spread among the peasants living in the neighborhood.

c. Tonic *ø+yod*.

*CROCEM*>*kruē*; *GLORIAM*>*gluēr*; *VOCEM*>*vuds*. This gives *ué* when followed by a pronounced consonant; when final, it became *ui*. At Chaulnes, Pertain, Lesboeufs, etc., that is, in the part of the Sambre in which the patois of the Vermandois has penetrated, the sound *ui*, *ué* of the patois of Cachy is *ø*: *vo*, *kro*. This is the pronunciation given by Corblet.<sup>124</sup> In the O. Pic. texts this gives generally *oi*, and already rhymes with *oi* from tonic *e* in an open syllable, and *oi* from *au+yod*, at the end of the twelfth century.<sup>125</sup>

Stengel<sup>126</sup> says the change of *oi* to *o* is peculiar to the East French dialects, but Neumann<sup>127</sup> has shown examples also in the Vermandois: *memore*, *avor*, *glore*.

In the forms found in the patois of Cachy, a parasitic *i* was developed before the yod, and this united with the *o* to form the diphthongue which developed in sound in the same way as the *oi* from other sources.<sup>128</sup>

d. *ø+nasal+consonant*.

*PROFONDUM*>*prøfø*; *ROTONDUM*>*rø*; *ONGULAM*>*øg*. This gives *ø* which has the same history as *ø* from *ø+nasal+consonant*.

In the combination *o+m+n*, the *m* was assimilated to the *n*, and, in the seventeenth and eighteenth centuries, the nasal sound disappeared: *COLOMNAM*>*køtø*; *GAROMNAM*>*Gårø*

e. *ø+nasal+vowel*.

*DONUM*>*dø*; *NOMERUM*>*nøb*; *NOMEN*>*nø*; *DONAT*>*døn*; *PERSONUM*>*person*. This produces *ø* when from the combination *ø+nasal+*

<sup>121</sup> Quoted by Darmesteter and Hatzfeld, 'Le Seizième Siècle en France,' p. 203.

<sup>122</sup> *Ibid.* p. 203.

<sup>123</sup> Jouancoux, 'Glossaire,' s. v. *boin*.

<sup>124</sup> 'Glossaire,' s. v.

<sup>125</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll,' cxxix.

<sup>126</sup> *Zeits. für R. Ph.*, i. 478.

<sup>127</sup> 'Laut- und Flexionslehre,' p. 53.

<sup>128</sup> See *ø+yod*.

any vowel except *ə*. In the combination *o*+nasal+*a*, the *a* does fall, but becomes mute *e*, before which the preceding consonant pronounced, and the *ø* has the pure vowel sound from the sixteenth and eighteenth centuries. The history of this combination is the same as that given under *ø*+nasal+vowel.

f. Pretonic *ø* before an oral consonant.

COPERTAM>*kuvert*; PROBARE>*pruvi*; NODARE>*nut*; DOBITARE>*duti*; DOTARE>*dui*. This becomes *u*. In the earliest French monuments it was *ø*, and, at the end of the twelfth century, it was at a transaction stage between *o* and *u*. Both forms are found in the *lais de Moliens*, although the forms in *o* predominate: *douter* (M. cvii, 5); *noer* ('Car.,' cii. 4); *provant* ('Car.,' xvii. 11); *esprové* ('M. exxv. 1.); *escover* ('Mis.,' xl. 7).

g. Pretonic *ø* followed by a nasal becomes *ø*.

SONARE>*soni*; COMMUNEM>*komoð*; DONARE>*dgni*; NOMINARE>*lomti*; MONTARE>*møti*. When followed by a nasal+consonant becomes *ø*. In the early monuments this was, in all cases, *ø*, and the same history as *ø*+nasal+vowel.

h. *ø*+consonant+yod.

GLORIAM>*gluér*; POTIONEM>*puézð*; MEMORIAM>*mémuér*. As regards the development of this combination there are two theories:

(a) That the yod was attracted into the tonic syllable;

(b) That the yod developed a parasitic *i* before the preceding consonant. The objection raised to the first theory is that the yod can pass over the preceding consonant. Against the second theory it can be urged that forms such as: *glorie*, *memorie* are found in the twelfth century,<sup>129</sup>—at a time when the development of parasitic *i* in other words was already complete. The occurrence of these forms in the twelfth century, and the unvarying forms *gloire*, *mémoire*, etc. in the next century, seem to make the first theory more tenable.

The forms *gloire*, *mémoire*, are regular for the Eastern dialects, they are also found frequently in the O. Ptc. texts;<sup>130</sup> *memore* (M. lxxxii, 11); *glore* (*ibid.*, lxxx, ii. 3); *memore* ('Ch. du Verm.,' xv). Such forms are due to the influence of the eastern dialects, and not to be found to-day in the patois of Cachy. After the attraction of the *i* to the tonic syllable, this *oi* rhymed with *oi* from tonic *e* in open syllable, and *oi* from *au*+parasitic *i*, from the beginning of the thirteenth century,<sup>131</sup> and its subsequent history is the same as given for *oi* from tonic *e* libre.

i. Pretonic *ø*.

DOTARE>*dui*; DOBITARE>*duti*; NOTRIRE>*norir*; POTRIRE>*ir*. This has given two results in the patois: *ø* and *u*. The first

<sup>129</sup> Littré, 'Dict. fran.,' s. v.

<sup>130</sup> Neumann, 'Laut- und Flexionslehre,' p. 10.

<sup>131</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 76.

## PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 37

sal+a, the a does not precede the preceding consonant, and from the second syllable of this combination

LE>*nui*; *DOBITA* earliest French in the 12th century, it was at first found in the *l* and *minate*: *douter* (M. i. 11); *esprover* (M. i. 11);

>*dgni*; *NOMINAT* nasal+consonant in all cases, *g*, and

AM>*mémuer*. There are two theories: the preceding

s that the yod can be found in the second theory: *é* found in the two forms of parasitic *i* in the presence of these forms: *rire*, *mémoire*, etc. more tenable.

Eastern dialects, etc.: <sup>130</sup> *memento* (M. i. 11); *du Verm.*, <sup>131</sup> *xxvii*; vern dialects, and After the attraction of *é* from tonic *e* at the beginning of the word, it is the same as

*orir*; *POTRIRE* and *u*. The first

*Flexionslehre*, p. 130

the retention of the old form, and the second is the later form. *Norrir* (Auc. et Nic., ' xl. 32); *porrir* ('Car.', 'lxi. 5); *norrist* ('Mis.', 'cix. 12); *douter* ('Car.', 'xxxiii. 9); *doublement* ('Mis.', 'lxxi. 12). Before *r* the *o* seems to have been always retained in the 'Reclus de Molliens', but in the 'Ch. du Verm.', it is found as *ou (u)* in this position: *demourer* (xxvi, 22); *accoustume* (xxii, 42); *bourgeois* (ii, 3). It appears to have passed first to *ou (u)* before a dental, as the form in *g* is not found in this position in the 'Rec. de Moll.' In the pretonic the *o* sometimes falls: *COM+MANDARE*>*kmudi*; *COM+INITIARE*>*kmɛʒi*. No longer supported by the accent, this vowel degenerated in fullness, until it took the same sound as <sup>132</sup> *ɛ*. From the sound of *ɛ*, it passed to that of *ə*, and then fell. <sup>133</sup> It has thus passed through the following stages: *ɔ>ə>ɛ>ə>ə*.

Supplement to the treatment of tonic *o* in an open syllable.

In the patois there are a number of adjectives which offer difficulty in the treatment of their termination. These are:

MAS.	FEM.
<i>maladjü</i>	<i>maladjüz</i>
<i>krɛtjü</i>	<i>krɛtüz</i>
<i>najü</i>	<i>najüz</i>
<i>pusjü</i>	<i>pusjüz</i>

Forms corresponding to these are found in the Wallonian: masc. *maladiu*, <sup>134</sup> fem. *maladise*; *poussiu*<sup>135</sup> and *poussieux*, *maladiu*, <sup>136</sup> *maladeux*, <sup>137</sup> also gives two forms *antif* and *antu* for the O. Fr. and *maladeux*, *maladiu*, and *maladiueux*, *hastieu*, *hastif*. Joubert<sup>138</sup> gives *maladeux*, *hâteux*, but *cranti*, *poussi*. The form *poussieux* is cited by <sup>139</sup> Littré from the thirteenth century, and Burguy<sup>140</sup> gives the form *hastin*.

In the modern French these forms end in *f* in the masc. and in *ve* in the fem.

The modern Wallonian form *maladiu*, and the old form *maladiu* (whether O. Fr., O. Pic., or O. Wall., is immaterial, as they all developed tonic *o* in the same way) takes us back at once to a form from the termination—*tosum*. But if this had developed in the patois of Cachy according to the rule for tonic *o* *libre* we should have had *maladjü*; whereas, it has given *maladjü*. It has already been shown that, in the patois, DEUM gives *dju*, and the change from the old form *maladjü* to *maladjü* has probably been brought about by a supposed connection in the popular mind between *dju* and the termination of the adjective, and, in accordance with this, changed form of the masc.,

<sup>132</sup> Beyer, 'Phonetik,' p. 23. <sup>133</sup> *Ibid.* p. 23. <sup>134</sup> Forir, 'Dict. Li'g-franc,' s. v.

<sup>135</sup> Vermesse, 'Dict. du Pat. Wall.,' s. v. <sup>136</sup> Sigart, 'Dict. du Wall. de Mons,' s. v.

<sup>137</sup> 'Dict. de l'ancien français,' s. v. <sup>138</sup> 'Dict. du Centre de la France,' s. v.

<sup>139</sup> 'Dict. franc.,' s. v. <sup>140</sup> 'Grammaire de la langue française,' s. v.

the fem. has been changed from the old form *mäladjöz*, to the *mäladjüz*. After the analogy of these words, the other adjectives given in the above list have undergone a like change in the past. While, therefore, in the Pic. and Wall. this termination has developed from an original termination—*osum*, the modern French forms—*if* (masc.) and *ive* (fem.) have developed from an original termination—*ivum*, for the masc. and—*iva*, for the fem.

TREATMENT OF *ü*.a. Tonic *ü* libre.

\*RENDUTUM > *rëdø*; \*VENUTUM > *vñð*; \*VENDUTUM > *vñð*; \*POTUM > *pö*; \*INTENDUTUM > *ɛñdø*; NUDUM > *nö*; LUNAM > *lön*; MATERUM > *mör*; SECURUM > *sör*; PLUMAM > *płom*. In past participles it comes *ð*, except in \*POTUTUM, \*MOVUTUM, \*PLOVUTUM, \*SAPUT where it becomes *pö*, *mö*, *płö*, *sö*. The Pic. forms of the twelfth-thirteenth centuries were *pieu*, *mieu*, *płieu*, *sieu*. These forms developed in Pic. differently from the French development. In the late they passed from *sieu*, etc. to *seu*. In Pic. the accent remained on first component, and, by contraction, it became *so*. MATERUM, SECURUM have developed to *mör* and *sör* in the same way as the participles like *sö*, by the fall of the preceding intervocalic consonant.

In some parts of the Somme; namely in the Cantons of Villers-Bocage, Acheux and the northern parts of Corbie and Boves, tonic *ü* in an open syllable is diphthongised to *ö*. For example, I say in this district *föm* (FUMO); *köföör*; *kültör*; *lön*; *płom*. Owing to the close proximity of this district to Cachy, we find the latter is, in the treatment of tonic *ü* in an open syllable, a mere patois, and this accounts for such forms as *föm*, *lön* etc., *ö* from *ü* in an open syllable is not found in the O. Pic. texts. This diphthongisation of *ü* to *ö* is common to the Wall., and the locality in which these forms are found in the Somme points to

PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 39

*iladjöz*, to the for  
the other adjectives  
change in the patois  
nation has developed  
French forms  
an original termi

DUTUM>*væ*; \*PO  
UNAM>*lön*; MAT  
past participles it  
LOVUTUM, \*SAPUT  
s of the twelfth  
These forms developed  
ment. In the lat  
cent remained on  
so. MATURUM  
same way as the  
intervocalic co

the Cantons of Vill  
Corbie and Boves.

For example, t  
ör; *lön*; *plöm*,  
Cachy, we find  
open syllable, a mi  
*lön* etc., ö from t  
ic. texts. This d  
, and the localit  
ts to



the Wall. as the source of them. The following forms are W. *leum* (Forir, 'Dict. Lièg. franc.,' s. v.); *leumer* (Vermesse, 'Dict. Wall.,' s. v.); *leumiere* (*ibid.*, s. v.); *leumerotte* (*ibid.*, s. v.); *leum* (*ibid.*, s. v.); *pleume* (*ibid.*, s. v.); *pleumache* (*ibid.*, s. v.); *pleum* (*ibid.*, s. v.); *pleume* (Sigart, 'Dict. du Wall. de Mons.,' s. v.).

In Crinon the forms *pl'me* (I. 24) and *fèmier* (I. ii. 35) are found. These are probably inaccurate transcriptions, as the forms are not justified by the Wall. nor by the patois in the neighborhood of Ronne.

b. Tonic *ü* *entravé* remains *ü*, as in French:

JUSTUM>*züst*; NULLAM>*nü'l*; BULLAM>*bürl*.

c. Tonic *ü* > yod:

FRUCTUM>*früvi*; CONDUCET>*küdüvi*; LUCET>*lüvi*; DESTRUCT>*détrüvi*. A parasitic *i* was developed before the yod. This originally the sound<sup>141</sup> *üi* (*üü*). Two examples are found in the 'de Moll.' in which *ui* rhymes with *i*, although, in all other cases rhymes with<sup>142</sup> *ui*. These two cases show that, at that time, (i.e. the twelfth century) *ui* was becoming a rising diphthongue in Pic. The rhyme *ui* : *i* is found in the Norman in the second quarter of twelfth century: *ire* : *destruire* (Brut, 13558). For the French rhyme *ui* : *i* dates from the second half of the twelfth century.<sup>143</sup>

d. Pretonic *ü* gives *ü*.

DURANTEM>*dürä*; JUSTITIAM>*züstü*; HUMANUM>*ümü*; MUNI<sup>144</sup> *minir*. In the district already noted, and for the reason there assigned, this becomes *ö* in FUMARE>*fömi*; PLUARME>*plömi*; FUMANT<sup>145</sup> *fömä*.

e. *ü* + nasal + cons., or *ü* + nasa + final vowel (except a).

DEFUNCTUM>*dëfë*; VERODUNUM>*Verde*; UNUM>*ü*. This comes *ü*, as in French.

In all the poems written in assonance, *ü*, in this position, rhyme with *ü* before an oral consonant.<sup>146</sup> The statement made by Suchi that all the vowels took the nasal sound at the same time, is incorrect so far as *ü* is concerned. Nasal *ü* was unknown to Palsgraff (1530), and Dubois states also that in *un* the *u* has the pure *ü* sound.<sup>147</sup> It was only in the second half of the sixteenth century that *u* had, in this position, the nasal sound<sup>148</sup> *ü*.

<sup>141</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 77.

<sup>142</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll.,' cxxx.

<sup>143</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 77.

<sup>144</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 81.

<sup>145</sup> In Gröber's 'Grundriss,' i. 576.

<sup>146</sup> Darmesteter and Hatzfeld, 'Le Seizième siècle en France,' p. 214. <sup>147</sup> *Ibid.*

<sup>148</sup> *Ibid.*, p. 214.

ng forms are Wa  
Vermesse, 'Dict  
(*ibid.*, s. v.); *leun*  
*ibid.*, s. v.); *plenu*  
Mons.,' s. v.  
. ii. 35) are found.  
the forms are neit  
neighborhood of

*r>liv*: DESTRU  
the yod. This  
are found in the  
in all other case  
at that time, ten  
diphthongue in Pic  
second quarter of  
For the French  
welfth century.<sup>149</sup>

*NUM>ñmē*; *MUNB*  
the reason there are  
*>plōmī*; *FUMANTE*

except a).

*UNUM>ñd*. This  
this position, rhy  
ent made by Such  
the same time, is in  
known to Palsgra  
*u* has the pure  
the sixteenth cen  
ñ.

c. de Moll.,' cxxx.  
natik,' p. 81.

ce,' p. 214. 147 *Ibid.*

TREATMENT OF *au*.a. Tonic *au* in an open syllable becomes *ø*.

*CLAUDERE>kłgr*; *PAUPERUM>pøv*; *AURUM>ør*; *\*AUSET>øz*. For this *au*, *o* was found in a few of the Latin inscriptions before the time of Augustus. In Cato, Varro and Festus it is more common, and is nearly always found before *d*, *f*, *l*, *r*, and impure<sup>150</sup> *s*. The *au* sometimes also passed into *ü* before *d*, *f* and<sup>150</sup> *s*. The following is the development of *au* to *ø* given by Lücking:<sup>151</sup> *au>əu>ðø>ðð>ð* ( $\equiv\varnothing$ ). There was first regressive assimilation of the *a* to the *u*, by which the former was changed to *ø*; then regressive assimilation of the *u* to the *ð*, by which the former was changed to *ð*, and later, to *ð*. That this was an open *o* is shown by the evidence of the other Romance Languages: cf. the Italian.<sup>152</sup> In the Oaths, Eulalia, and Alexis this gives *ø*, but in the Leodegar we also find *au* (*Causa*, 35 a), and so also in the Passion.<sup>153</sup> In all the early texts distinctively Picard, this is found as *ø*, and rhymes with<sup>154</sup> *ø*.

b. Tonic *au* preceded by yod.

*CAUSAM>köz*; *CAUDAM>kö*. In this class of words the *au* must first have passed to *o*, and this *o* must have been treated in the same way as tonic *ø* in an open syllable and diphthongised to *ð*. It has already been shown at how early a period this change of *au* to *o* took place,—a period long before the diphthongisation of original *ø*. In all the early Pic. texts, however, this *o* is still maintained: *coses* ('Ch. du. Verm.,' xxxix. 11); *choses* (*ibid.*, vi. 22); *cose* ('Mis.,' iii. 3); *cose* ('Aniel', 121).

In Crinon this is found as *o*: *Cose* (Sat., vii. 7; v. 48); and so also in the *Franc-Pic.*, 1891, p. 207. In the 'Evan. s. St. Matt.', both forms are found: *keuz* (v. ii; v. 32); *koz* (v. 23); in the 'Suite du Cél. Mar.' *coze* (42). As the form *eu* (*ñ*) does not appear in any work previous to the present generation, it is impossible to show whether it has long existed in the patois alongside of the probably more frequent *cose*, or whether it is of recent origin.

c. Tonic or pretonic *au+cons.+yod*.

*GAUDIA>žuē*; *GAUDIOSUM>zuéjö*; *\*CAUSIRE>šuézir*; *ABAUBIARE abuži*. This *au* became *o* at an early period,<sup>155</sup> and is found as *o* in the same early texts as mentioned for tonic *au*, and as *au* for the same texts in which tonic *au* remains. In the early texts distinctively Picard, it is found as *o*. This *o* unites with a parasitic *i* developed by the yod to produce the diphthongue *øi*, which is found in rhyme with *ø* in the Alexis.<sup>156</sup> From the beginning of the thirteenth century

<sup>149</sup> Lücking, 'Mundarten,' p. 139. <sup>150</sup> Corsen, 'Aussprache des Lat.,' i. 660.

<sup>151</sup> Lücking, 'Mundarten,' 140. <sup>152</sup> Lücking, 'Mundarten,' p. 140.

<sup>153</sup> *Ibid.*, p. 140. <sup>154</sup> See 'Mis.,' Strophe ix. <sup>155</sup> Lücking, 'Mundarten,' p. 140.

<sup>156</sup> Lücking, 'Mundarten,' p. 141.

ry this *oi* is found in rhymes with *oi* from tonic *é libre*, and *oi* fr +parasitic<sup>157</sup> *i*. This is found as *oi* in the O. Pic. texts: *coisir* (ccv. 5); *joie* ('Mis.,' cxxxii. 7, 'Auc. et Nic.,' i. 14).

d. Pretonic *au*.

PAUSARE>*pøzi*; LAUDARE>*lui*; GAUDARE>*žuir*; AUDIRE>*audir*; AUSARE>*gzi*; ALAUDETTAM>*âluet*. This gave, in the early Fr. monuments, *ø*, but, in the 'Jonas Frag.' the St. Leger and the 'P. du Christ,' it remained *au*. It is found with *o* in the O. Pic. texts: *loer* ('Car.,' xci. 11); *oser* ('Mis.,' ix. 5); *joir* ('Car.,' cxxvii. 2); ('Auc. et Nic.,' i. 1). This *o* was found in assonance and rhyme a. A. *g* from Latin *g* in O. Fr.,<sup>159</sup> and in the 'Rec. de Moll.,' it generates rhymes only with *g*, and very rarely with *ø*.<sup>160</sup> While pretonic *g* LAM> original *g* has remained *g* in the patois, pretonic *g* from original *g* has been diphthongised to *u* except before *s*, where the *g* is kept. By its treatment of this *au* the patois has developed exactly as the Fr. lose the *g*.

In *âuir* there is no initial *a* in any Picard text examined. It is probably either the agglutination of the preposition *à* to the verb. Corble has arisen through the use of such expressions as, *J'è à uir*,<sup>161</sup> initial and hence, *J'vø àuir*, or is the agglutination of the third person singular, present indicative of the auxiliary *âuér*: *il a ui*, and heraware *il a uai*. From Picard texts the writer finds no proof in confirming changing of either theory.

THE FINAL NASAL SOUND *ɛ*.

This is a sound produced by only half closing the nasal passage, and the pronunciation of French nasal *ɛ*. This sound is heard in French patois in the pronunciation of the final *i* and *ü* of all past-participle forms which in the old texts have these terminations, and also in the *er*, *ir*, *ur*, *ur* pronunciation of some other words which have been noted, from time to time, in the preceding pages.

All final *i*'s and *ü*'s, have not, however, this semi-nasal sound, *ɛuē*, but general rules for its use cannot be given.

The sound has been produced by a careless articulation of *ir* and *ü*. In the production of the pure vowels, *i* and *ü*, the muscles of the front part of the mouth are brought into action, whereas, in the production of the semi-nasal sound, there is only a slight tension of a few of the muscles between the mouth and the nasal cavity. The origin of this sound is, therefore, due to the law of least effort.

There appears to be a corresponding nasal sound in similar cases, but of rare occurrence in the Burgundian dialect, which is denoted by the addition of a final inorganic *n* in the 'Noëls Bourguignons' of Bernard de la Monnoye:—*venun* (p. 4); *nainin* (p. 6); *ven* 'Comun' (p. 16). In the first fifty pages of this work these are the only words in which this final inorganic nasal is found.

157 Schwan, 'Grammatik,' p. 76. 158 Lücking, 'Mundarten,' p. 140.

159 Schwan, 'Grammatik,' p. 37. 160 Van Hamel, 'Rec. de Moll.,' cxxviii. 162 'G.

161 For similar agglutination, see Grüber's 'Grundriss,' i. 636. 164 C.

libre, and *oi* fr  
c. texts: *coisir* etc  
4.

*zuir*; AUDIRL

in the early Fr

Léger and the Pa

in the O. Pic. text

'Car.,' cxxvii. 2)

ance and rhyme

Moll., it gener

While pretonic *g*

*LAM*>*pärgl*; *VIDERE*>*vir*; *VIVERE*>*viv*; *FLOREM*>*flör*; *FIDEM*>

nic *g* from origina

*fut*.

here the *g* is kept.

By the addition of the prosthetic *e*, however, these consonants may

exactly as the Fr. lose their initial place.

examined. It is

In the *patois* *VENINOSUM* has become *grimö*.

This form is given by

ion *à* to the verb, *Corblet*,<sup>162</sup> but, in all the O. Fr. glossaries the word is given with an

as, *J'é à uir*,<sup>163</sup> initial *v*.

It has also preserved the initial *v* in the dialects surround

of the third being the Picard: Norm., *velimö*; Wall., *vilmö*.

The writer is not

*il a ui*, and her aware

of a like change of initial *v-n* to *gr* in any other word, and the

proof in confirmation

change cannot possibly be a purely phonetic one.

The change is

probably due to a crossing, in the mind of the peasant, of the old

form *venimö*, with *grinäš*.

The *grinäš* caused by the tasting of what

was *venimö* caused by a crossing between the word denoting the re

sult and the word denoting the cause. Examples of similar crossing

in French are:<sup>164</sup> *falloir, oreste, triers*.

of all past-partic

In certain cases initial *f* is changed to *b*:

and also in the

noted, from time *ACERE*: *bzö, bzi*.

2. In the whole of the imperfect indicative of the same verb:

semi-nasal sound, *bzué, bzui, bzui, bzuem, bzuet, bzuet*.

3. In the first and second plural of the present subjunctive of the

articulation of final *ame* verb: *bzöš, bzëš*.

and *ü*, the muscle

ction, whereas, in

5. *FACTATOREM*>*bzö*.

only a slight tem

An example of this change is found in Paillard's 'Letters Picardes':<sup>164</sup>

and the nasal cav

*ein bezoait que rire*. This transformation is not found in Crinon,

the law of least act or in the 'Célèbre Mariage'; but it occurs in the 'Evangile selon St.

ound in simila: ca fatt': Bzé donk pénitins konn i feü, (iii. 8). It appears that initial

, which is denoted is changed to *b* only when it is followed by *z*.

Éls Bourguignons

*vinin* (p. 6); *rem*.

*bb, pp, ff* are reduced to the single labials *b, p, f*:

work these are

*ABBATEM*>*abé*; *SABBATI+DIEM*>*sàmdi*; *CAPPONEM*>*küpö*; *CAP*

*ELLAM*>*käpel*.

erten,' p. 140.

de Moll., 'cxxxviii.

162 'Glossaire,' s. v.

163 Suchier, in Gröber's 'Grundriss,' i. 629.

164 Cited by Corblet, 'Glossaire,' p. 78.

## THE CONSONANTS.

### THE LABIALS.

#### a. As initials the labials remain unchanged:

*BONMU*>*bwë*; *BLASPHEMARE*>*blami*; *POPULUM*>*pöp*; *PARABO*

*LAM*>*pärgl*; *VIDERE*>*vir*; *VIVERE*>*viv*; *FLOREM*>*flör*; *FIDEM*>

*fut*.

here the *g* is kept. By the addition of the prosthetic *e*, however, these consonants may exactly as the Fr. lose their initial place.

examined. It is In the *patois* *VENINOSUM* has become *grimö*.

This form is given by

ion *à* to the verb, *Corblet*,<sup>162</sup> but, in all the O. Fr. glossaries the word is given with an

as, *J'é à uir*,<sup>163</sup> initial *v*.

It has also preserved the initial *v* in the dialects surround

of the third being the Picard: Norm., *velimö*; Wall., *vilmö*.

The writer is not

*il a ui*, and her aware

of a like change of initial *v-n* to *gr* in any other word, and the

proof in confirmation

change cannot possibly be a purely phonetic one.

The change is

probably due to a crossing, in the mind of the peasant, of the old

form *venimö*, with *grinäš*.

The *grinäš* caused by the tasting of what

was *venimö* caused by a crossing between the word denoting the re

sult and the word denoting the cause. Examples of similar crossing

in French are:<sup>164</sup> *falloir, oreste, triers*.

of all past-partic

In certain cases initial *f* is changed to *b*:

and also in the

noted, from time *ACERE*: *bzö, bzi*.

2. In the whole of the imperfect indicative of the same verb:

semi-nasal sound, *bzué, bzui, bzui, bzuem, bzuet, bzuet*.

3. In the first and second plural of the present subjunctive of the

articulation of final *ame* verb: *bzöš, bzëš*.

and *ü*, the muscle

ction, whereas, in

5. *FACTATOREM*>*bzö*.

only a slight tem

An example of this change is found in Paillard's 'Letters Picardes':<sup>164</sup>

and the nasal cav

*ein bezoait que rire*. This transformation is not found in Crinon,

the law of least act or in the 'Célèbre Mariage'; but it occurs in the 'Evangile selon St.

ound in simila: ca fatt': Bzé donk pénitins konn i feü, (iii. 8). It appears that initial

, which is denoted is changed to *b* only when it is followed by *z*.

Éls Bourguignons

*vinin* (p. 6); *rem*.

*bb, pp, ff* are reduced to the single labials *b, p, f*:

work these are

*ABBATEM*>*abé*; *SABBATI+DIEM*>*sàmdi*; *CAPPONEM*>*küpö*; *CAP*

*ELLAM*>*käpel*.

erten,' p. 140.

de Moll., 'cxxxviii.

162 'Glossaire,' s. v.

163 Suchier, in Gröber's 'Grundriss,' i. 629.

164 Cited by Corblet, 'Glossaire,' p. 78.

c. Intervocalic *b* becomes the voiced labial *v* as in French. An  
this  
nan.  
four  
espe  
(ibia  
pain  
sour  
Neu  
pron  
case  
of g  
resu  
tāv  
your  
very  
v. 1  
The  
(I, ii  
evid  
is co  
and

DEBERE>*dvénér*; HIBERNUM>*ivgr*; CABALLUM>*gvq*. So also O. Pic. *deves* ('Auc. et Nic.,' x, 41); *ceval* (*ibid.*, ii. 5).

In GIBACARIAM the intervocalic *b* becomes *p*, while, in French, it remains. In Cachy it becomes *lipesjēr*.

In GABELINUM the *b* is changed to the voiced velar *g* in *goglē*. A similar change is found in the name of a village 8 kilometers north-east of Corbie, where *Ribemont* is pronounced by the peasants, *Rigmō*.

d. *b* before *r* becomes the voiced labial *v*:

LIBRUM>*liv*; LABRUM>*lcv*; PIPEREM>*pudē*; LIBERARE>*liverare*. This change had already taken place in the O. Pic. *livrer* (cf. elxxxv. 7); *livre* ('Auc. et Nic.,' xl. 22).

e. *b* falls before a dental, as in French.

CUBITUM>*čöt*; DUBITARE>*dutī*; OBSCURUM>*gškär*; ABSTEN-  
*üstnir*; OBSTINATUM>*gstinē*; GALBINUM>*gān*, and its derivative *ganir*. Previous to the sixteenth century the *b* had fallen before also in French, but was restored<sup>165</sup> both in spelling and pronunciation through the learned influences of that time. The patois has kept the older sound, and the learned influence does not appear in it.

f. *b* after *m* falls.

GAMBAM>*gām*; and its derivative *ágāmī*; UMBRAM>*gm*; BARE>*tōmī*. The *b* was retained in this case in O. Pic.: *onbrec* (cf. 'Auc. et Nic.,' xii. 32); *ganbe* (*ibid.*, ii. 11).

g. *b*<sup>166</sup>+yod becomes the voiceless guttural  $\chi$ .

RUBEUM>*rūz*; RABIEM>*rdz*; CAVEAM<*kāz*; TIBIAM>*tič*.

h. In the patois no *b* was inserted between the Latin combinatio-

SIMULARE>*sāni*; IN+SIMUL>*čsč*. "Et vo feré *sianan*, qui m'avé touqué" ('Suite du Cél Mar.,' 40); "Tu n' *tranes* pouant dant deux jours el fièvre" Crinon, ('Sat.,' ii. 42).

The non-insertion of this *b* is the general rule in O. Pic. though examples are found, no doubt due to the dialects of the de-France, and Normandy, in which it is interpolated: *asanlent* ('Auc. et Nic.,' xxi. 1); *ensamble* (*ibid.*, xiv. 23); *ensaule*, ('Mis.,' cxxvii. 1); *santer* (*ibid.*, ccix. 10); *sanlanche* ('Car.,' xli. 2); *ensante* ('Car.,' xli. 2); *devs espees*, 678).

i. The final Latin combination *b+vowel+l*.

The result of this combination varied in the O. Pic. texts. a. 1  
PL  
word  
mod  
yet f  
falls  
the  
Ville  
b.  
SA  
savo  
(' Mi  
In  
labo  
shou  
diat  
c. 1  
PI  
168  
171

<sup>165</sup> Darmesteter and Hatzfeld, 'Le Seizième Siècle en France,' p. 222.

<sup>166</sup> For full treatment of this sound, see Labials+yod.

<sup>167</sup> "Die Hülfsläute d und b, welche im Norm. und Fran. zwischen gewissen C-Gruppen (l-r, n-r, m-l) zu entstehen pflegen, fehlen im Pic. Suchier, ('Auc. et Nic.,' xli. 2); *devs espees*, 678).

'Aniel' Tobler thinks the *u* of the MS. had the value *v*, and placed this in his text: *Coritavles* ('Aniel', 63); *veritavles* (*ibid.*, 64); *domp-nautes* (*ibid.*, 322). In 'Auc. et Nic.' and the 'Recl. de Moll.' it is found as *b*: *cantefable* ('Auc. et Nic.', xli. 24); *estable* (*ibid.*, xx. 28); *espiritable* (*ibid.*, xxxvii. 14); *amiable* ('Car.', cxxvii. 1); *amirable* (*ibid.*, cxxvii. 2). In the 'Chartes du Vermandois' it is found as *u*: *painules* (xxii. 42); *tainulle* (xxxvii. 20). Tobler thinks<sup>168</sup> this *u* had the sound of *v* for all O. Pic. texts, and in this view he is supported by Neumann.<sup>169</sup> In the 'Chartes du Ponthieu', Raynaud finds *u* also, and pronounces it *v*, and is supported by G. Paris,<sup>170</sup> who says this is a case in which a careful comparison with the present patois would be of great use. In the present patois of Cachy, *b*+vowel+*l* gives two results: *b* and *v*. The pronunciation of the older people is always *tav* (TABULAM), but the French has encroached extensively, and the younger people pronounce it *tāb*. It is evident from this that, at no very remote period, the pronunciation of this termination was always *v*. In the 'Suite du Cél. Mar.' (629) the rhyme *tave*: *rave* is found. These words are also written with a *v* in Crinon: *tave* (I, ii. 17); *rave* (I, ii. 18). This *b* does not become *u* in any part of the Somme. The evidence of the modern patois seems, therefore, so far as the Somme is concerned, to confirm the opinion of Tobler, Neumann, Raynaud and G. Paris, that the *u* of the O. Pic. MSS. had the sound of *v*.

TREATMENT OF *p*.a. Initial *p* before a consonant remains, as in O. Pic.

*PLACERE*>*plesi*; *PROBARE*>*pruvi*; *PREHENDERE*>*prē*. From the word *petit*, which existed in O. Pic., the form *pətjot* was formed in modern Pic.<sup>171</sup> at a time when the *ə* between the consonant had not yet fallen. When this *ə* fell it became *ptjot*, but, as *p* before *t* always falls in the patois of Cachy, as in French,<sup>172</sup> this has become *tjot* in the patois of to-day. The sound *ptjot* is still heard in the patois of Villers-Bretonneux.

b. Intervocalic *p* becomes the voiced labial *v*, as in French.

*SAPERE*>*savuér*; *RIPAM*>*riv*; *APERTUM*>*uvr*. So also in O. Pic.: *savons* ('Auc. et Nic.', xxxix. 23); *rive* (*ibid.*, xxviii. 5); *coverra* ('Mis.', xxxviii. 7); *covert* (*ibid.*, xc. 7); *savoir* ('Aniel', 1.).

In the 'Mis.', however, the form *dessaboure* occurs, rhyming with *laboure* (clix. 1). The form with *b* is an archaism. In order that *p* should become *v* it was necessary for it to pass through the intermediate stage *b*, and this form shows that stage.

c. *p* before *r* becomes the voiced labial *v*, as in French.

*PIPEREM*>*puev*; *SEPERARE*>*segvri*; *CO+OPERIRE*>*kuvrir*. This

<sup>168</sup> 'Aniel', xxxii. <sup>169</sup> 'Laut- und Flexionslehre', p. 110. <sup>170</sup> *Romania*, vi. 617.

<sup>171</sup> Corblet, 'Glossaire', s. v. <sup>172</sup> Schwan, 'Grammatik', p. 45.

change had already taken place before the time of the O. Pic. texts: *severr* ('Mis.,' clxxxv. 6); *covert* (*ibid.*, xcv. 7).

d. *p* before a dental is assimilated to the dental, as in French, and then a reduction to a single dental takes place.

ACCAPITARE>*akāti*; RUPTAM>*rut*; TEPIDUM>*tjēd*. The combination has developed in the following way: *pt* (or *p.t*)>*bt*>*t*>*t*.

e. Final *p* after a liquid falls, as in French.

CAMPUM>*kā*; COLPUM>*kō*; CORPUS>*kōr*. The *p* is found in O. Pic. *camp* ('Auc. et Nic.,' xxvi. 22); *coup* ('Mis.,' cv. 2), except in *CORPUS* where it fell before the dental *s*: *cors* ('Auc. et Nic.,' ii. 11). Till the sixteenth century this final *p* was still pronounced in French, but, from that time, the tendency began to unite the terminations *-ap*, *-op*, *-ep*, *-oup*, *-amp*, in rhyme with the terminations *-at*, *-a*, *-ē*, *-et*, *-ot*, *-out*, *-ant*.<sup>173</sup>

#### TREATMENT OF *v*.

a. Intervocalic *v* remains, as in French.

VIVAT>*viv*; LEVAT>*lev*; LEVARE>*levi*; DEVENIRE>*dvimir*. O. Pic. *devinrent* ('Auc. et Nic.,' xxxiv. 16); *lever* (*ibid.*, ii. 30); *vivier* ('Car.,' civ. 7); *viveche* (*ibid.*, cxii. 4). In certain cases it falls, as in French: VIVENDA>*vjān*. Here it has disappeared through dissimilation. In this word it had already fallen in O. Pic.: *viande* ('Mis.,' xx. 10). In *pōr*, which G. Paris<sup>174</sup> derives from *PAVOREM*, the dental labial *v* was assimilated to the labial vowel on each side of it, and became the labial vowel *ü*. This *ü* was afterwards fused with the following *o*.<sup>175</sup>

In *PAVONEM*, which has become *pā*, a similar change has taken place: *PAVONEM>pauon>paoon>paoon>pā*. CHARIVARIUM, or, according to some, CHALVBARIUM has given *kāribāri* in the patois.

Litré (s. v.) says the word is unknown in O. Fr. before the fourteenth century, and all the examples given by him after that time have a *v*: *chalivari*, or *charivari*. Scheler<sup>176</sup> gives for the O. Fr. *caribari* and *chalivali*. The forms *chalivari* and *charivari* might come from either of the Latin types given above. The form *kāribāri* would indicate that it is a word of learned origin from a type *CHALYBARIUM*. It may be that the original form in French was *charibari*, and that the termination *-bari* has been changed to *-vari* after the analogy of other popular expressions denoting noise, such as: *haurvari*, *boulevari*, and that the original form has been kept in the patois of Cachy. But the insufficient material given in the glossaries renders it impossible to say what the original form was.

b. Final *v*.

OVUM>*ü*; BOVEM>*bü*; NOVUM>*nü*; NERVUM>*nerf*; SERVUM>*serf*. After a diphthongue it falls, and in other cases becomes the

<sup>173</sup> Thurot, 'De la Pron. franç.,' ii. 21.

<sup>174</sup> G. Paris, *ibid.*, x. 46.

<sup>175</sup> Romania, x, 46.

<sup>176</sup> 'Dict. Etym.,' s. v.

voiceless labial *f*. After a diphthongue it became mute about the middle of the twelfth century,<sup>177</sup> but it still continued to be written in all the texts: *buef* ('Auc. et Nic.,' x, 7; xxii, 17); *nuef* ('Car.,' cxlvii, 1); before the *s* of the nominative case, however, it was dropped in all cases.

In O. Pic., as in O. Fr., all final voiced consonants became voiceless.

c. Words of Germanic origin which had an initial *w* in German.

Gothic, *WASTJAN* > *wātjā*; M.H.G., *WASTEI* > *wātjō*; O. H. G., *WARTEN* > *wārdi*; O.H.G., *wāG* > *wāg*. The process of bi-lingual crossing has taken place in these words. The initial part of these words is not taken from the latinised form of the Germanic original but the Germanic original is kept, and the rest of the word comes from a latinised base. The same has taken place in these words in French,<sup>178</sup> but, while the Picard has kept the Germanic *w*, the French has changed it in accordance with French phonetic laws.

This initial *w* is found in the 'Chartes du Verm.': *wage* (xxvi, 5); *warandise* (ii, 19); *werpie* (iii, 9); *werpirent* (viii, 5); *willame* (xxxix, 5). In the Wallonian these words have been treated in the same way as in Pic.: *wader*, *watiau*, *warder*,<sup>179</sup> *wach*, *wafre*, *wageur*, *warder*,<sup>180</sup> *r'wəri*, *wazə*.<sup>181</sup>

In Cachy, O.H.G. *wat* has given *gē*. In this case the French word has been adopted into the patois. In the patois there are two words in which the initial *w* is not due to German influence, but comes from initial *vu* of the O. Pic. These are *wid* and *widi*, which, in O. Pic. were *vuit* ('Car.,' x, 4); and *vuidier* ('Car.,' clxxxvi, 2). These forms were derived by Storm<sup>182</sup> directly from *VIDUS*, and *VIDUARE*. But, besides the difficulty arising from the change of meaning, the intervocalic *d* would fall. For these reasons Schuchardt<sup>183</sup> does not accept Storm's originals and gives the bases as \**VOCITUM* and *VOCITARE*, from older forms \**VACITUS*, \**VACUITUM*, \**VACITARE* > *VACUARE*. Thomsen<sup>184</sup> also considers these forms as the originals, and, later, Flechia<sup>185</sup> came to the same conclusion independent of either of his predecessors. Accepting these as the bases, the present form of Cachy is derived in the following way: *VOCITUM* > *VOCITUM* > *victu* > *vitu* > *VUOIDU* > *vuid* > *wid*.

In Cachy the Gothic *balvavései*<sup>186</sup> has become *mawé*. According to Diez<sup>187</sup> this has developed as follows: The corresponding adjective must have been *balvavesi* > *balvesi* > *balvais*, and by the change of *b* to *m* through crossing with *MALE*, — *malvais*. Then a parasitic *u* was

177 Gröber in *Zeits. f. R. Ph.*, ii, 461. 178 Suchier, in Gröber's 'Grundriss,' i, 630.

179 Vermesse, 'Dict. du pat. Wall.,' s. v.

180 Forir, 'Dict. Lièg-fran.,' s. v.

181 Horning, *Zeits. f. R. Ph.*, ix, 494.

182 *Romania*, ii, 327.

184 *Ibid.*, iv, 257 et seq.

185 *Archivio Glott. Ital.*, iv, p. 370.

186 I give the original suggested by Diez, as the question still remains *in statu quo*, this origin neither being accepted nor replaced by a better suggestion.

187 'Wörterbuch,' s. v.

188 *Romania*, iii, 384.

developed before the *l*, after which the *l* fell, giving *mauvais*,—the form in French. Thus far the Cachy form developed in the same way. Before the *u* united with the *a* to form the sound *ø* the *v* was assimilated to the *u*, giving *mauvé* > *måwé*.

TREATMENT OF *f*.

a. Intervocalic *f* remains, as in French.

DEFENDERE > *défēd*; ELEPHANTEM > *élefā*. O. Pic.: *defendre* ('Mis.,' vi, 1; clii, 12); *defier* ('Car.,' clxxxvi, 5).

b. *f* after *n* and *r* remains, as in French.

INFANTEM > *ɛfā*; INFERNUM > *ɛfēr*; INFIRMUM > *ɛfērm*; PERFECTUM > *parfui*. O. Pic.: *enfant* ('Auc. et Nic.,' xi, 2); *enferm* ('Car.,' lxv, 6); *parfit* (*ibid.*, cciv, 11); *parfait* (*ibid.*, lvii, 12).

## THE DENTALS.

a. As initials the dentals remain unchanged.

DENTEM > *dɛ*; DIGITUM > *dui*; DONNARE > *dgni*; TERRAM > *tɛr*; TELAM > *tuɛl*; TARDARE > *tārdi*. In TREMERE the initial compound *tr* has been changed to *kr*, as in French.

G. Paris remarks<sup>188</sup> that changes similar to this take place in other languages,—the Catalan and Provençal,—in which the forms *paire* and *maire* cannot come from **PATREM**, **MATREM**, but must come from later forms **\*PACREM**, **MACREM**. He omits to note, however, that in Provençal, TREMERE does not change the *t* to *c*, but has *tremir*. How the change has taken place is still unexplained.

b. Intervocalic *d* falls as in Fr.

FIDARE > *fjji*; NODARE > *nöi*; VEDERE > *vir*; LAUDARE > *lui*. The voiced dental first becomes *t*, and, in the first half of the twelfth century this sound was gradually lost.<sup>189</sup> It had fallen in Pic. before the time of the 'Reclus de Molliens' (1180+), for, in this work, Van Hamel finds it kept only in one case—*sudor* ('Car.,' ccxxxviii, 10), beside *suour* (*ibid.*, lxxx, 8). He considers the first of these a word of learned origin.<sup>190</sup> In later Picard texts it has fallen.

c. Final *d* falls as in French.

NUDUM > *nö*; PEDEM > *pji*; CAUDAM > *ɛö*; CADET > *ɛɛ*. Before falling, the voiced dental first became the voiceless dental *t*, and this fell

<sup>188</sup> Suchier, in Gröber's 'Grundriss,' i, 581.

<sup>189</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll.,' cxxxix

about the same time as the original<sup>191</sup> *k*.<sup>192</sup> It fell at the same time as intervocalic *d*, in the first half of the twelfth century.<sup>193</sup>

d. Intervocalic *dr*.

CREDERE>*krnér*; CLUDERE>*kłgr*; VIDERE>*vir*; RIDERE>*rir*. ADRETRO>*ärjer*. The dental was assimilated to the *r*, giving *rr*.<sup>194</sup> In the patois, in all cases, the two *r*'s have coalesced in sound, and have become *r*.

In the 'Alexis' the writing varies between *r* and *rr*, except for the future tense where *rr* is invariable except in *rīre*.<sup>195</sup> In the O. Pic. texts the same is the result, in the future the *rr* is kept: *verrēs* ('Auc. et Nic.,' vi, 42); *verrīoe* (*ibid.*, xiv, 10); *verra* (*ibid.*, iv, 16); *kerrai* ('Car.,' cxxix, 9); while, in the other cases the writing varies between *r* and *rr*: *arrier* ('Mis.,' clxxii, 1); *deriere* ('Auc. et Nic.,' xii, 16); *desirer* ('Auc. et Nic.,' xxxix, 36); *enclorre* (*ibid.*, xii, 25); *virent* ('Aniel,' 21).

e. In the patois of Cachy, *d* is not interpolated between *l* and *r* and *n* and *r*.

VENERIS+DIEM>*vērdi*; MOLERE>*mōl*; TENERUM>*tēr*; TENERE+HABEO>*tarē*; VENTRE+HABEO>*virē*; VALERE+HABEO>*vgrē*. This is characteristic also of the O. Pic., and distinguishes it from the Norman and French.<sup>196</sup> *Vauroit* ('Auc. et Nic.,' i, 1); *vourités* (*ibid.*, xxxii, 5); *vauroit* (*ibid.*, xxxiii, 10); *vauront* ('Ch. du Verm.,' xxii, 41); *terront* (*ibid.*, xvi, 16); *terroit* (*ibid.*, xxxix, 14); *tenre* ('Mis.,' cxxxiv, 9).

f. *d* before consonants is assimilated to the consonant as in French, and then falls.

AD+PORTARE>*aporti*; AD+CAPTARE>*ükāti*; ADVENIRE>*avnir*. The assimilated element had already fallen in O. Pic.: *avenir* ('Car.,' xvii, 2); *acater* (*ibid.*, cxxx, 3); *aventure* ('Auc. et Nic.,' xx, 24); *aval* (*ibid.*, xii, 18).

g. Final *d* after *n* falls.

PREHENDERE>*þren*; MUNDUM>*mñ*; FUNDUM>*fñ*. This *d* is still kept in O. Pic. texts, but, when final, it became *t*: *prent* ('Auc. et Nic.,' ix, 11); *þrendre* (*ibid.*, ix, 10); *mont* (*ibid.*, vi, 9); *monde* (*ibid.*, xxii, 31); *fondre* ('Car.,' clxxv, 5).

h. *d* after *r* is kept, as in French.

TARDARE>*tārdi*; PER+DONARE>*pardon*; O.H.G. *wartēn>wārdi*. O. Pic.: *border* ('Auc. et Nic.,' vii, 15); *corde* (*ibid.*, xii, 14); *tarder* ('Car.,' cliii, 2); *garder* ('Mis.,' lxviii, 1).

<sup>191</sup> Schwan, 'Grammatik,' p. 46.

<sup>192</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' i, 581.

<sup>193</sup> Suchier, 'See treatment of original final *f*.

<sup>194</sup> Cornu, 'Romania,' vii, 367.

<sup>195</sup> Cornu, 'Romania,' vii, 367.

<sup>196</sup> Suchier, 'Auc. et Nic.,' p. 58.

In the case of *PERDICEM* > *p̄ertr̄i*, the *d* has become the voiceless *t*. The same change has also taken place in Wallonian—*p̄iètro*, *p̄iètro*.<sup>197</sup> The form *p̄ertr̄ix* is cited by Littré<sup>198</sup> from the French of the thirteenth century. This change from *d* to *t* had, therefore, taken place at a time when final *r* in the cluster *rtr* was still sounded, and the change is due to the analogy of other words ending in *rtr*; for example, O. Pic. *meurtre*, or in *tr*, a combination much more common than *dr*.

TREATMENT OF *t*.

a. Intervocalic *t* falls, as in French.

*AMATUM* > *ɛm̄é*; *ROTAM* > *r̄ø*; *ROTUNDUM* > *r̄y*; *CANTATA* > *kāt̄ē*. This *t* first became *d*, then *ð*—the sound it had at the time of the “Alexis”—and then fell at the same time as original intervocalic *d*,—in the first half of the twelfth century.<sup>199</sup> This had fallen in all cases before the ‘Reclus de Moll.’ (1180+): *joūées*, *desaornées*, *raornées*, *raternées* (‘Car.’, v.); *roond* (‘Mis.’, clx. 9); *entrée* (‘Car.’, vi. 10).

b. Final *t* falls, as in French.

*NATUM* > *n̄b̄*; *AMAT* > *ɛm̄*; *MARITUM* > *m̄ari*; *PERDUTUM* > *p̄erdu*.<sup>200</sup> Final *t* fell in French in the first half of the twelfth century,<sup>201</sup> and in Norman at the same time.<sup>202</sup> In Picard, as well as in Wallonian and Lorraine, it was retained later than this, especially after *u*.<sup>203</sup> In ‘Auc. et Nic.’ it is still preserved in *jut* (xiv. 6), although it has fallen in *entendu* (vi. 1), and *perdu* (xxiv. 39). In the ‘Char. du Verm.’ (1200-1250) final *t* is in a state of transition. After a consonant it is beginning to fall.<sup>204</sup> It is still kept between original vowels in the endings *-et*, *-iet*, *-it*, *-ait*, *-ut*.<sup>205</sup> In the ‘Aniel’ (about 1291) the final *t* is still kept after a tonic vowel.<sup>206</sup> Final *t* was, therefore, preserved in Picard till the end of the thirteenth century—a century and a half later than in Norman and French. It fell first in Picard after a tonic vowel, and was kept longest after a tonic vowel. In *AMAT* it had fallen in the ‘Rec de Moll.’; *aine* (‘Car.’, iii. 9); but we find *dechut* in ‘Aniel’ (234).

The French words of learned origin *gastrite* (GASTRITUM) and *nitrate* (NITRA FUM) have been introduced into the patois, but the termination *te* has been changed to *k*—*gästrik*, *nitrik*, after the analogy of the adjectives ending in *k*; for example, *k̄omik*, etc.

In the patois *SITIM* has followed the same course as other words

<sup>197</sup> Forir, ‘Dict Liig.-fran.’, s. v.

<sup>198</sup> ‘Dict. Fran.’, s. v.

<sup>199</sup> Suchier in Grober, ‘Grundriss’, i. 581.

<sup>200</sup> *Ibid.*

<sup>201</sup> Suchier, ‘Reimpredigt’, xix.

<sup>202</sup> Suchier, ‘Auc. et Nic.’, 58.

<sup>203</sup> Neumann, ‘Laut- und Flexionslehre’, p. 102.

<sup>204</sup> Neumann, ‘Laut- und Flexionslehre’, 103.

<sup>205</sup> Tobler, ‘Aniel’, xxv.

with final *t*, and has become *sui*. The *t* had already fallen at the time of the 'Rec. de Moll': *soi* ('Car.', xcii, 10; 'Mis.', cxxxiii, 4).

c. *t* after consonants remains, as in French.

*RUPTAM*>*rut*; *PARTIRE*>*pàrtir*; *PORTAM*>*pòrt*; *DICTAM*>*dit*; *CANTARE*>*kàti*. O. Pic.: *paistre* ('Aniel', 20); *droiture* (*ibid.*, 31); *parte* ('Auc. et Nic.', ii, 4); *parter* (*ibid.*, x, 11); *planter* (*ibid.*, xiv, 22); *tainture* ('Mis.', lxxxvii, 10).

While in O. Fr. *t* followed by flexional *s* was always indicated by *z*, this transcription is not found in O. Pic.<sup>206</sup> In 'Auc. et Nic.' the letter *z* does not occur, and *ts* is always indicated by *s*; *partés* (x, 53); *ser-gens* (ii, 5); *biautés* (iii, 16) etc.

The majority of rhymes in the 'Chev. as ii. Esp.' show a separation between *s* and *z*.<sup>207</sup> In the 'Aniel' *z* is not found, and, although in the 'Char. du Verm.' *ts* is generally represented by *s*, *z* is occasionally found; *aveiz* (xlili, 6); *deleiz* (v, 28). But in this work *z* has the value of voiced *s*, as is shown by the transcriptions *couzines* (xlv, 19); *coze* (xlili, 8); *devisee* (v, 29); *mize* (v, 58).

### THE SIBILANTS.

S.

a. Initial *s* remains, as in French.

*SAPERE*>*sàvnér*; *SANUM*>*sàñ*; *SOLUM*>*sòñ*; *SECURUM*>*sòr*.

\**SUCTIARE* has become *szüñi*. Although the writer does not find the word in any O. Pic. text, the form must have been, following the analogy of other similar words, *suchier*. The change of the initial *s* to *sz* is due to the assimilating influence of the *z* of the second syllable on the first. A similar influence has taken place in the French *chercher*.

\**SORICIAM* has given *šgrž*. The second *ž* has had an assimilating influence on the first in the same way as in *szüñi*.

\**SORICARE*>*šgrki*. The initial *s* has been changed to *š* from analogy with *šgrž*. Initial *sp*, *st* and *sc* are treated as in French: *STELAM*>*štuł*; *SPINAM*>*špim*; *SCUTUM*>*škù*. The earliest example of this *sz* is *spede* ('Eul.', 22) in which the prosthetic *e* had not yet developed. By the time of the "Alexis," however, it had developed both after a vowel and consonant. Suchier<sup>208</sup> says this *e* developed from the passage of the *s* into the next syllable, and that it had originally the sound of *i*, or a sound near *i*. In the O. Pic. texts this prosthetic *e* is always found: *escole* ('Mis.', xxviii, 1); *escrire* (*ibid.*, cxxxvi, 5); *esperer* ('Car.', xxx, 5); *estelée* ('Ch. du. Verm.', iv, 10); *estoile* ('Auc. et. Nic.', xxiv, 87). In the development of this prosthetic *e* the

<sup>206</sup> Förster, 'Chev. as ii Esp.', lili. <sup>207</sup> Förster, 'Chev. as ii Esp.', lili.

<sup>208</sup> Grüber's 'Grundriss', i, 579.

patois of Cachy has gone further than the French, for it has developed it in (*estatav*) (*statua*)—a word of late introduction into the language. This prosthetic vowel has fallen in some parts of the Wallonian and Lorraine bordering on German territory.<sup>209</sup>

b. Intervocalic *s* remains voiced, as in French.

PAUSARE>*pøzɪ*; MISAM>*mɪz*; CAUSAM>*køz*. O. Pic.: *poser* ('Car.,' xcviij. 2); *présent* ('Mis.,' ex. 8); *devise* ('Auc. et Nic.,' v. 3); *mise* (*ibid.*, v. 1). In the 'Ch. du Verm.,' however, this sound is sometimes represented by *z*: *coze* (xlii. 8); *mize* (v. 58); *roze* (xxvi. 3).

c. Final *s* falls, as in French.

MISUM>*mø*; RISUM>*ri*; SPONSUM>*épu*.

In the sixteenth century final *s* was always pronounced before a vowel or before a pause. For its pronunciation in other cases, Palgrave<sup>210</sup> gives the following rules:

1. When a word ends in two consonants, of which the first is neither *m*, *n* nor *r*, the first consonant is mute and the second is pronounced: *coups*, *loups* are pronounced *kuz*, *luz*.

2. When a word ends in three consonants, of which the first is *m*, *n* or *r*, the second is mute, and the first and last are pronounced: *bastards*, *corps* are pronounced *bástärz*, *kørz*.

3. When a word ends in three consonants, of which the first is neither *m*, *n* nor *r*, the first two are mute, and the last is pronounced: *faictz* is pronounced *føz*.

From the commencement of the seventeenth century final *s* was mute after *c*, *f*, *l*, *r*.<sup>211</sup> There are some words, however, in which final *s* had fallen much earlier. Darmesteter<sup>212</sup> finds that in the two Hebrew-French MSS. of the Vatican, of the end of the thirteenth century, final *s* had fallen in *les*, *ces*, *tres*, and also in *sans*, *veis*, *nos*.

d. *s* before a consonant falls, as in French.

VESTIRE>*vøtir*; GUSTARE>*gutɪ*; CASTELLUM>*kätjø*; BESTIA>*bøt*. The fall of this *s* began in the twelfth century.<sup>213</sup> There are already cases in the 'Oxford Psalter' in which this *s* is mute,<sup>214</sup> and Förster thinks it first fell before *l* and *n*, but in other combinations continued to be pronounced till later than this work. In the 'Rec. de Moll.' before a consonant is beginning to disappear. It has become mute before *m* in the termination *-isme*.<sup>215</sup> In this work *s* is generally pronounced before *t*. Beside strophes in *-oist* ('Mis.,' Ixxiii) there are some in *-ait*. The terminations *-este*, *-estes*, *-ete* *-etes*, *-oust* *-ouste*, *-out*, *-oute* are found. The 'Car.,' has two strophes in *-ist*, and three in

<sup>209</sup> Suchier, in Grüber's 'Grundriss,' I. 579.

<sup>210</sup> 'Eclaircissement de la lang. fran.' pp. 24-25.

<sup>211</sup> Thurot, 'De la Pron. fran.,' ii. 66.

<sup>212</sup> Romania, iii. 473.

<sup>213</sup> Suchier in Grüber's 'Grundriss' I, 586.

<sup>214</sup> Förster, 'Chev. as ii. Esp.,' II.

<sup>215</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll.,' cxliii.

-it. The 'Miserere' has six strophes in *-ist*, and ten in *-it*. There is thus a beginning of the suppression of *s* before *m*, before *t*, in the accented syllable after *i*, in the atomic syllable after *ɛ*.<sup>216</sup> In the 'Chev. as ii Esp.' *s* is mute before a consonant.<sup>217</sup> Neumann thinks it became mute somewhat later in Pic. than in the Norman texts from which Förster draws his conclusions, but thinks it was mute in the 'Ch. du Verm.' of the first half of the thirteenth century, although it was still written. A strong proof of this is that he finds it interpolated where it has no etymological justification.<sup>218</sup>

In the Hebrew-French MSS. of the Vatican of the end of the thirteenth century, *s* has fallen everywhere before a consonant.<sup>219</sup> REPLICARE has become *rɛpliki* in the patois, and the noun is *rɛsplik*. In both these words the *s* has been inserted from analogy with words of learned origin in which *s* before a consonant is kept, namely, *rɛspiri*, etc. RHEUMATISMUM>*rɛmātik*. The termination has been changed after the analogy of the names of other diseases ending in *ik*, namely, *gästrik*, *kolik*.

e. *Vowel+ss+vowel*. This combination gives voiceless *s* as in French.

MISSAM>*mɛs*; PASSARE>*pasi*; MASSAM>*màs*. In O. Pic. the *ss* is found: *masse* ('Car.', lxx, 6); *message* (*ibid.*, lxx, 3); *messoner* ('Car.', xxxi, 6); *messe* ('Auc. et Nic.', xxix, 11); *passer* (*ibid.*, xi, 22).

f. *z* is treated in the same way as in French.

ZELOSUM>*zàlu*.

#### THE NASALS.

##### N.

a. Initial *n* remains, as in French.

NASUM>*ni*; NOMEN>*nò*; NUDUM>*nò*. In NOMINARE>*lɔmɛ*, the initial *n* has become *l*. So also in NUMERUM>*luméro*. The same change has taken place in Wallonian: *Louné*,<sup>220</sup> *Lounimer*,<sup>221</sup> The change of *l* to *n* is seen in French in *niveau*. Here the change is due to dissimilation, the *l* being changed to *n* before the fall of the final *l*. The change of *n* to *l* in the interior of the word occurs in French *gonfalon*, and *orphelin*. Jovancoux<sup>222</sup> says the change of *n* to *l* in the words *lɔmɛ*, and *luméro* is very old, and cites from a text of the thirteenth century: "et les ii autres gestes droi ag lommier m'orés"—'Trouvères du Nord.'

In Cachy SCHOLAM NORMALEM has become *ékl lɔrmàl*. The

<sup>216</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll.', cxliii. <sup>217</sup> Förster, 'Chev. as ii, Esp.', li.

<sup>218</sup> 'Laut- und Flexionslehre', 105.

<sup>219</sup> Darmesteter, *Romania*, iii, 473.

<sup>220</sup> Forir, 'Dict. Liége-Franç.', s. v.

<sup>221</sup> Sigart, 'Dict. du Wall.', s. v.

<sup>222</sup> 'Glossaire', s. v.

change here is brought about about by assimilation of the *n* to the preceding *l*. It is probable that the change of *n* to *l* in the two words *lomi* and *limero* has been brought about in a similar manner—by the frequent occurrence of a word ending in *l* before these words.

b. Intervocalic *n* remains as in French.

MINARE>*mni*; SANAM>*sən*; VENIRE>*vñir*; PLENAM>*plen*. O. Pic.: *domaine* ('Car.', cxxii, 5); *denier* (*ibid.*, lxxxvi, 6); *tenir* ('Car.', cxxxii, 1); *plenier* ('Auc. et Nic.', viii, 9). In ORPHEINUM>*grfsl*, the *n* is changed to *l* through the principle of dissimilation, as in French.

c. *n* before *r*.

TENERUM>*ter*; VENIRE+HABEO>*väré*; TENERE+HABEO>*läré*; MINARE+HABEO>*märé*; AD+MINARE+HABEO>*ämäré*. The *n* is assimilated to the *r* giving two *r*'s which coalesce into the sound *r*.

Neumann cites a case from the 'Ch. du Verm.' in which this assimilation had taken place: *terroit* (xxix, 14). So also in the 'Rec. de Moll.' *terrai* ('Car.', exlix, 12); but generally the assimilation had not taken place: *tenront* ('Ch. du Verm.', xvi, 16); *tenrount* (*ibid.*, xlvi, 7); *tenroit* (xxi, 9); *tenroient* (*ibid.*, xxii, 26); *vinrent* ('Auc. et Nic.', xxvii, 17); *tenre* ('Car.', xlvi, 4). When the *r* is final it drops before assimilation takes place: CINEREM>*şən*; PONERE>*pən*. One of the characteristics of the Pic. is that *d* was not interpolated between *n* and *r*:<sup>223</sup> *tenre* ('Mis.', cxxxiv, 9); *tenrai* ('Auc. et Nic.', x, 15); *venrai* ('Chev. as II Esp.', 7406); *venrons* (*ibid.*, 3978), and examples just given from the 'Char. du Verm.' Rarely the *d* is found under the influence of the dialect of the Ile de France: *chendre* ('Mis.', vi, 9).

d. Final *n* after *r* falls, as in French.

INFERNUM>*çfér*; DIURNUM>*zur*; HIRERNUM>*ivér*. In the 'Branidan' and the 'Conflictus Corporis et Animae' this *n* is still retained,<sup>224</sup> and in the 'Reimpredigt' there is only one case where it has fallen (*jor*: *honor*, 58). It had, however, fallen in all cases before the end of the century, and does not appear in the 'Rec. de Moll.': *jour*. ('Car.', xi, 9).

e. *n* before a labial remains.

INVOLARE>*çbli*; INFERNUM>*çfér*. O. Pic.: *Enbler* ('Auc. et Nic.', vi, 10; xx, 27); *embler* ('Car.', ex, 9); *enferm* ('Car.', lxxv, 6). At the time of the 'Rec. de Moll.' the pronunciation of *m* and *n* was the same after a nasal vowel.<sup>225</sup> Hence *embler* is the same in sound as *enbler*.

f. The group *m'n* intervocalic.

DAMNATICUM>*domaz*; FEMINAM>*fəm*; DOMINAM>*dám*; SEMI-

<sup>223</sup> Suchier, 'Auc. et Nic.', 58. <sup>224</sup> Suchier, 'Reimpredigt', xxiv.

<sup>225</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll.', cxlii.

NARE>*smi*. The *n* has been assimilated to the *m* giving *mm*=*m* in sound. This assimilation had taken place by the end of the twelfth century; for, in the 'Rec. de Moll.', we find *fame* ('Car.', cxxixvii, 4); so also in 'Auc. et Nic.': *damage* (xxix, 33); *dame* (vi, 36); *damoisel* (xx, 10).

g. *n* after any consonant, except *m* or *r*, remains, as in French.  
*JUVENEM*>*ȝon*; *ASINUM*>*an*; *GALBINUM*>*gān*.

h. *n* in the group *ns* falls, as in French.

*SPONSAM*>*épuz*; *MANSIONEM*>*muézȝ*; *MONASTERIUM*>*møjȝr* (the name of a commune just north of Amiens); *PENSARE*>*pzi*, and *p̄esi*; *CONSTANTIACUM*>*køt̄sȝ*. It falls in words of popular formation, but is retained in words of learned origin. To this latter class belong the two names of places given above, and *p̄esi*. In this case the *n* had already fallen in O. Latin, but by recombination and analogy it was, at a later time, frequently replaced.<sup>226</sup> O. Pic.: *peser* ('Car.', cxxv, 2); *espous* ('Mis.', cclxii, 8); *maisne* (*ibid.*, cxxix, 8); *maison* ('Auc. et Nic.', xxx, 6); *moustier* ('Mis.', clvi, 10). This is of popular formation, while the name of the commune is of learned formation.

i. Interpolation of *n*.

*MACIONEM*>*måsȝ*; *PIPIONEM*>*p̄iȝ*. An example of this interpolated *n* is cited by Du Cange<sup>227</sup> from the fifteenth century,—*p̄enjons*. Examples of this are also found in French: *langouste*,<sup>228</sup> *engrot*,<sup>229</sup> *Ingrande*,<sup>230</sup> *Angouleme*,<sup>231</sup>

#### TREATMENT OF *m*.

a. Initial *m* remains as in French.

*MANUM*>*mȝ*; *METTERE*>*mȝt*; *MANDUCARE*>*mȝzȝ*; *MICA*>*mi*; *MANSIONEM*>*muézȝ*.

As in French, initial *m* has become *n* in *MAPPAM*>*nāp*. The same change has taken place in *MESPILUM*, which in French gives *n̄fle*. Changes of the reverse kind in the interior of the word occur in French: *venimeux*, *charme*, *latimier*. In Wallonian the original *m* is retained. In the following words initial *m* has been changed to *b*: *MISINGAM*>*bézȝg*; *MITANUM*+*BOT*<*bilȝbu*; the O. Pic. *mitacte* has become *bitakte*, and *MORNIFLE*>*bɔrnif*. For this change the writer sees no satisfactory explanation.

b. Intervocalic *m* remains, as in French.

*AMARUM*>*āmȝr*; *AMANTEM*>*ȝmȝ*; *HUMANUM*>*ūmȝ*. O. Pic.: *aime*

<sup>226</sup> Meyer-Lübke in Gröber's 'Grundriss', I, 365.

<sup>227</sup> 'Du Cange', s. v.

<sup>228</sup> Bugge in *Rom.*, iv, 253.

<sup>229</sup> Quicherat, 'Noms de lieux', 24.

<sup>230</sup> *Ibid.*

<sup>231</sup> *Ibid.*

(*Auc. et Nic.*, xix, 11); *alumer* (*ibid.*, xvii, 13); *amor* (*ibid.*, ii, 16); *lamentant* (*Car.*, clxxxii, 9).

c. Final *m*. Its influence remains in nasalising the preceding vowel.

REM>*rjɛ̃*; EXAMEN>*ɛsɛ̃*; RACE:MEM>*ruezɛ̃*; FAMEM>*fɛ̃*.

d. *m* before a dental becomes *n*, as in French. It is partially assimilated to the dental.

SEMITABUM>*sɛ̃tjɛ̃*; COMITEM>*kɔ̃t*; TUAM+AMITAM>*tat*. This partial assimilation had already taken place in O. Pic.: *sentier* ('Car.', cxxiii, 8); *conter* ('Mis.', xlii, 7); *conte* ('Auc. et Nic.', ii, 34).

e. *m* before a labial. When the labial falls, the *m* remains; when the labial remains, the influence of the *m* remains in nasalising the preceding vowel.

GAMBAM>*gām*; TEMPLUM>*tɛ̃p*; IMPERIUM>*ɛ̃pir*. As the combination *vowel+nb*, had, in O. Pic. the same sound as *vowel+mb*, we find both *m* and *n* in the same text: *ganbe* ('Auc. et Nic.', ii, 11); *tans* (*ibid.*, ii, 8); *tempête* ('Car.', cxxx, 3); *temprer* ('Mis.', xxiii, 5).

f. *m* after *r* remains, as in French.

DORMUNT>*dɔ̃rm*; ARMA>*ärm*; LACRIMAM>*lär̄m*. O. Pic.: SER-MON ('Car.', lxxii, 2); *armeüre* ('Mis.', xciii, 11); *larmoüer* (*ibid.*, lxxxv, 2). In DORMITORIUM, after the fall of the pretonic vowel, the medial element, *m*, in the triple combination of consonants, fell, as in French, giving *dortoüer*.

### THE LIQUIDS.

#### L.

a. Initial *l* remains.

LUNAM>*lən*; LAVARE>*lāvi*; LIBRUM>*liv*; LECTUM>*lɛ̃*. O. Pic.: *lairés* ('Auc. et Nic.', viii, 35); *lit* (*ibid.*, q, 21); *livre* (*ibid.*, xl, 22); *liu* ('Car.', lxxxv, 3); *lentiu* ('Car.', cx, 8). In LUSCINIOLUM>*gr̄siñu*, the *l* has become *r* as in French. In 'Auc. et Nic.', the *l* is still kept: *forseilnoi* (xii, 6). In the interior, and at the end of a word, this change of *l* to *r* is common in French: *épître*, *chapitre*, *apôtre*, *gorpil*.<sup>232</sup> This change was already known in Latin:<sup>233</sup> LATIALIS (Ov. Plin.)=LATIARIS (Cic.); LINEALIS (Amm.)=LINEARIS (Plin.)

From \*LUTARE, a frequentative verb *lütli* was formed in the patois. After the formation of this verb, the initial *l* has been changed to *m* by the process of differentiation. Compare a change of *l* to *n* due to the same cause in French *quenouille*, and *cenelier*.<sup>234</sup> In the follow-

<sup>232</sup> Cited by Littré ('Dict. fran.', s. v.), from the thirteenth century.

<sup>233</sup> Bugge, *Rom.*, iv, 352. <sup>234</sup> Tobler, *Rom.*, ii, 244.

## PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 57

ing words initial *l* is vocalised to *j*: LEVO>*jöv*; LEVAS>*jöv*; LEVAT>*jöv*; LEPOREM>*jov*; LUPUM+GERULPHUM>*jö-wäru*; LAPINUM<sup>235</sup>>*jäpë*. The first four of these words would seem to point to the fall of *l*, the *j* arising from the diphthongisation of the tonic *ë*; but the last two words show that this cannot be the case, and clearly show vocalisation. This vocalisation had not taken place in O. Pic.

In the noun *nämpöngé* from A. S. LAPPIAN, and *nokar* from Norse LOCKAERD, the initial *l* has become *n*. This change of *l* to *n* takes place in French *niveau* (O. Fr. *livel*), and *cenelier* through dissimilation. But the same process cannot have caused the change in the two words given from patois.

b. Intervocalic *l* remains, as in French.

ALAM>*gl*; TELAM>*tuél*; PALATIUM>*pälg*; VOLERE>*vulnér*. The It. COLONNELLO has become *kurgnel*; *corpulentia*>*kgrpgräs*. The forms *coronels*, *coronal*, *couronne* were very frequent in the Fr. of the sixteenth century.<sup>236</sup> Littré<sup>237</sup> cites the form *corporance* from Morot. This is the form of the word in the patois of Geneva.<sup>238</sup> The form *kurgnel* is due to the principal of differentiation,—the *l* being changed to *r* to differentiate it from the final sound—*l*. In *kgrpgräs*, the *l* has become *r* by being assimilated to the preceding *r*.

In the following words the *l* has been changed to *r* through the process of differentiation: ULULARE>*ürlí*; CALCULUM>*kärkül*; CALCULARE>*kärkuli*. The form *querulant* is cited by Littré from Eus. Deschamps. COMPLICITUM>*kÿpru*. The *l* is probably changed to *r* through crossing with the O. Pic. *prou*. The change from *l* to *r* is extremely rare in O. Pic. texts, and in those which the writer has examined only two examples are found: *Bertremiu* ('Ch. du Verm.', xxxv, 4).

In the following words the *l* has fallen without leaving any trace: ELEMOSYNM>*ämgn*; ALENAM>*än*.

Förster<sup>239</sup> points out similar cases of the fall of the *l* before a consonant in the 'Chev. as II Esp.': *chevacie* (10426); *anosne* (10786); *ques* (8751); *mos* (8405). So also in the 'Ch. du Verm.': *as* (xiv, 2); *nus* (xlii, 2); *Willame* (v, 18). As *l* falls regularly before a consonant in the Eastern dialects, this is probably due to their influence on the Picard.

c. Final *l* after a labial falls.

TABULAM>*täv* and *tib*; POPULUM>*pöp*; TEMPLAN>*tëp*. *Tave* ('Crinon Sat.', I ii, 11); *étabe* ('ibid.', I, ii, 7); *risibe* ('ibid.', ii, 15); *impossible* (ii, 16); *tave* ('Cél. Mar. Suite', 629). In Picard texts earlier than this it is still found: *amiable*, *amirable*, *caritable*, *durable*, *plorable* ('Car.', cxxvii); *dampnavles* ('Aniel', 321); *pardonnavles*

<sup>235</sup> Diez, 'Wörterbuch', s. v.      <sup>236</sup> Littré, 'Dict. fran.', s. v.

<sup>237</sup> 'Ibid.', s. v.

<sup>238</sup> 'Ibid.', s. v.      <sup>239</sup> 'Chev. as II Esp.', xlvi.

(*ibid.*, 322); *caritavles* (*ibid.*, 63); *veritavles* (*ibid.*, 64). It fell here owing to the difficulty of sounding the final liquid after a labial.

d. *l* falls after *m*.

IN + SIMUL > *ɛsā*; TREMULARE > *trāni*; SIMULARE > *sāni*. *Tranes* ('Crinon,' ii, 42); *sianan* ('Suite du Cél. Mar.,' 40). In earlier texts it is kept; *santer* ('Mis.,' ccix, 10); *sanle* (*ibid.*, lxxxii, 4); *ensante* (*ibid.*, cxxii, 7); *sambler* ('Auc. et Nic.,' xxxii, 16). The *l* falls in this case in the patois for the same reason as after a labial.

e. Final *l* after *k* falls for the same reason as in the two preceding cases.

MIRACULUM > *mirāk*; SPECTACULUM > *spɛktük*; ORACULUM > *grāk*.

f. In the combination *l*+consonant a parasitic *u* is developed before the *l*, which then falls.

FALSUM > *fō*; CALIDUM > *kō*; ALTUM > *ō*; CABALLUM > *grvō*; VALERE + HABEO > *vgrē*.

The earliest example known of the development of this *u* is found in a text dated 1044.<sup>240</sup> In the "Alexis" it has not yet developed,<sup>241</sup> but its development was completed in the twelfth century.<sup>242</sup>

In the 'Rec. de Moll.' the *u* is everywhere developed,<sup>243</sup> and in all later Picard texts: *temporans i aus* ('Mis.,' li); *haut*; *s'evaut* (*ibid.*, cliii); *fius*; *pius* ('Car.,' lxii); *aucun* ('Car.,' xxxix, 9); *aube* (*ibid.*, lxxiv, 6).

g. Transposition of *l* takes place in BUCCULAM > *bluk*.

Here the liquid has been attracted by the labial. The *l* in this word is already transposed in the 'Chev. as ii Esp.': (*blouke* 3022; 4143). Attraction by the preceding consonant takes place in Fr. *sanglot*.

h. Agglutination of *l*.

In the patois *al Luvern* corresponds to Fr. L'Auvergne. This is a case of the double use of the article. The first, owing to its close connection with the name, became part of it, so that the popular mind lost consciousness that it was the article, and used a second one. The same took place in Fr.; *le lendemain*, and *le tierre*.

#### TREATMENT OF *r*.

a. Initial *r* remains.

RABIEM > *rāz*; RATIONEM > *rēzō*, REM > *rjē*.

b. Intervocalic *r* remains.

AMARUM > *āmēr*; DURAM > *dür*; ēr; VOLERE > *vulvēr*; O. Pic.:

<sup>240</sup> Suchier in Grüber's 'Grundriss' I, 582.

<sup>241</sup> G. Paris, 'Alexis' 101.

<sup>242</sup> Suchier in Grüber's 'Grundriss' I, 582.

<sup>243</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll.,' cxl.

## PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CALCHY. 59

*mirabile* ('Auc. et Nic.', v, 4); *meurent* (*ibid.*, vi, 31); *mire* ('Car.', xxiii, 2); *merite* ('Mis.', xciv, 3).

In the patois CATHEDRAM has become *kâgl*, meaning a chair. Jouancoux<sup>244</sup> cites many cases of *caïelle* from the inventories of the sixteenth century. But the older form appears to have been *caïere*. This is cited by Jouancoux from a document of Amiens of the fifteenth century, and is the only form found in the 'Rec. de Moll.' Jouancoux quotes from a document of the North East, of the year 1340: "une cayère et plusieurs bances et sielles."

The substitution of the *l* for the *r* in *kâgl* is, no doubt, due to a crossing between the old form *cayère* and *sielle*, or *selle* (the latter being the pure Pic. form) from SELLAM. In CATHERINAM>*kâllgn* the *r* has become *l*.<sup>245</sup>

In the following cases *r* has been changed to *l* by the process of differentiation: RARUM>*ral*; *miuér* (formed from MINARE); ARMORIUM>*ormogl*; FRAGRARE>*flérogl*.

c. *re* is simplified to *r*:

TERRAM>*ter*; GUERRAM>*dzegr*. The simplification of double consonants was the rule in O. Pic. texts:<sup>246</sup> *fourure* (Chev. as II Esp., 231); *entera* (*ibid.*, 1025); *tere* (*ibid.*, 367); *guere* ('Auc. et Nic.', vi, 34); the double consonant, however, is frequent: *guerre* ('Car.', iv, 7); *terre* (*ibid.*, xxvi, 1).

d. Final *r* after a labial falls.

LABRUM>*lcv*; ARBOREM>*âb*; LIBRUM>*liv*; LEJOREM>*jov*; VIVERE>*viv*; *feive* ('Crinon', ii, 42); *ive* (*ibid.*, ii, 43); *peuve* (*ibid.*, iii, 44). In the O. Pic. texts it is preserved: *livre* ('Auc. et Nic.', xl, 22); *levre* (*ibid.*, xxiv, 19); *vivre* ('Car.', iv, 3); *pomp're* ('Mis.', xli, 2).

In ARBOREM>*âb*, the *r* drops before, as well as after, the labial. This is found in the dialect of the Ille de France in Rusteboeuf;<sup>247</sup> "Li aubre despoillent lor branches", and in the O. Pic. in 'Raoul de Cambrai':<sup>248</sup> "voit sur ces haubres ces oisellons chanter." The *r* has also dropped in this case in MARMOREM>*mâb*,—a form which is shown by the *b* to be an introduction from the French, and afterwards modified. The *r* falls in Wallonian before the inserted labial in MARMOREM, and also in ARBOREM. *abc*,<sup>249</sup> *abre*,<sup>250</sup> *mabre*,<sup>251</sup> *mabrier*.<sup>252</sup> The same forms are found in the 'Chev. as II Esp.': *abre* (6180); *mabre* (4578).

e. Final *r* after a dental falls.

PERDERE>*perd*; ALTERUM>*ât*; MAGISTRUM>*mgt*; METTERE>*mgt*. *Mait* ('Crinon', i, 4); *ente* (*ibid.*, i, 28); *r'preine* (*ibid.*, I, ii, 3);

<sup>244</sup> 'Glossaire,' s. v. <sup>245</sup> For interchanges between *l* and *r*, see treatment of *l*.

<sup>246</sup> Fürster, 'Chev. as II Esp.', xlvi. <sup>247</sup> Cited by Littré, 'Dict. fran.', s. v., *arbre*.

<sup>248</sup> *Ibid.* <sup>249</sup> Sigart, 'Dict. du Wall.', s. v.

<sup>250</sup> Le Grande, 'Dict. du Pat. de Lille', 9. <sup>251</sup> *Ibid.*

<sup>252</sup> Vermesse, 'Dict. du Pat. Wall.', s. v.

In **INTRA**>*ēter*; and **CONTRA**>*kōter*, the *r* has not fallen but an *t* has been inserted between the *t* and *r* by the process of *svarambhiti*, to render more easy the pronunciation of the difficult combination *tr*.

f. The final combination *sk'r*.

**CRESERE**>*kruef*; **COGNOSCERE**>*kognet*; **NASCERE**>*nēt*.

In this combination the *t* has been interpolated between *s* and *r*, as in French, and final *r* has fallen, as usual, after the dental. The *t* was also inserted, and the final *r* retained in O. Pic.: *naistre* (Van Hamel, 'Mis.,' 428); *conastrre* (*ibid.*, p. 389).

g. In **MASCULUM**>*märl*, the *s* has been changed to *r*.

*preinn* (*ibid.*, I, ii, 19); *mainde* (*ibid.*, ii, 38). It was retained in O. Pic. texts: *estendre* ('Auc. et Nic.,' xviii, 9); *batre* (*ibid.*, xxx, 4); *defendre* (*ibid.*, viii, 16); *autre* (*ibid.*, ii, 25); *aistre* ('Mis.,' liv, 7); *apraindre* ('Car.,' lxiv, 9).

In the French spoken language final *r* after a consonant, and especially after a voiceless consonant, is on the point of falling.<sup>253</sup> In the patois of Cachy it has fallen both after voiced and voiceless consonants.

The *r* for *s* in this word is also found in the Wallonian dialect.<sup>254</sup> Change of *s* to *r* occurs in the 'Chev. as deus Esp.,': *harle* (2674); *porterne* (9679). This change is also found in O. Fr.: *marle*, *merler*, *varlet*;<sup>255</sup> in Catalan: *fantarma*, and in Port.: *cirne*.<sup>256</sup> This change is very frequent in Prov.: *alnoura*, *azernar*, *ermenda*, *gleisargue*, *varvassor*, *yrla*, *irnelament*, *dirlat*. This change must have taken place in French before *s* became mute before a consonant,

In French *r* has two sounds:<sup>257</sup> the guttural *r* made in the back of the mouth, and the lingual *r* made with the point of the tongue. It is the latter of these sounds which has been substituted for *s* in these words.<sup>258</sup> This *r* is widely spread in the south of France, but is very rare in the centre and north.<sup>259</sup>

In **BULLAM**>*bürl*, the *l* has either been changed to the lingual *r*,—a process rendered easy by the close physiological relation between these two sounds,—or the *r* has been interpolated, as frequently took place in O. Pic. before a consonant: *arme* ('Auc. et Nic.,' vi, 22); *pertruis* ('Chev. as deus Esp.,' 4191); *armors* (*ibid.*, 5964); *carbourniers* (*ibid.*, 9224); *arportes* (*ibid.*, 1080).

h. In **FIRMARE**>*frēmi*, the *r* has been attracted by the preceding labial.

*r* is the most movable of all the consonants in the Romance languages, and is frequently attracted by initial *t* and *f*.<sup>260</sup> Compare It.

<sup>253</sup> Beyer, 'Phonetik', 52.

<sup>254</sup> Vermesse, 'Dict. du Wall.,' s. v. *marle*.

<sup>255</sup> Diez, 'Grammatik', I, 239.

<sup>256</sup> Rom., iv, 185.

<sup>257</sup> Beyer, 'Phonetik', 50.

<sup>258</sup> P. Meyer, Rom., iv, 182.

<sup>260</sup> Diez, 'Grammatik', I, 223.

<sup>259</sup> Ibid.

<sup>261</sup> Adam,

<sup>262</sup> 'Glossai'

<sup>263</sup> 'Gramm.'

<sup>264</sup> 'Gramm.'

PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 61

*drento, frugare, strupo, Trieste; Sp.: cralo, fraguor; Port.: fregosa; Fr.: brebis, breuvage, fromage, tremper, troubler; O. Fr.: fremer, bregier; O. Pic.: a precoit* ('Chev. as l' Esp.,' 885); *herbregerie* (*ibid.*, 354); *fremee* ('Car.,' clxx, 4).

Attraction of *r* by the following consonant takes place in GRAN-RIUM > *gernjēt*; RANUNCULUM > *gernul*; Goth.: GRĒDUS > *gerdēt*; Germ.: KRAFSEL > *gerzol*. This attraction also takes place in the other Romance languages: It.: *coccodrillo, farnetico*; Sp.: *corchete, quebrar*; Prov.: *Duresna*. It also occurs in the Lorraine and Wallonian dialects: Lorr.: *guerneye, perhē, peurnelle, beurlē*,<sup>261</sup> Wall.: *guernier*,<sup>262</sup>

TREATMENT OF *h*.

It is chiefly in the initial aspirate in onomatopætic words, and in exclamations, that the patois of Cachy differs from the French in its use of the aspirate. In words of Latin origin the writer is not aware of any difference between the usage of the Patois and French. The same words have dropped the initial aspirate, and the same have it. Of pure Pic. words, Corblet<sup>263</sup> gives fifty-eight which have an initial aspirate, but all of these are not in use in the Patois of Cachy. In the following interjections there is an initial aspirate: *Hek*—an exclamation expressing disgust; *Hu*—a cry for driving pigs; *Hii*—an exclamation to make horses go to the right, and the following onomatopætic words: *Heki*—to endeavor; *huhu*—a species of owl, the cry of which has given to it its name.

THE PALATALS.

*c* BEFORE *e* OR *i*.

a. Initial *c*.

CENTUM > *ſēt*; CERAM > *ſir*; CEMETERIUM > *ſimtjēr*; CINEREM > *ſen*.

On the development of the palatal *c* in Pic. there are two theories: Diez<sup>264</sup> considers the *ſ* a later development brought about by the desire for a greater separation between *c* and *s*. Joret<sup>265</sup> considers that the Pic. has stopped at a stage through which the French also, at one time, passed; the French *ſ* is a development of this complicated *ſ*.

The physiological development of the sound must have been along the following line: *kt* > *kj* > *ij* > *ts* > *tſ* > *ſ*. It does not seem to be doubted that both French and Picard were, at one time, at the stage *ts*. The initial dental sound vanished from the French at the

<sup>261</sup> Adam, 'Patois lorrain', p. 42.

<sup>262</sup> Vermesse, 'Dict. du Pat. Wall.', s. v.

<sup>263</sup> 'Glossaire', s. l. *H*.

<sup>264</sup> 'Grammatik', ii, 460.

<sup>265</sup> C dans les langues romanes, 280.

beginning of the fourteenth century.<sup>266</sup> The French never got to the stage *ɛ*, or it never could have developed the sound *s* out of it. The Pic. was already at the stage *ɛ* in the thirteenth century.<sup>267</sup> In 'Auc. et Nic.', this sound is always written with *c*: *cerise* (xii, 22); *cerf* (xviii, 27); *ciel* (xxiv, 87); *cité* (xvii, 19). In the 'Rec. de Moll.', it is written *ch*, which, according to Suchier,<sup>268</sup> had the sound *ɛ* (*cherches* ('Mis.,' lxxvi, 11); *chesne* (*ibid.*, lxvii, 12); *chertain* ('Car.,' cxxix, 1); *chete* (*ibid.*, v, 6)).

In the 'Aniel' *c* before *e* or *ie* from original *a* had the same sound as *c* before original *e* or *i*, and this sound is sometimes represented by *ch*, but generally by *c*.<sup>269</sup> Tobler thinks that this *c* had either the sound of modern French *ch* (ʃ), or the sound of English *ch* in *church* (tʃ).<sup>270</sup>

The 'Chev. as II Esp.' is not consistent in the transcription of this sound, as it is represented both by *c* and *ch*.<sup>271</sup>

The evidence of the patois seems to be against the theory of Joret; for, according to Suchier, *c* before *e* or *i* never had any other sound than *t̪s* in any of the O. Fr. dialects, except those of the N. E. and *c̪t̪s* of the O. Pic. and its later development ʒ, have developed out of *ts*, and are not intermediate between that sound and *k*.

b. *Vowel+c+e or i*, pretonic.

RACEMUM>*ruezɛ*; VECINUM>*vəuzɛ*; DICEBAT>*dizɛ*; AVICELLUM>*uɛzfɛ*. This gives *z*, as in French.

c. Post-tonic *vowel+c+e or i*.

DECEM>*di*; NUCEM>*nuɪ*; CRUCEM>*kruɪ*; PACEM>*pɛ*.

According to Siemt,<sup>272</sup> these two categories (b and c) both gave the same result in O. Pic.; namely, *is*; but, whether the *s* was voiced in the former case and voiceless in the latter, he does not state. He also finds cases in which *c+e* or *i* gives *ch* or *c*, but these he considers words of learned origin.

A characteristic which distinguishes O. Fr. from O. Pic. texts is, that, while in the former the final combination *c+e* or *i* gives *iz*, in Pic. it gives *is*.<sup>273</sup>

Darmesteter<sup>274</sup> develops the *iz* as follows: *PLACERE*>*plaɪjɛrɛ*>*plaɪjɛrɛ*>*plaɪjɛrɛ*>*plaɪtɪzɪr*>*plaɪsɪr* (=plezir). But in this he needs to show how *plaɪtɪzɪr* could develop from *plaɪjɛrɛ*. This was rejected by Horning, who proposes:<sup>275</sup> *RATJONEM*>*ratʃɔnɛm*>*ratsonɛm*>*radzɔnɛm*>*raison*.

G BEFORE E OR I.

a. Initial *g* becomes ʒ, as in French.

GELARE>*ʒli*; GENTEM>*ʒɛt*; GENTILEM>*ʒɛtli*.

266 Schwan, 'Grammatik', p. 88. 267 'Auc. et Nic.', 61. 268 *Ibid.*

269 Tobler, 'Aniel', xxi. 270 *Ibid.* 271 Fürster, 'Chev. as II Esp.', 1, 111.

272 Grüber's 'Grundriss', 1, 580. 273 Ueber Lat. *c* vor *e* und *i* im Pk., p. 14.

274 Suchier, 'Auc. et Nic.', p. 61; Van Hamel, 'Rec. de Moll.', cxxxvii; Siemt, *Op. Cīt̪*, p. 16. 275 Rom, iii, 387. 276 Geschichte des Lat. *c*, p. 10.

This 1  
dʒ>ʒ.  
fourteen  
whether

IN GIN  
Dic<sup>279</sup> e  
is proba  
that, afte  
form gen  
of this m  
ciple of  
principle  
modern p  
investigat

b. *Vowel*

FRIGIDI  
-met.

The g  
before it.

*Ibid.*, ii, 7

RELIGION

This char

Romance

For the

ialect z is

—ançilu,

In Prov. t

ites *estlo*

*zicci*.<sup>284</sup>

This cha

te sound

*zeth* and

in the har

ent of air

is produc

outh. H

at least ac

the mouth,

ck part o

Initial

CANTARE

SCELLAR

77 Schwan,

'Dict. F

*Ibid.*

PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 63

This must have developed along the following line: *d>g>g̪* + *d̪>z̪*. In French the dental sound was lost at the beginning of the fourteenth century.<sup>277</sup> For 'Auc. et Nic.' Suchier<sup>278</sup> cannot decide whether it had the sound *z̪* or *d̪*.

In GINGIVAM>*s̪ɛn̪iːv* both the initial and medial *g* have become *s̪*. Diez<sup>279</sup> explains the Fr. *gencive* by the principle of dissimilation. It is probable that the same change has taken place in the patois, and that, afterward, the initial *z̪* was assimilated to the sound *s̪*. If the form *gencive* could be found in any O. Pic. text it would furnish proof of this method of change. This explanation supposes that the principle of dissimilation was stronger in the old language than the principle of assimilation, and that the reverse is the case in the modern patois—a supposition which involves too wide a field of investigation to discuss in this work.

b. *Vowel+g+e or i.*

FRIGIDUM>*frni*; DIGITUM>*dni*; PAGENSEM>*pueizd̪*; MAGISTRUM>*met̪*.

The *g* fell, as in French, after a parasitic *i* had been developed before it. So also in O. Pic.: *froit* ('Auc. et Nic.', vi, 31); *fraile* (*ibid.*, ii, 7); *raiae* ('Mis.', cclx, i); *roi* ('Car.', xxx, i). In the patois RELIGIONEM has become *rēlizj̪*, and \*CHIRURGIANUM>*s̪ērūrzj̪*. This change of the palatal to a sibilant also takes place in other Romance dialects.

For the dialect of Geneva Littré<sup>280</sup> gives *cērusien*. In the Venetian dialect *z* is the only result of *g*—*arzento*,<sup>281</sup> In the Sicilian it becomes *anciul*,<sup>282</sup> In Spanish it becomes *s* after *n* and *r*: *arsen*, *arsila*,<sup>283</sup> In Prov. the same change takes place as in Sp. From O. Fr. Diez cites *eslonziet* and *atarzié*. In Wallonian it is changed to *z* in *irzicul*,<sup>284</sup>

This change of *z̪* to *z* is due to physiological causes. In both cases the sound following it is a front vowel. *z̪* is produced by closing the teeth and pressing the back part of the tongue against the back part of the hard, and the front part of the soft palate, and expiring a current of air; it is, therefore, sounded partly with organs in the back part of the mouth, and partly with those in the front of the mouth. It is produced entirely by the action of the organs in the front of the mouth. Hence the change from *z̪* to *z* is produced by the principle of least action—by employing simply the organs in the front part of the mouth, instead of combining these with the action of those in the back part of the mouth.

THE POST-PALATALS.

C BEFORE A.

Initial pretonic *c* remains unchanged.

CANTARE>*kāti*; CALEFICARE>*kōfi*; CARPENTARIUM>*kērpēt̪i*; INCILIARE>*kāshl̪i*; CARICARE>*kērt̪i*

<sup>277</sup> Schwan, 'Grammatik', 88. <sup>278</sup> 'Grammatik', i, 270. <sup>279</sup> P. 58.  
do 'Dict. Fran.', s. v. *chirurgien*. <sup>280</sup> Diez, 'Grammatik', i, 269.  
<sup>281</sup> *Ibid.* <sup>282</sup> *Ibid.* <sup>283</sup> *Ibid.* <sup>284</sup> Forir, 'Dict. Lièg.-fran.', s. v.

In the O. Pic. texts it remains before an *a*, which is preserved: *caitif* ('Auc. et Nic.,' 1, 2); *cans* (*ibid.*, i, 8); *cavaiz* (*ibid.*, ii, 12); *acata* (*ibid.*, ii, 29). In this text it also retains the Latin sound (*k*) before an *a*, which has become *e* or *ie*, although the transcription varies from *e*, *qu*, *k*, the former being the most frequent: <sup>285</sup> *cerquier* (xxvi, 17); *aforkent* (xix, 7); *ceval* (ii, 19); *cevalier* (ii, 25); *baceler* (ii, 31). In the 'Aniel' it always remains with the sound *k*.<sup>286</sup> In the 'Chev. as II Esp.' *k*, *c* and *ch* are found for *e* and *a*.<sup>287</sup> In the 'Rec. de Moll.' *c* before *a*, which remains, has the same sound as *c* before *a*, which has become *e* or *ie*.<sup>288</sup> It is preserved also in the 'Ch. du Verm.' before *a*, or *a* which has become *ie*:<sup>289</sup> *acat* (v, 2); *camp* (v, 8); *cambre* (vii, 3); *bakelers* (iv, 2); *eskewins* (vi, 4).

In the 'Rom. de la Viol.' Joret finds the Latin *c* represented both by *c* and *ch*—fifteen times by the former, and forty times by the latter.<sup>290</sup> In many other texts he finds the same variation, and concludes that *c* was used in the original, and that the many changes to *ch* were due to the later scribe, and that those are the most authentic MSS. in which *c* is preserved.<sup>291</sup>

In the following words initial *c* has become *g*: *CABALLUM* > *gvo*; *\*CATULIARE* > *gâtuili*; *\*CAFODICULARE* > *gâfui*; *CARDUUM* > *gârdi*, and the verb formed from this word, *gârdi*. This change of *c* to *g* is found in the Wallonian: *dégatouier*,<sup>292</sup> *gâde*.<sup>293</sup> Jouancoux cites *garde* and *garder* from inventories of the eighteenth century. This change of *c* to *g* has also taken place in the other Romance languages:<sup>294</sup> It.: *Gacta*, *gambero*, *gastigare*, *gatto*, *gabbia*; Sp.: *gambardo*, *gamella*, *galo*, *gavia*; Prov.: *gat* and *cat*, *gabia*. In French initial *c* has become *g*, although not before *a*, in *gonfler*, *gobelet*, *glas*, *gras*. As a medial the change of *c* to *g* is quite frequent in all the Romance dialects.<sup>295</sup>

b. *c* in the combination *cons+ica* becomes *ɛ*, as in French.

*VINDICARE* > *vɛ̃si*; *JUDICARE* > *ʒɛ̃si*; *GRANICAM* > *grâz*; *NATICUM* > *nâz*.

Förster remarks<sup>296</sup> that this is one of the peculiarities which distinguish the Ille de France dialect from the Picard and others; while the former has, as the result of this combination *ɛ*, the O. Pic. had *ɛ*; *berchier* ('Chev. as II Esp.,' 7924); *encarchie* (*ibid.*, 3953); *decachier* (*ibid.*, 10593). He says the Picard, however, must have been vacillating between *ɛ* and *ʒ*, and that this is shown by the occurrence of such words as: *sagies* (5008); *mengoinje* (5334); *blegies* (8779). The sound *ɛ* has become universal in the modern patois, except in the following

<sup>285</sup> Suchier, 'Auc. et Nic.,' 57.

<sup>286</sup> Tobler, 'Aniel', xxii.

<sup>287</sup> Förster, 'Chev. as II Esp.,' liii.

<sup>288</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll.,' xxxii.

<sup>289</sup> Neumann, 'Laut- und Flexionslehre,' 75.

<sup>290</sup> *Ibid.*, 229.

<sup>291</sup> 'Joret,' *l* dans les langues romances, 223.

<sup>292</sup> 'Joret,' *l* dans les langues romances, 223.

<sup>293</sup> 'Joret,' *l* dans les langues romances, 223.

<sup>294</sup> 'Joret,' *l* dans les langues romances, 223.

<sup>295</sup> 'Joret,' *l* dans les langues romances, 223.

<sup>296</sup> 'Joret,' *l* dans les langues romances, 223.

words  
FUM>  
c(=k)  
uncha  
words  
c. e i

NECA  
jūgi.  
before

d. Co

BLANC

CAM>v

In Nort

Joret sa

which t

their ph

of place

in this

stock—t

German

*k* became

the Nor

Germans

in their a

High

spirant,

e. Initia

GAMBA

ganbe ('

'Car.,'

served

before a

In GAN

the chal

BOFRUM

*t g to k*

giving *g*

<sup>297</sup> 'Du

<sup>298</sup> Joret

PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 65

preserved;  
*id.*, ii, 12);

in sound (*k*);  
transcription:

<sup>285</sup> *éergquier*  
<sup>25</sup>; *baceler*

*k*.<sup>286</sup> In the  
In the 'Rec.  
as *c* before  
the 'Ch. du  
*camp* (v, 8);

sented both  
imes by the  
on, and con-  
y changes to  
ost authentic

*ALLUM*>*gvo*;  
*DUUM*>*gård*,

re of *c* to *g* is  
ix cites *garde*

This change  
nguages:<sup>294</sup>

*gambaro*,  
ench initial *c*  
*t*, *glas*, *gras*,  
the Romance

ch.

<sup>v</sup>; *NATICUM*

ies which dis-  
others; while  
O. Pic. had *g*:  
<sup>53</sup>; *decachier*  
e been vacilla-  
rence of such  
9). The sound  
n the following

*hell.*,<sup>1</sup> *exxxii.*

*v. card.*

words: *COLLOCARE*>*kuéi*; *CANEM*>*éjé*; *CARICARE*>*kgréi*; *MERCARI*>*märéi*. These are semi-patois forms, and the change from *z*(=k) to *t* is due to French influence. In 'Auc. et Nic.' the *k* is still unchanged: *cien* (x, 47); *éergquier* (xxvi, 17). The sound *t* in these words has developed along the following line: *k>kj>tj>ts>t*(=t).

c. *c* in the combination *vowel+c+tonic a*, where the preceding syllable has a secondary accent.

*NECARE*>*muéji*; *PACARE*>*puéji*; *IMPPLICARE*>*épluéji*; *LOCARE*>*juéji*. As is French, the *c* fell after a parasitic *i* had been developed before it.

d. *Cons+c+final a*.

*BLANCAM*>*blæk*; *MUSCAM*>*mnk*; *SUCCAM*>*sqk*; *BUCCAM*>*buk*; *VACCAM*>*vük*. O. Pic.: *blanke* ('Mis.', lxxxviii, 6); *bouke* ('Car.', lxxv, 6). In North Normandy<sup>297</sup> also *c* before *a* remains unchanged, as in Picard. Joret says the population of the district of the North of Normandy in which the *c* remains is chiefly of Norse origin. This is shown by their physiognomy and by the etymology of the majority of the names of places in this territory.<sup>298</sup> But before the Norse were established in this territory it was already inhabited by another Low German stock—the Salian Franks.<sup>299</sup> The language spoken by these Low Germans kept the original Indo-European guttural, while the High German tribes which peopled that part of French territory in which *k* became *g*, changed the Indo-European guttural to a spirant.<sup>300</sup> In the Norman-Picard district the Latin language was spoken by Low Germans, whose mother-tongue kept the guttural, and they kept it in their adopted language; in that part of France in which *k* became *g*, High Germans, whose mother-tongue changed the guttural to a spirant, changed it also in the adopted language.

G BEFORE A.

a. Initial *g* remains.

*GAMBAM*>*gám*; *GARDINUM*>*gårdé*; *GALBINUM*>*gán*. O. Pic.: *ganbe* ('Auc. et Nic.', ii, 11; xii, 28); *gardin* (*ibid.*, iv, 21); *garbe* ('Car.', ev, 3); *gaber* (*ibid.*, lxxii, 2). The same causes which preserved Latin *c* before *a* must have caused the preservation of *g* before *a*.

In *GANGRAENAM*>*kágrén*, the principle of dissimilation has caused the change of *g* to *k*. In Ger. *WAUDE*>L. \**GAUDAM*>*hqd*, and *HOFRUM*>*hpf*, the patois has an initial aspirate. This is not a change of *g* to *k*, but, after the initial *g*, an aspirate sound was developed, giving *gh*, and then the *g* dropped. It is the same process by which

<sup>297</sup> 'Du Patois Normand', 133. <sup>298</sup> *Ibid.*, p. 177.

<sup>299</sup> Joret, 'Du Patois Normand', p. 271. <sup>300</sup> *Ibid.*, 172.

Latin words with initial *f* have developed *h*, as the initial sound in Sp.: *f>fh>h*; **FERRUM**>*hierro*; **FILIUM**>*hijo*.

b. Intervocalic *g*.

**PLAGAM**>*płē*; **PAGANUM**>*pījē*; **LIGARE**>*hītji*; **FUGAM**>*fūi*. As in French, the *g* falls after a parasitic *i* has been developed before it.

THE VELARS.

C.

a. Initial *c* remains, as in French.

**CURSUM**>*kur*; **CORNA**>*kōrn*; **CODAM**>*kōj*; **CORNUM**>*kōr*. In the patois initial *c* has become *č* in **COQUERE**>*čūir*; **CONSURE**>*čōd*; **COLLIGERE**>*čōlir*. These have developed after the analogy of words with initial *c+e* or *i*; but the latter have developed one stage further than the former: *k>kj>tj>ts>ts* (=*č*).

b. Intervocalic velar *c* falls, as in French.

**SECURUM**>*sōr*; \***PLACUTUM**>*plō*; **FOCUM**>*fōx*; **JOCUM**>*żōx*; **LOCUM**>*żōx*. O. Pic.: *fu* ('Auc. et Nic.,' iv, 8); *seur* ('Car.,' Ix, 10); *se* ('Mis.,' ccviii, 9); *lin* ('Car.,' lxxxv, 3); *giu* ('Car.,' lxii, 4). In the patois **ACUTUM**>becomes *adżni*, and **ACUTIARE**>*adżizji*. In these words the velar *c* must have changed first to the medial velar *g*, and this *g* then developed in the same way as *g* before *e* or *i*: *g>gj>đ>dż*. In O. Pic. the medial velar is found *aguisier* ('Auc. et Nic., viii, 8; xvi, 24); *agu* ('Car.,' xlili, 7); *aguisier* ('Mis.,' cxxxii, 12).

c. Initial *c* before *r* or *l*, remains, as in French.

**CRUCEM**>*kruī*; **CREDERE**>*kruēr*; **CLAUDERE**>*kłor*; **CLAVEM**>*kłē*. In **CRIBRUM**>*grib*, and **CLAUDIUM**>*glöd*, it is changed to the medial guttural *g*. The same change has taken place in Fr. *glas*.

VELAR *g*.

a. Initial *g* remains, as in French.

**GUTTAM**>*gut*; **GUSTAM**>*gu*; **GUBERNARE**>*guverni*. O. Pic.: *gōlouser* ('Mis.,' cciv, 2); *guerrouür* ('Car.,' xxxi, 8).

THE SPIRANT *J*.

a. Initial *j* remains *ż*, as in French.

**JAM**>*żo*; **JUVENEM**>*żon*; **JOCUM**>*żōx*; in the patois **JUNICEM** has become *vēniż*. This change is due to a crossing between *żēniż*—the form we should expect—and *vđk*.

PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 67

THE LABIALS+YOD.

i. *b+yod.*

AM>*fii*. Aed before: it  
k*or*. In the  
SUERE>*éod*; ogy of words  
stage further  
>*zaw*; LOCUM  
lx, 10); *se*  
ii, 4). In the  
*ji*. In these  
velar *g*, and  
*i*: *g>gi>di*  
Auc. et Nic.,  
xxxii, 12).  
CLAVEM>*kl*, to the medial  
as.

RUBEUM>*ruz*; TIBIAM>*tiż*; CAMBIARE>*kaz̄i*; RABIEM>*raż*; \*SA-  
HUM>*saz̄*. According to Schwan,<sup>301</sup> this gives a double result in French: in certain cases, he says, the labial produces *h* parasitic *i* before it and then falls; in other cases it becomes *z̄*. Mussafia<sup>302</sup> thinks this *bj* has regularly become *z̄*, and that the exceptions are to be explained by the influence of analogy. The patois has developed exactly as the French, and the exceptions to Mussafia's rule are the same; in the patois: *sé*, *dui*, *é*, first person present indicative and first person present subjunctive of HABERE. G. Paris<sup>303</sup> considers that the form *é* comes from *ajo* for the indicative and *aja* for the subj. Horning considers the form *sé* to be modeled on *é*. *B+yod* has developed along the following line: *bj>bz>z̄*.

ii. *v+yod* becomes *z̄*, as in French.

CAVEAM>*kaz̄*; ABBREVIARE>*abréz̄i*; SERVIENTEM>*serz̄i*. The only exception to this in the patois is PLUVIUM>*p̄luv*. Here the *v* is retained from analogy with *p̄luv*. The form *p̄luv* is cited by Ittre<sup>304</sup> from the O. Fr. of the thirteenth century. The *v+yod* has developed in a manner similar to *b+yod*: *vj>vz>z̄*.

iii. *p+yod* becomes *z̄*, as in French.

SIAM>*saz̄*; ADPROPRIARE>*ap̄roz̄i*; REPROPIARE>*r̄ap̄roz̄i*. The only exception to this is *p̄z̄i*. The *p* before the *yod* in PIPIONEM must have fallen through dissimilation before the transformation of *-yod* commenced. *P+yod* has developed thus: *pj>pz>pz̄>z̄*. Mussafia<sup>305</sup> considers the O. Fr. *recief* an analogical form on the *reveis*, and derives it from RECEPO. The corresponding form—*sui*—of the patois must be explained in the same way.

THE DENTALS+YOD.

*D+yod.*

(1) GUADIA>*z̄uđ*; MEDIUM>*med̄*; PODIUM>*p̄uđ*.

(2) DIURNUM>*z̄ur*; HARDEAM>*grz̄*; PEDICAM>*p̄jez̄*.

O. Pic.: *gj*. This, according to Mussafia,<sup>306</sup> has given *z̄* in French, but he does not explain the numerous cases in which it has not given this result. Schwan<sup>307</sup> thinks it has developed in two different directions: in the one case it has fallen after developing a parasitic *i* before it; in the other, it has developed thus: *dj>dz>z̄*. The patois also shows a development in two directions, but, reasoning from analogy with the *bials+yod*, and *t+yod*, the probability is strong that Mussafia's

JUNICEM has in 'Grammatik', 64. 302 Rom, xviii, 547.

en *z̄enij*—the 303 Quoted by Massafia, Rom, xviii, 544. 304 'Dict. franc.,' s. v.

305 Rom, xviii, 546. 306 Rom, xviii, 544. 307 Grammatik, 65.

theory is correct, and that the exceptions are to be explained as due to some cause still unknown.

b. Pretonic *t+yod* becomes *z*, as in French.

RATIONEM>*ruézð*; ACUTIARE>*adzütži*; POTIONEM>*puizð*. In O. Pic. this was written with *s* or *ss*,<sup>308</sup> which had the voiced sound *z*: *raison*, *saison*, *poison*, *poisson*, *saïson*, *livrison*.<sup>309</sup> The transcriptions *s* and *ss* are found for the same word by Siemt, and in the same text, thus showing that, as medials, *s* and *ss* had the same value in Pic. This is contrary to the opinion of Joret,<sup>310</sup> who says *ss* was voiceless, and *s* voiced, as medials. *T+yod* developed thus: *t>ts>tz>z*.

c. Post-tonic *t+yod* before *a*, or *c+yod+a*.

TRACTIAM>*trás*; PLATEAM>*plás*; PETIA>*pæs*; FACIAM>*fas*; SERVITIAM>*servis*; GLACIEM>*glas*. In the 'Ch. du Vermi,' Neumann<sup>311</sup> considers both *ch* and *c* as the product of this, and thinks these two signs had the same sound in all cases, namely, *z*, and that this is the universal product for Picard texts. One exception to this, however, is *gras*, which Siemt failed to find as *gras* in the texts examined by him,<sup>312</sup> and which is not found in rhyme with *z* in the 'Rec de Moll,'<sup>313</sup> and which was wrongfully introduced as *grache* into the 'Alexis' by G. Paris, into the 'Aniel' by Tobler, and into the 'Congiés' by Raynaud. Mussafia<sup>314</sup> considers the non-occurrence of *grache* in Pic. shows that it is not a word of popular origin. He thinks *s+yod* always gives the same product, whether pretonic or post-tonic, and that French forms with the termination *-eche* come from *-ecja*.<sup>315</sup> This, of course, implies that the Pic. forms ending in *-eche* for the old texts, and *es* for the modern patois, come also from *-ecja*. But it is bold to demand, and hazardous to admit that all such forms as *defianche* ('Mis.,' clxxxviii, 10); *destreche* ('Car.,' exii, 12); *fianche* ('Mis.,' clxxxviii, 7); *forche* ('Mis.,' exi, 7); *agnèche* ('Car.,' exciv,) come from the ending *-ecja*.

d. *n+yod* after the tonic syllable.

VINEAM>*vén*; LINEAM>*lin*; PINGAM>*pén*; PLANGAM>*plen*; CAMPANIAM>*šapán*. Here there is no mouilliation of the *n*.

*šapán* is a semi-patois word in which the mouilliation of the *n* has been dropped in accordance with other words in the patois. In the French, Paul Passy<sup>316</sup> says *ñ* has four different sounds: (1) *ñ* formed on the border of the hard and soft palate, and without any after-sound *j*, as in *rñ*. (2) The genuine palatal *ñ* formed on the hard

<sup>308</sup> 'Ueber Lat. *c* vor *e* und *i* im Pic.,' 9. <sup>309</sup> *Op. Cit.*, pp. 12-13.

<sup>310</sup> "C dans les langues romanes", 126.

<sup>311</sup> 'Laut- und Flexionslehre', 79.

<sup>312</sup> Siemt, 'Ueber Lat. *c* vor *e* und *i*', 21.

<sup>313</sup> Van Hamel, 'Rec. de Moll,' cxxxii.

<sup>314</sup> *Rom* xviii, 531. <sup>315</sup> *Ibid.*

<sup>316</sup> *Phon. Stud.*, i, 37 ff.—Cited by Beyer, 'Phonetik', 48.

palate,  
rejn.,  
the Fre  
disappe  
reache  
taken p  
indicate  
Moll.' n  
fem. rh  
rhyme i  
in desc  
text in

e. Pre-

LIN

a. Pos

BATT

BESTIA

b. Z in

SOLIC

c. Pos

BRILL

d. Pre

BRILL

ception

mouillia

It thu

the mou

the ton

found j

indicati

iii, 6); a

Couvre

There

was diff

represe

(10744).

In the

mervej,

has no c

317 FTR

PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 69

palate, like the It. *gn*, and Sp. *ñ*, as in *rgñj*. (3) Nasalised *j* as in *reñj*. (4) *ñj* with a weak palatalised *n*, as in *renj*. In this last case the French has thus reached the point where moulliation has almost disappeared. In the post-tonic position the patois of Cachy has reached the point where it has entirely disappeared. This had not taken place at the time of the 'Cél. Mar.', for in it, the moulliation is indicated by *gn*: *Prigne* (3); *pigne* (21); *vigne* (22). In the 'Rec. de Moll.' *n* is always separated in rhyme from *ñ*, and both in masc. and fem. rhymes. As pretonics, however, they are found in the same rhyme in *mehaignier*; *grenier* ('Car.', cxx). Instead of *ñ*, *n* is found in *deschaine* in the 'Chev. as II Esp.', (1461), and *ñ* for *n* in the same text in *digner* (1887).

e. Pretonic *n+yod* becomes *ñ*, as in French.

LINEATICUM>*linñaz*; UNIONEM>*qññ*.

L+YOD.

a. Post-tonic *l+yod*.

BATTALIA>*bâtel*; FOLIA>*fôl*; DOLIUM>*dôl*; CONSILIUM>*kôl*>*l*; BESTIALIA>*bêtel*.

b. *l* in the termination—ICULUM.

SOLICULUM>*sôl**l*; PARICULUM>*pârèl*; ORICULUM>*wére**l*.

c. Post-tonic *ll* between vowels.

BRILLAT>*bril*; ANGUILLAM>*âgil*; MOLLIAT>*mul*.

d. Pretonic *ll* between vowels.

BRILLATIS>*brili*; MOLLIATIL>*muli*; BULLIAMUS>*buli*. The exceptions to this are the infinitives ending in *-ir*, in which there is no moulliation of the *l*; *bulir*, *falir*, etc.

It thus appears that the patois of Cachy has everywhere given up the moulliation of *l* after the tonic accent, but has preserved it before the tonic, except in the cases noted. In Crinon, the moulliation is found just as in French, if his mode of writing may be taken as an indication of the usage: *souliel* (ii, 53); *pârèl* (ii, 54); *travailli* (iii, 6); *ourgueil* (iii, 77); *pâreilles* (v, 53); *travail* (vi, 2); *Breuil* (vi, 5); *Couvreuil* (vi, 6); *accueil* (vi, 10).

There is no reason to believe that in O. Pic. the moulliation of *l* was different from the usage in O. Fr. In the 'Chev. as II Esp.', *l* is represented by *l*: 317 *salent* (873); *faloit* (1531); *fermal* (4800); *traval* (10744).

In the patois of Lille there is no moulliation of *l*. They say: 318 *mére**l*, *kôs**l*, *famil*, *âdul*, *patrul*, *buli*, *fôl*. This rule, says Le Grand, has no exception. In the patois of Liège, however, moulliation of *l*

317 Fürster, 'Chev. as II Esp.', xlix.

318 Le Grand, 'Dict. du Pat. de Lille', 6.

appears to take place as in French: *bataie, féroie, fiu, foiou, foie, fouietou*. (Here *i*=*î*.)

In the French of the sixteenth century—especially by the grammarians of that time,<sup>319</sup> *î* was indicated by *lh*, and the pure liquid *l* by *l* and *ll*, except after *i*. For many of these words, which, in the modern French have *î* the grammarians of that time give two forms, one with *î* and the other without moulliation.

The following forms are cited by Thurot, on the authority of sixteenth century grammarians: *rejallissent, jalir, je, bouilis, j'ay bouily, je, bouilisse, je bouls, boutuë, tailis, trelis, mailet, milet, pilon, regalardir, valant, gentilhome, pialer, prévale, médale, mestivales, groiselle, aigule, aigulon, désabilier, rouler, semoule, noules*. From this it appears that the loss of moulliation of *l* was very extensive in the sixteenth century, in the French. How far back the loss of moulliation in the Somme goes, the want of Picard grammars and the inaccurate mode of transcription used in the texts, prevent us from ascertaining. But the Picard was probably influenced by the French of that time; and, whereas of the double forms, one with moulliation, and the other without it, the former triumphed in the French, the reverse has been the case in the patois of Cachy, and in this patois, this tendency was strengthened by the loss of moulliation in *n* after the tonic accent.

319 Thurot, 'De la Pron. franq.', ii, 301.

ADAM

BEVE

BURG

CORB

CRIN

CORS

Célèb

DARM

DIEZ,

FORIE

FÖRST

GRÖB

HORN

HAAS

JORET

Jenäen

JOUAN

ou, foie.

the gram-  
liquid /  
in, in the  
two forms,

ay of six-  
lis, j'ay  
t, milet,  
ile, mes-  
noules.  
try exten-  
the loss  
mars and  
event us  
ed by the  
one with  
ed in the  
achy, and  
moullia-

## WORKS CONSULTED.

ADAM, LUCIEN.—Les Patois Lorrains; Nancy and Paris, 1881.  
—. Archivio Glottologico Italiano.

BEVER, FRANZ.—Französische Phonetik, Cöthen, 1888,  
—. Le Bonhomme Picard, Amiens.

BURGUY, G. F.—Grammaire de la Langue d'Oïl. Second Edition.  
Berlin and Paris, 1889.

CORBLET, JULES.—Glossaire Etymologique et Comparatif du Patois  
Picard. Paris, 1851.

CRINON, HECTOR.—Satires Picardes. Peronne, 1863.

CORSEN, W.—Aussprache des Lateinischen. Second Edition. Leipzig, 1875.

*Célèbre Mariage de Jeannain et de Prigne.* Saint-Quentin, 1648.

DARMESTETER & HATZFELD.—Le Seizième Siècle en France. Second  
Edition. Paris, 1883.

DIEZ, F.—Grammatik der Romanischen Sprachen. Fourth Edition.  
Bonn, 1876.  
—. Etymologisches Wörterbuch der Romanischen Sprachen.  
Third Edition. Bonn, 1869.

FORIR, H.—Dictionnaire Liégeois-Français. Liège, 1866.

FÖRSTER, W.—Li Chevaliers as devs Espees. Halle, 1877.  
—. Le Franc-Picard, Annuaire de la Somme. Amiens.

GRÖBER, GUSTAV.—Grundriss der Romanischen Philologie. Strass-  
burg, 1886-1888.

HORNING, ADOLF.—Die Ostfranzösischen Grenzdialekte Zwischen  
Metz und Belfort. Heilbronn, 1887.  
—. Zur Geschichte des Lateinischen *c* vor *e* und *i* im Roman-  
ischen. Halle, 1883.

HAASE, HERMANNUS.—Das Verhalten der Pikardischen und Wallon-  
ischen Denkmäler des Mittelalters in Bezug auf *a* und *e* vor  
Gedecktem *u*. Erfurt Dissertation. 1880.

JORET, CHARLES.—Du *c* dans les Langues Romanes. Paris, 1874.  
—. Des Caractères et de l'Extension du Patois Normand. Paris,  
1883.

Jenäer Literaturzeitung.

JOUANCOUX, J. B.—Glossaire du Patois Picard. Amiens, 1880.

DE JAUBERT, M. LE CT<sup>E</sup>.—Glossaire du Centre de la France. Second Edition. Paris, 1864.

LE GRAND, PIERRE.—Dictionnaire du Patois de Lille. Second Edition. Lille, 1856.

LITTRÉ, E.—Dictionnaire de la Langue Française. Paris, 1874.

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE.—Dictionnaire Historique de l'Ancien Française. Paris, 1875.

LÜCKING.—Die Ältesten Französischen Mundarten.

NEUMANN, FRITZ.—Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, Hauptsächlich aus Pikardischen Urkunden von Vermandois. Heilbronn, 1878.

*Modern Language Notes*. Baltimore: A. M. Elliott, Managing Editor.

PARIS, G.—La Vie de Saint Alexis. Paris, 1872.

PARIS, E.—Le Saint Evangile selon St. Matthieu, Traduit en Picard Amiénois. Londres, 1863.

PALSGRAVE, JEAN.—Eclaircissement de la Langue Française. Edited by F. Génin. Paris, 1852.

PROUX, F. LE.—Chartes Françaises du Vermandois de 1218 à 1250. Paris, 1875.

*Revue des Patois*. Paris.

*Romania*. Paris.

*Romanische Studien*. Edited by Böhmer.

RAVNAUD, G.—Etude sur le Dialecte Picard dans le Ponthieu, in the Bibliothèque de l'Ecole des Chartes. Vol. xxxvii.

SIGART, J.—Dictionnaire du Wallon de Mons. Brussels and Leipzig, 1866.

SKEAT.—Principles of English Etymology. First Series. Oxford, 1887.

SWEET.—History of English Sounds. London, 1874.

SUCHIER, H.—Reimpredigt Halle, 1879.

—. Aucassin, et Nicolète. Second Edition. Paderborn, 1881.

SCHWAN, E.—Grammatik des Altfranzösischen. Leipzig, 1888.

SCHELER, AUGUSTE.—Dictionnaire d'Etymologie Française. Paris, 1873.

SIEMT, O.—Ueber Lateinisches *c* vor *e* und *i* im Pikardischen. Halle, 1881.

THUROT, C.—De la Prononciation Française depuis le Commencement du Seizième Siècle. Paris, 1881.

## PHONOLOGY OF THE PATOIS OF CACHY. 73

Second  
1 Edition.  
874.  
de l'Ancien  
zöischen,  
rmandois.

Managing  
en Picard  
e. Edited  
18 à 1250.

nieu, in the  
nd Leipzig,  
s. Oxford.

rn, 1881.  
1888.  
ise. Paris.  
nen. Halle.

Commence-

TOBLER, A.—*Li Dis dou Vrai Aaniel.* Second Edition. Leipzig, 1884.

TARBÉ, P.—*Recherches sur l'Histoire du Langage et des Patois de Champagne.* Rheims, 1851.

ULRICH, J.—*Rhätoromanische Chrestomathie.* Part ii. Halle, 1882.

VAN HAMEL, A. G.—*Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moliens.* Paris, 1885.

VERMESSE, L.—*Dictionnaire du Patois de la Flandre Française ou Wallonne.* Douai, 1867.

Zeitschrift für Romanische Philologie.